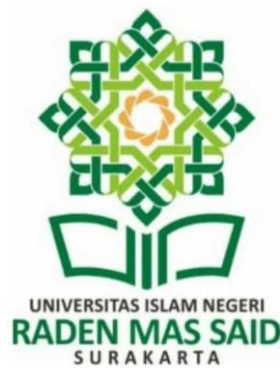


**THE QUALITY OF USING GOOGLE NEURAL MACHINE  
TRANSLATION OF THE BOOK *LOVE FOR IMPERFECT THINGS*  
FROM CHAPTER 1-3**

**THESIS**

**Submitted in Partial Fulfillment of the Requirements**

**For the Degree of *Sarjana Humaniora***



Written by:

**DJAUZA YGGIE TABRIZA RUBIAKTO**

**SRN: 196111029**

**ENGLISH LETTERS STUDY PROGRAM  
FACULTY OF CULTURES AND LANGUAGES  
UIN RADEN MAS SAID SURAKARTA**

**2023**

### ADVISOR SHEET

Subject : Thesis of Djauza Yggie. T. R

SRN : 196111029

To :

The Dean of

Faculty of Cultures and Languages

UIN Raden Mas Said Surakarta

In Surakarta

*Assalamu'alaikum wa rahmatullahi wa barakatuh*

After reading thoroughly and giving necessary advices, herewith, as the advisor, I state that the thesis of:

Name : Djauza Yggie. T. R

SRN : 196111029

Title : *The Quality of Using Google Neural Machine Translation of The Book Love for Imperfect Things From Chapter 1-3*

has already fulfilled the requirements to be presented before the Board of Examiners (*munaqasyah*) to attain the degree of Sarjana Humaniora in English Letters.

Thank you for the attention.

*Wassalamualaikum wa rahmatullahi wa barakatuh*




Surakarta, December 7<sup>th</sup> 2023



Dr. M. Zainal Muttaqien, S.S., M.Hum.  
NIP.19740313 200312 1 002

## RATIFICATION

This is to certify that the *Sarjana* thesis entitled *The Quality of Using Google Neural Machine Translation of The Book Love for Imperfect Things From Chapter 1-3* by Djauza Yggie. T. R has been approved by the Board of Thesis Examiners as the requirement for the degree of *Sarjana Humaiora* in English Letters.

	Name	Signature
Chairman/1 <sup>st</sup> Examiner	: SF. Lukfianka Sanjaya, S.S., M.A. NIP: 19840317 201503 1 003	
Secretary/2 <sup>nd</sup> Examiner	: Dr. M. Zainal Muttaqien, S.S., M.Hum. NIP. 19740313 200312 1 002	
Main Examiner	: Dr. SF Luthfie Arguby Purnomo, S.S., M.Hum NIP. 19820906 200604 1 006	

Surakarta, December 19<sup>th</sup>, 2023

Approved by

The Dean of Faculty of Cultures and Languages



Prof. Dr. Imam Makruf, S.Ag., M.Pd  
NIP. 19710403 199803 1 005

## **DEDICATION**

This thesis is dedicated to:

1. God Almighty.
2. My beloved parents who are faithfully and patiently waiting for me to finish my college.
3. All of my friends who always support me materially and spiritually all the time.
4. English Letters 2019
5. English Letters Department
6. My almatater

## **MOTTO**

Those who believe and emigrate and strive in the way of Allah with their wealth  
and should have a greater rank before Allah.-QS: At-Taubah : 20

Whatever your life task, do it well. One should do his work so well that those who  
are alive, those who are dead, and those who are not yet born are not able to do it  
better – Martin Luther King

The journey of a thousand stones begins with one step. –Lao Tze

## PRONOUNCEMENT

Name : Djauza Yggie. T. R  
SRN : 196111029  
Study Program : English Letters  
Faculty : Faculty of Cultures and Languages

I hereby sincerely state that the thesis entitled *The Quality of Using Google Neural Machine Translation of The Book Love for Imperfect Things From chapter 1-3* is my own original work. To the best of my knowledge and belief, the thesis contains no material previously published or written by another person except where due references are made.

If later proven that my thesis has discrepancies, I am willing to take the academic sanctions in the form of repealing my thesis and academic degree.

Surakarta, December 20<sup>th</sup>, 2023

Stated by,

A handwritten signature in black ink is written over a yellow and red 1000 Rupiah stamp. The stamp features the Garuda Pancasila emblem and the text 'REPUBLIK INDONESIA', '1000', and 'METERAI TEMPEL'. A unique identification number '12DD9AKX750148251' is visible at the bottom of the stamp.

Djauza Yggie. T. R  
SRN :196111029

## ACKNOWLEDGEMENT

Alhamdulillah, all praises to be Allah, the single power, the Lord of the universe, master of the day of judgement, God all mighty, for all blessings and mercies so the researcher was able to finish this thesis entitled *The Quality of Using Google Neural Machine Translation of The Book Love for Imperfect Things From chapter 1-3*. Peace be upon Prophet Muhammad SAW, the great leader and good inspiration of world revolution.

The researcher is sure that this thesis would not be completed without the helps, supports, and suggestions from several sides. Thus, the researcher would like to express her deepest thanks to all of those who had helped, supported, and suggested her during the process of writing thesis. This goes to:

1. Prof. Dr. Toto Suharto, S.Ag., M.Ag, Rector of UIN Raden Mas Said Surakarta.
2. Prof. Dr. Imam Makruf, S.Ag., M.Pd., The Dean of The Faculty of Cultures and Languages.
3. Dr. Muhammad Zainal Muttaqien, S.S., M.Hum Dr. Nur Asiyah, S.S., M.A, The Head of English Letters Study Program.
4. Robith Khoiril Umam, S.S., M.Hum, as the Coordinator of English Letters Department.
5. Dr. Muhammad Zainal Muttaqien, S.S., M.Hum, as an advisor for his guidance, previous advice, and motivation for the researcher.

6. M. Romdhoni Prakoso, M.Pd., as validator of this research.
7. My beloved parents who are faithfully and patiently waiting for me to finish my college.
8. All of my friends who always support me materially and spiritually all the time.

The researcher realizes that this thesis is still far from being perfect. The researcher hopes that this thesis is useful for the researcher in particular and the readers in general.

Surakarta, December 20<sup>th</sup>, 2023

The researcher



Djauza Yggie. T. R

SRN. 196111029



## TABLE OF CONTENTS

<b>TITLE</b> .....	<b>i</b>
<b>ADVISOR SHEET</b> .....	<b>ii</b>
<b>RATIFICATION</b> .....	<b>iii</b>
<b>DEDICATION</b> .....	<b>iv</b>
<b>MOTTO</b> .....	<b>v</b>
<b>PRONOUNCEMENT</b> .....	<b>vi</b>
<b>ACKNOWLEDGEMENT</b> .....	<b>vii</b>
<b>TABLE OF CONTENTS</b> .....	<b>viii</b>
<b>ABSTRACT</b> .....	<b>ix</b>
<b>LIST OF TABLES</b> .....	<b>x</b>
<b>CHAPTER 1: INTRODUCTION</b> .....	<b>1</b>
A. Background of the Study.....	1
B. Limitation of the Study.....	10
C. Formulation of the Problem.....	10
D. Objectives of the Study .....	11
E. Benefits of the Study .....	11
F. Definitions of the Key Terms .....	12
<b>CHAPTER II: LITERATURE REVIEW</b> .....	<b>13</b>
A. Theoretical Background.....	13
1. Translation Quality Assessment (TQA).....	13
2. Neural Machine Translation.....	17
3. Google Neural Machine Translation (GNMT) .....	24
B. Previous Studies .....	29
<b>CHAPTER III: RESEARCH METHODOLOGY</b> .....	<b>34</b>
A. Research Design .....	34

B. Data and Data Sources.....	34
C. Research Instruments.....	35
D. Data Collection Techniques .....	35
E. Data Validation Techniques .....	37
F. Data Analysis Techniques.....	38
<b>CHAPTER IV: FINDINGS AND DISCUSSIONS .....</b>	<b>44</b>
A. Findings .....	44
1. Findings on Accuracy .....	47
2. Findings on Acceptability .....	58
3. Findings on Readability .....	68
B. Discussions .....	78
<b>CHAPTER V: CONCLUSIONS, IMPLICATIONS, AND SUGGESTIONS.....</b>	<b>82</b>
A. Conclusions .....	82
B. Implications .....	83
C. Suggestions.....	84
<b>BIBLIOGRAPHY .....</b>	<b>85</b>
<b>APPENDICES .....</b>	<b>89</b>

## ABSTRACT

Djauza Yggie. T. R. 2023. The Quality of Using Google Neural Machine Translation of The Book *Love for Imperfect Things* From Chapter 1-3. Thesis English Letters Program, Faculty of Cultures and Languages.

Advisor : Dr. M. Zainal Muttaqien. S.S., M.Hum

Keywords : Translation Quality Assessment (TQA), translation, accuracy, acceptability, readability. Google Neural Machine Translation (GNMT)

The quality of translation by Google Neural machine translation has to be accurate, acceptable, and readable for the readers. In this research, the instruments that is used for analyzing the source language from Google Neural Machine Translation is translated accurate, acceptable, and easy to understand by the reader or not. The language also seal is an attempt to explain knowledge of the speaker of the language that allows the speaker to convey events, emotions, intentions, and products of imagination other spekares and understand these things that they are communicating with.

The researcher use book *Love for Imperfect Things* from chapter 1-3 for the object for this research, then the researcher use Google Neural Machine Translation for the target text. The researcher use theory by M. R. Nababan (2012) state that translation can be analyzed and give the score wheter the translation is accurate, acceptable, and easy to understand or not.

The researcher use descriptive qualitative research method that can be described as a type of qualitative research that analyze the characteristics of a phenomenon of the research. In this research, the researcher also analyze the data in the form of word, phrase, and caluses, rather than statistical number.

Based on the research analysis, the researcher found 124 quotes from book entitled *Love for Imperfect Things*, and as the instrumets scoring results, the researcher found 102 data that accurate, 18 data that less accurate, and 4 data is not accurate. And then, 91 data that acceptable, 29 data is less acceptable, and 4 data is not acceptable. And for the last instrument, the researcher found that 93 data is high readable level, 27 data is less readable level, and 4 data that low readable level. The researcher also found that the average score for each instruments is 2,93 for accuracy, 2,7 for acceptable, and 2,7 for readable level. And for the final score is 2,8 that means the results of the TQA is almost accurate, but less acceptable and less readable for the readers.

## LIST OF TABLES

<b>Table 3.1</b> Example Data Scoring.....	41
<b>Table 3.2</b> Table of Data Scoring.....	42
<b>Table 4.1</b> Categories of Accuracy .....	44
<b>Table 4.2</b> Categories of Acceptability .....	45
<b>Table 4.3</b> Categories of Readability .....	46
<b>Table 4.4</b> Componential Table .....	78
<b>Table 4.5</b> Assessment Table of The Total Scoring of The Instruments .....	79
<b>Table 4.6</b> Table of total Average Score.....	80

# CHAPTER I

## INTRODUCTION

### **A. Background of the Study**

The research on translation quality assessment can possibly be obtained to a focus, process, or product of translation. Each of these three translation research points of view has its own power and weaknesses. However, a new paradigm of translation quality research tends to view translation as a process. Therefore, in order to explore a translation phenomenon holistically, cognitive, objective, and affective aspects need to be examined simultaneously. In addition, things related to methods of data collection in process research and strategies used to obtain the quality of a translation need to be carefully considered in the attempt to produce a valid research on translation.

Translation quality study can be the alternative solution for the learner, teacher, and researcher for the learning and analysis learning. However, in this era, “translation”, is one of the skills that every person has to learn and understand due to globalization and the improvements of world education. At the present time, the improvement of technology is highly advanced, therefore the knowledge and awareness are necessary to obtain the information.

At this time, translation quality study has progressed and has rapid innovation. The idea of the innovation itself, at the end of the day, has given solutions to simplify and facilitate knowledge for the researcher. The creation of research methods that are useful for the analysis of a translation- linguistic

studies namely Machine Translation (MT) is a solution to facilitate the means of understanding related to language and contextual differences.

Translation is a common study in both in the traditional and modern eras. Translation study has known being studied for language majoring students in the every level in educational field. It can be studied by junior students until university students. Every era, has its own historical stories about the development of translation. The most common method of translation is Machine Translation or as known as MT. Machine Translation (MT) can be explained as Translation from one natural language or usually known as “mother language” or “Source Language” (SL) to another language or known as “Target Language” (TL). The specialization of Machine Translation (MT) is that using computer system and or without human or manual assistance. Machine Translation is the key focus of research on natural language processing and that led to the development of many positive results. When we are talking about perfection, translation is too far of the context of “perfection”. If the translation have today reached a level of reliability and efficiency in a technical text, perfection is still a long way in the literary text, overwhelmed by the intricacies, the puns and colorful expressions. We are all agree that it must look to the construction of a translator hybrid (combining statistical and rules) at the end to increase the performance of the translation system.

However, human and machine translation have an important role in the translation subject. Both of them help the translator to create a good impact and result in translating source text into a target text. Therefore, a good translator is

surely able to know when machine translation can possibly use and when also human translation possibly used for what is the purposes. A translation is a piece of writing or speech that has been translated from a different language (Collin, 2006). It means that in a translation there is a process of transferring language from source language (SL) to the target language (TL). Machine Translation as a new emerging discipline in the field of translation study has come to fill the void existing due to the small number of good and acknowledge translators.

The fact that machine translation is carried out by machines (computer and or software system) does not mean that human are totally absent from the process of translation. It is happened because there is human intervention, as in the case of Computer-Assisted Translation and in other cases of some translating machine programs that are limited in terms of the vocabulary provided by their programmed dictionaries. In this regard, the role of human translators is manifested in what is known as the process of pre-editing of the intended source text to be translated, and post-editing of the translated version provided by the machine translation.

The purpose of this research is to find out the quality of translation using *Google Neural Machine Translation* (GNMT) and determine the problem and the error of the common problems of Machine Translation precisely artificial intelligence-based translation machine *Google Neural Machine Translation* (GNMT) or usually called as *Google Translate* due to the process of translating English-Indonesian language. For the method, the researcher applied M.R.

Nababan method, to obtain the quality of the translation, and also to analyze accuracy, readability, and acceptability of the translation.

Secondly, in this research has also adopt the theory and method from M. R. Nababan (2007) translation quality techniques are applied to overcome and solve the problems. According to M. R. Nababan (2007), the translation quality possibly obtained through the process of the analysis, by divided three analysis and explanation (description) of the translation quality. The first process, is accuracy, second is readability, and the last one is acceptability.

NMT has three advantages. First, the NMT system understands the similarities between words. Second, the NMT system considers the entire sentence in the translation process. Third, NMT systems can learn complex relationships between languages (Diño 2017). In general, the translation rate of NMT is 60% better than that of SMT (Ernst, Schröter, and Sudmann 2019, 3). This system is also able to reduce word ordering errors by up to 50%, reduce grammatical errors by up to 19%, and is also able to reduce lexical errors by up to 17% compared to the SMT system (Pestov 2018).

Christiane Nord describes two types of obstacles that translators face, namely translation difficulties and translation problems (Nord 1991, 166). Translation difficulties refer to personal barriers related to the translator's language competency, specialized knowledge, culture, or other personal translation competencies.



Different from translation difficulties which are subjective and personal, translation problems are objective and independent of personal translation obstacles. Translation problems are related to the text being translated and need to be solved during the translation process. Nord describes four translation problems,

- 1) Pragmatic translation problems.
- 2) Convention-related translation problems.
- 3) Translation problems related to linguistics (linguistic translation problems).
- 4) Specific translation problems related to text (text-specific translation problems).

Pragmatic translation problems can arise from a dual language background situation (source text and target text), where both are used and have connections to place, time, and recipient (Schäffner and Wieseemann 2001, 32). Examples of these problems are references to time and place, culture-bound terms, and indications of the relationship between communicating parties.

Still referring to Nord (1991, 175), Schäffner explains that translation problems are related to conventions originate from cultural differences between the source text and the target text. These problems include formal conventions, text types and genres, solution formulas, measuring conventions, and forms of address.

Specific translation problems related to the text are problems that cannot be considered as part of the three previous translation problems (Nord, 1991, 175).

These problems usually arise from certain parts of the text, for example poetry, theoretical figures, puns, or alliteration.

The research about translation quality has been carried out such as in the journal research that is conducted by Mangatur Nababan (2012) entitled *Development of Translation Quality Assesment Model*. The second previous studies is from thesis research, conducted by M. R. Nababan (2007) entitled *Genetic, Objective, and Affective Aspects in Translation Research*. The third previous studies is a journal that authored by Nurul Arba, Widyasari, Yudi Efendi, Wuri Saputri (2023) entitled *Analysis of Google Translate Translation Result in Lyric Song "To The Bone" By Pamungkas*. Then, the next previous study is a thesis research written by Fadel Razsiah (2023) the thesis entitled *Bangka-Indonesia-English Language Translator Application Based on Website with Neural Machine Translation (NMT)*. The last previous study is journal from Sudarmaji, Iman Santoso, and Retna Endah Sri Mulyani (2023) entitled *Error Analysis of Machine Translation Resuluts of German Text Translation into Indonesian*.

According to M. R. Nababan, he explain that the quality of the translation are divided into three aspects of instrument that are : 1) message accuracy level, 2) translation acceptance level assessment instrument, 3) instrument of assessing translation readability level. Each of the quality assessment instrument consist of three parts. The first section appears the translation categories. Then, the second part is a scoring number on a scale of 1 to 3, which is sorted based on the inverted pyramid, namely the higher the quality of translation, the more score or number its

gets and vice versa. Then the last part, which is the third part is the qualitative parameters of each translation category.

The first scoring instrument, which is the accuracy translation instrument scoring divided into three parts, 1) 3 points for accurate, that the qualitative parameter can be explained that the meaning of words, technical terms, phrases, clauses, sentences or source text language are accurately redirected into the target text language (there is no absolutely distortion of meaning). 2) 2 points for less accurate, that can be explain that most of words meaning, technical terms, phrases, clauses, sentences, or source text language have been accurately redirected into the targer language. However, there is still a distortion of meaning of translation of double meaning (taksa) or there is a meaning that is omitted, which interferes with the integrity of the messages. 3) 1 points for inaccurate, which means, the meaning of words, technical terms, phrases, clauses, sentences or source text language are inaccurately redirected into the target text language or omitted (deleted). The translation accuracy level assessment instrument adheres to a scale of 1 to 3. For the summary, the higher the score are given by the appraiser, the more accurate the translation that generated. Conversely, the lower the score are given to the translation, the lower the level of accuracy of the translation.

The second scoring instrument is translation acceptance level. 1) 3 points for acceptable, which the qualitative parameter can be explained that translation feels natural, technical terms used are commonly used and familiar to the readers; phrases, clauses, and sentences used are in accordance with Indonesian language rules. 2) 2 points for less acceptable, can be explained that in general, translation

feels natural; however, there are few problems with the use of technical terms or a few grammatical errors. 3) 1 points for unacceptable, the translation is not natural or feels like a translation work; the technical terms used are not commonly used and are not familiar to the reader; phrases, clauses, and sentences used are not in accordance with the rules of the Indonesian language. The translation acceptance level assessment instrument is a guide for the assessment in determining the level of translation acceptance. For the summary, the scale provided ranges from 1 to 3. Each score given is a reflection of the level acceptance of translation.

The last instrument of the research is translation readability instrument level. 1) 3 points is for high readability level, can be understood that the words, technical terms, phrases, clauses, sentences, or translated text language are possibly easily understood by the reader. 2) 2 points for medium readability level, in general, translations can be understood by the reader; however, there are certain sections that must be read more than once to understand the translation. 3) 1 points for low readability level, that the translation is difficult for the readers to understand.

The explanation above has been explained that a quality translation must be accurate, acceptable, and readable by the readers. Each of the three aspects has a different value (points) weight. Actually, the accuracy aspect has the highest weight, which is 3. It is adjusted to the basic concept of the translation process of transferring messages (accurate) from the source text language into the target text language. The aspect of translation acceptance ranks second, which is 2. The determination is based on the idea that the aspect of acceptance is directly related

to the conformity of the translation with the rules, norms, and cultures that apply in the target text language. In certain cases, the aspect of acceptance affects the aspect of accuracy. In the other hand, in certain cases, a translation that is lacking or inaccurate. The readability aspect has the lowest weight given to the readability aspect is related to the thought that the translation problem is not directly related to the problem of whether the translation is easy to understand or not by the target reader. However, because target readers generally do not have access to the source text language, they really expect that the translations they read can be understood easily (Mangatur Nababan, Ardiana Nuraeni, & Sumardiono, 2012).

For the example of the data in this research are using the wise quotes from book entitled *LOVE FOR IMPERFECT THINGS* authored by Haemin Sunim. The data of the analysis also translated from English-Indonesian taken from *Google Neural Machine Translation* as the media of machine translation (GNMT). The example of the data analysis can be seen in the following table, using method and theory by M. R. Nababan bellow.

SL: In the same way that when you're in love and you want to spend time with only that person, try spending time on yourself you deserve **your care** and attention. Treat yourself to a delicious meal, a good book, a nice walk with a lovely view. As you would invest in the person you love, so you should invest in yourself.

TL: Sama seperti ketika Anda sedang jatuh cinta dan ingin menghabiskan waktu hanya dengan orang itu, cobalah menghabiskan waktu untuk diri

sendiri, Anda pantas mendapatkan **perhatian** dan perhatian Anda. Manjakan diri Anda dengan hidangan lezat, buku-buku bagus, jalan-jalan menyenangkan dengan pemandangan indah. Sebagaimana Anda berinvestasi pada orang yang Anda cintai, demikian pula Anda harus berinvestasi pada diri Anda sendiri.

## **B. Limitation of the Study**

The Translation Quality Assessment by M. R. Nababan Theory is the scope of this study. M. R. Nababan TQA contains three of scoring aspects: accuracy, acceptability, and readability. The dimensions of the translation study has many features of methods that possibly used for research and studies purposes. In this research, the of the text translation study can be obtained by using scoring of TQA by M. R. Nababan (2012). The aspects that used for analyzing the TQA is Accuracy, acceptability, and readability.

## **C. Formulation of the Problem**

1. How is the accuracy of quality translated text in the book entitled *LOVE FOR IMPERFECT THINGS* from English-Indonesian language using Google Neural Machine Translation (GNMT)?
2. How is the readability of the translated text text in the book entitled *LOVE FOR IMPERFECT THINGS* from English-Indonesian language using Google Neural Machine Translation (GNMT)?

3. How is the acceptability of the translated text text in the book entitled *LOVE FOR IMPERFECT THINGS* from English-Indonesian language using Google Neural Machine Translation (GNMT)?

#### **D. Objectives of the Study**

Based on the framing of the research questions above, the following objectives of this research can be stated:

1. To divided, analyze, and marking which one is the translations error that find on the sentences, words, and phrase, and give the score from 1 to 3 in the terms of translation accuracy.
2. To divided, analyze, and marking which one is the translations error that find on the sentences, words, and phrase, and give the score from 1 to 3 in the terms readability of translation are readable or difficult to understand for the readers.
3. To divided, analyze, and marking which one is the translations error that find on the sentences, words, and phrase, and give the score from 1 to 3 in the terms of acceptability of translation.

#### **E. Benefits of the Study**

1. Theoretical Benefits

The theoretical benefit is for students, teacher, and lecturers of English Letters Program. The results of this research possibly used as a material for learning and discussion in the Translation Studies.

2. Practical Benefits

The result of this study can possibly use as the references and insight for further research.

## **F. Definitions of the Key Terms**

### **1. Translation Quality Assessment (TQA)**

Translation Quality Assessment (TQA) is a type of evaluation taken to mean the determination of merit, worth, or significance (Michael Scriven, 2007).

### **2. Neural Machine Translation (NMT)**

Neural Machine Translation (NMT) is a newly proposed Machine Translation (MT) approach. It achieves very impressive results on Machine Translation (MT) task (Cho et al. 2014) (Sutskever, Vinyals, and Le 2014).

### **3. Google Neural Machine Translation (GNMT)**

Google Translate is one app that uses online Machine Translation (MT) tools in multi-language translation processes (Graesser et al. 2014).

### **4. Translation Errors**

A Translation “Error” is regarded as some kind of non-equivalence between ST and TT or non-adequacy of the TT (Koller 1979:216).



## **CHAPTER II**

### **LITERATURE REVIEW**

#### **A. Theoretical Background**

##### **1. Translation Quality Assessment (TQA)**

The quality of translation, it needs to have an assessment quality of translation. Assessment of translation quality determined to evaluation translations performed by professional translation. The assessment quality of translation results is defined by three aspects, namely accuracy, acceptability and readability (Nababan., Nuraeni and Sumardiono., 2012). The best translation is the translation with a high degree of accuracy, acceptability and readability. However, with a variety of considerations in practice it is sometimes difficult to produce perfect translations. Often translators are confronted with the choice to be more concerned with an aspect and slightly offer another aspect. That is why, that translation quality have to face this three aspects which are; 1) accuracy; 2) acceptability; and 3) readability.

According to (Nababan, Nuraeni and Sumardiono., 2012) accuracy is related to the correspondence of content or messages between Source language and Target language. Translated messages must be accurately conveyed, equally meaningful. In the source language contained the content or messages should not change, either by adding or reduce the content or messages. If in the target language add or

reduce the content or messages is consider an attempt to betray the original writer and target reader. However, the addition (or) reduction that is not intended to reduce or adding information is a translation technique that can be use translator to address equivalent and easy to understood for the target reader.

Second, the aspect of acceptability refers to the appropriateness of translation to norms, rules and cultures that exist in the target language, both on the micro level and macro (Nababan., Nuraeni and Sumardiono., 2012). If the translation is not appropriate with binding norms and cultural norms in the target language, the results the translation was deemed unacceptable. If the translation does not match rules, norms and culture of the target language, then the translation would be not natural and rejected by the target audience.

The aspect of readability refers to the understanding of the target reader to the translation work. A translation should be able consider the rate at which the reader is translating (Nababan., 2008). An interpreter should be able to consider who will read the translation so that his translation can be adjusted. Here is the instrument of readability assessment.

Translation quality is the realization to what is good and bad in translation based on some criteria. Related the translation quality, M. R. Nababan (2012) states that translation quality assessment is focused on three main things, they are accuracy, acceptability, readability. Each

aspect of translation quality is quite influenced to translation result. This study is focused to find out the assessment of translation quality, accuracy, acceptability and readability in Bound novel.

TQA is a type of evaluation, but what is evaluation? Michael Scriven, a leading evaluation researcher, defines it as follows: Evaluation 'is taken to mean the determination of merit, worth, or significance' (2007: 1). This definition itself presents a difficulty: How do we define value or worth, be it moral, aesthetic or utilitarian? By extension, evaluation involves asking a question that has challenged thinkers from time immemorial: Is a particular thing good?

Just like evaluation in the broad sense, TQA can be quantitative or qualitative: it can be based on mathematical/statistical measurement (as in the case of most academic instruments) or on reader response, interviews and questionnaires (e.g. Nida). TQA can be diagnostic (determining areas for improvement at the outset of a course of study), formative (measuring progress and giving feedback during a course of study) or summative (measuring the results of learning).

Whether our focus is on products, performance or competence, we are essentially trying to determine degrees of goodness when we perform TQA. The approach can be prescriptive, assessing translation against criteria of aesthetic effect, usability, and intrinsic compliance with standards of target language correctness and fidelity. At the other extreme, recent research in descriptive translation studies (DTS), and

in particular the work of Toury (1981; 1994) and Chesterman (1993), has shifted away from TQA based on absolute criteria and has reflected a relativistic, intersubjective stance on judgments of translation worth. Of course, this dichotomy raises the question as whether TQA is values-free. One of the motivating factors in DTS is precisely, the desire to make translation studies a values-free discipline. Indeed, the tendency in evaluation through the second half of the twentieth century was to avoid making value judgments about target programs. But Sergio Viaggio (1993: 125) makes a very good point about DTS:

Unless we agree with scholars such as Gideon Toury, for whom a translation is whatever a given culture considers it to be, prescriptivism is inescapable. If there is no right, or at least better way of translating, then we are all wasting time, breath and money: there is nothing but language to teach.

Michael Scriven (1993: 13) makes the same point in criticizing what he calls the values-free doctrine: It makes the blunder of supposing that evaluative statements are all essentially arbitrary, like expressions of taste and preference, when in fact many of them have the solid status of derivations from facts and definitions. Thus, in my view, TQA cannot and should not be values-free: to be useful, it must be based on criteria of goodness. Otherwise, all we do is describe defects and strong points in translations.

## **2. Neural Machine Translation (NMT)**

Neural Machine Translation or used to known as NMT is a newly proposed Machine Translation (MT) approach. It achieves very impressive results on Machine Translation (MT) task (Cho et al. 2014) (Sutskever, Vinyals, and Le 2014). The neural approach (NMT) has emerged as a new paradigm in Machine Translation (MT) system, improving interest in the field of academic and industry by outperforming phrase-based statistical system (PBSMT), based largely on impressive results in automatic evaluation (Bahdanau et al. 2015; Sennrich et al. 2016; Bojar et al. 2016).

Neural models involve building an end-to-end neural network that maps aligned bilingual texts which, given an input sentence  $X$  to be translated, is normally trained to maximize the probability of a target sequence  $Y$  without additional external linguistic information. Recently, a surge of interest in NMT came with the application of deep neural networks (DNNs) to build end-to-end encoder–decoder models (Kalchbrenner and Blunsom, 2013; Sutskever et al., 2014; Cho et al., 2014). Bahdanau et al. (2015) first introduced an attention mechanism into the NMT encoder–decoder framework which is trained to attend to the relevant source-language words as it generates each word of the target sentence. Some important recent developments in NMT involve improving the attention mechanism, including linguistic information or including more languages into the model (Luong et al., 2015; Sennrich and Haddow, 2016)

NMT improvements over PBSMT systems have been reported in shared tasks, where NMT ranked above SMT systems in six of 12 language pairs for translation tasks (Bojar et al., 2016). In addition, for the automatic post-editing task, neural end-to-end systems were found to represent a “significant step forward” over a basic statistical approach. Other recent studies have reported an increase in quality when comparing NMT with SMT using automatic metrics (Bahdanau et al., 2015; Jean et al., 2015) or small-scale human evaluations (Bentivogli et al., 2016; Wu et al., 2016). Wu et al. (2016) report their NMT system outperforming SMT approaches (for English to Spanish, French, simplified Chinese and back), particularly for morphologically rich languages, with impressive human evaluation ratings. Bentivogli et al. (2016) report that English-German NMT post-editing was reduced on average by 26% when compared with the best-performing SMT system, with fewer word order, lexical, and morphological errors, concluding that NMT has “significantly pushed ahead the state of the art”, particularly for morphologically rich languages.

Toral and Sánchez-Cartagena (2017) compare NMT and PBSMT for nine language pairs (English to and from Czech, German, Romanian, Russian, and English to Finnish), with engines trained for the WMT newest data. Better automatic evaluation results are obtained for NMT output than for PBSMT output for all language pairs other than Russian-English and Romanian-English. NMT systems’ increased reordering results in NMT systems performing better than SMT for inflection and

reordering errors in all language pairs. However, they also report that SMT appears to perform better than NMT for segments longer than 40 words, when applying the chrF1 automatic evaluation metric (Popović, 2015).

This overview of recent work suggests that NMT has brought great improvement to the field, especially if one considers state-of-the-art automatic evaluation metrics. However, the progress is not always evident. Section 3 presents three use cases in which NMT was compared against SMT and evaluated via human assessments. What emerges is that depending on the different domains and on the various language pairs under study NMT has not always yielded the best results.

The NMT system uses neural technology, AI (Artificial Intelligence) technology which allows the system to be trained bottom-up (from bottom to top) like training individuals, because the algorithm has deep learning capacity, namely the ability to learn in depth and dynamic like the human brain learns (Cambridge Dictionary 2020) without too much intervention from a programmer. AI technology imitates the human brain in learning language patterns and ultimately, with better training materials, you can translate like humans do.

Compared with SMT, NMT has three advantages. First, the NMT system understands the similarities between words. Second, the NMT system considers the entire sentence in the translation process. Third, NMT systems can learn complex relationships between languages (Diño 2017). In general, the translation rate of NMT is 60% better than that of

SMT (Ernst, Schröter, and Sudmann 2019, 3). This system is also able to reduce word ordering errors by up to 50%, reduce grammatical errors by up to 19%, and is also able to reduce lexical errors by up to 17% compared to the SMT system (Pestov 2018).

Christiane Nord describes two types of obstacles that translators face, namely translation difficulties and translation problems (Nord 1991, 166). Translation difficulties refer to personal barriers related to the translator's language competency, specialized knowledge, culture, or other personal translation competencies.

Different from translation difficulties which are subjective and personal, translation problems are objective and independent of personal translation obstacles. Translation problems, are related to the text being translated and need to be solved during the translation process. Nord describes four translation problems, namely 1) Pragmatic translation problems; 2) Convention-related translation problems; 3) Translation problems related to linguistics (linguistic translation problems); 4) Specific translation problems related to text (text-specific translation problems).

Pragmatic translation problems can arise from a dual language background situation (source text and target text), where both are used and have connections to place, time, and recipient (Schäffner and Wiesemann 2001, 32). Examples of these problems are references to time and place, culture-bound terms, and indications of the relationship between communicating parties.



According to Nord (1991, 175), translation problems related to linguistics are rooted in structural differences between the languages involved in the translation process, especially in differences in sentence structure and lexis. Still according to Nord, specific translation problems related to the text are problems that cannot be considered as part of the three previous translation problems. These problems usually arise from certain parts of the text, for example poetry, rhetorical figures, puns, or alliteration.

In solving the obstacles that arise from the translation process, Molina & Albir offer an option which they call translation techniques. To approach the problem of translation, they make a distinction between translation methods, strategies, and techniques (Molina and Albir 2002, 507).

According to Albir (2002, 508) translation methods are translators' global options in approaching the text to be translated. The translation method depends on the goals of the translators, whether they want to carry out interpretive-communicative translation, literal translation, free translation or philological translation (academic or critical translation) to a particular text.

Molina states that strategies are procedures used by translators to solve problems that arise when carrying out the translation process with a specific goal in mind (2002, 507). These strategies lead to the discovery of appropriate techniques for translation units. Translation techniques are the

final result of the translation process, from finding the right methods and strategies.

For translation techniques, Molina and Albir proposed 18 translation techniques. **Adaptation;** Replacing the cultural term of the source text with the term on the target culture. (*Milky way* => Bima sakti. *Soccer* (US) => Sepak bola. **Linguistic amplification;** Introduce details that are not formulated in the source text. The method can be in the form of adding information or paraphrasing explicatively. (*Hazelnut mousse* =. Krim kocok dari kacang hazel. *Ramadhan* => Ramadhan, bulan puasa. **Borrowing;** Retrieve words from source text to target text directly. This technique consist of pure technique and naturalization (*Hamburger* => Hamburger (murni). *Biscuit* (E) => Biskuit (naturalisasi)). **Calque;** Insert a foreign word or phrase into another language through literal translation lexically or structurally (*Assistant manager* => Asisten manajer. *Director general* => Direktur jenderal). **Compensation;** Introduce the source text information element into the target text because it cannot be reflected in the same sense as in the source text (*A pair of trousers* => Sebuah celana. *A school of fish* => Segerombolan ikan). **Description;** Replace the source text term or expression with a description in the target text (*Albatross* => Albatros (burung laut dari family *diomedidae*, ditemukan di lautan bagian selatan, punya paruh panjang, dan sanggup terbang dalam waktu yang lama). **Discursive creation;** Apply a temporary match between the source text and the target text completely out of context (*Stand by me my friend*

=> Tetaplah bersamaku kawan. *The famous five* => Lima sekawan).

**Establish equivalent;** Using terms that are considered commensurate with the terms in the target text (*Hot* => Panas. *Sincerely yours* => Hormat kami). **Generalization;** Use more general or neutral terms in the target text, instead of using certain terms from the source text (*Bus, train, taxi, car* => Kendaraan. *Curtain, drape, window, dressing* => Gorden).

**Linguistic amplification;** Adds linguistic elements to the target text. This technique is the opposite of the linguistic compression technique (*Just kidding* => Cuma main-main saja, bukan beneran *Too much aid* => Terlalu banyak **cairan asam**). **Linguistic compression;** This technique is the opposite of *linguistic amplification* technique (“*I’m not.*” => “Tidak.” *Are you hungry?* => Lapar?). **Literal translation;** Translate a word or expression of source text with a single word or expression in the target text (*Electronic mail* => Surat elektronik. *Upload* => Unggah). **Modulation;** This translation technique makes the target text have different points of view, different focus, or different cognitive categories in relation to the target text (*Shall we?* => Mari, kita berangkat! *Watch your step!* => Awas!). **Particularization;** This method is the opposite of the *linguistic generalization* method (“*It hurts,* “*he sobs.*” => “Sakit,” tangis **Erdward**. “*I know it does.*” => ”Aku tahu itu **sakit.**”). **Reduction;** Suppress the source text information in the target text. This method is also called as *elimination method*, which is the removal or reduction method (*The proposal was rejected and repudiated* => Usulanya **ditolak**. *The boy got a*

*car accident* => Lelaki itu mengalami **kecelakaan**). **Substitution;** Replaces paralinguistic elements of the source text into linguistic elements ((*A tumb up*) => Jempolan. *Put your hand on your heart* => Terima kasih). **Transposition;** Changing the grammar category from the source text to the target text, for example, changing the singular to plural, changing the position of the adjective, changing the word class or part of speech (“*Are you two...friends?*” => berdua...**teman?** *Glasses* => Kaca mata). **Variation;** Change the linguistic or paralinguistic elements of the source text, afterwards it matches the text tone, social and geographical dialect of the target text (*Give it to me now!* => Berikan buku itu ke **gue** sekarang!).

### 3. Google Neural Machine Translation (GNMT)

Overall, Google Translate is a promising tool for translators to help them during the book translation process. Of the 5447 words translated by Google Translate in total, there are still 433 translation errors. In other words, Google Translate was able to translate 92.1% of the 5447 words of the test text. The figure of 433 errors (7.9%) is not absolute because the figure was obtained through MS Word software which automatically counts erroneous words or sentences in the source text file which have been marked with highlights so there is a possibility that there are words that do not need to be counted but are included in counting (for example: prepositions, demonstrative words, and conjunctions). Therefore, the error rate can be smaller than this

number. This error rate is spread, mainly, on pragmatics and linguistics issues.

Of the two Nord translation problems, linguistic problems are the main problems that require translators' attention. Nord's other translation problems (convention-related translation problems and text-specific translation problems) are practically non-existent, most likely because the parts of the book used in the experiment are coffee-related books. Of the 18 translation techniques proposed by Molina and Albir, there are several techniques that are applied to correct existing translation problems. The techniques used are transposition, borrowing, description, established equivalent, generalization, adaptation, and literal translation techniques.

There is 2017 data that shows Indonesian is one of the languages that most frequently uses Google Translate services in the world, especially in English-Indonesian translations (Atmoko 2017, 4). Indonesian people use this service for various reasons. Along with regular use for lay purposes, Google Translate is also used as a translation tool in education.

Several studies on the use of NMT Google Translate have been conducted. In his research, Maulida (2017) found students' positive perceptions of using Google Translate. He found that this service could help 90% of the students under his research do their schoolwork faster, because of its fast translation process. Other research also reveals that

Google Translate has a role in helping academics translate text material for their academic needs (Pujiati 2017). Similar to this research is the finding that Google Translate helps Package B students as a supporting medium during the English learning process (Bayu 2020). All studies related to Google Translate concern how students use Google Translate as their tool in translating documents, doing class assignments, learning a foreign language, or other academic purposes. Along with Google Translate for lay and academic purposes, Google Translate is also a practical tool for translators. Although rarely touched upon academically, there are also cases when a translator uses Google Translate during a book translation. Looking at the translation quality of Google Translate, a book translator often uses the service, although not using it fully, because the service still has several basic translation obstacles that must be fixed in order to be considered acceptable by readers of the translated text.

This research aims to answer two main questions, namely 1) What are the main translation problems that often occur during the process of translating books using AI-based Google Translate? and 2) How does a translator handle the problem? For this purpose, Christiane Nord's classification of four translation problems is applied in approaching and analyzing problems during the translation process. Meanwhile, Molina & Albir's translation techniques were applied to help overcome the translation obstacles that occurred.

As a source of research data, researchers used one book chapter containing 5447 words, namely chapter 8 of Christine Cottrell's book, *Barista Bible* (second edition), published by Coffee Education Network Wilston, Queensland, Australia, 2013. This printed book is a special book about coffee making. The *Barista Bible* has 10 chapters and consists of 205 pages. This book is a guidebook with semi-formal English text. Chapter 8 itself consists of 25 pages of all book pages (25% of all pages).

This study used qualitative research methods. Qualitative methods are research approaches that use qualitative data (non-numerical data), such as documents, images or words (Johnson and Christensen 2004). In this type of research, researchers build a comprehensive and complex picture from the words or information being studied and manage it all in a natural atmosphere (Creswell in Herdiansyah 2010). In this research, the data to be analyzed is the text of the book and the researcher uses this method to analyze the translated version.

Because the source text is in printed version, the first step is to convert the text into digital format first. For that purpose, an Android application is used, Text Fairy (OCR Text Scanner) software. Combined with the phone's camera, this application scans the available text and converts it into a digital format that can be modified. This data is then saved in Word format as source text.

The source text is then entered into Google Translate section by section, no more than 3000 characters per translation. This step allows the analysis process to be completed per section, which makes manual correction and editing easier. The results of the corrections and edits are then separated and used as control text.

The text resulting from the Google Translate translation is the target text that will be analyzed. To facilitate analysis, the three texts (source text, target text, and control text) are divided into four column tables, with additional columns serving as tagging code columns for each problem present (see code list below for more information).

Analysis begins with the process of proofreading the target text. Texts that have translation problems are then marked using bold letters and writing the related code. This way, they can be compared with the control text available next to them easily. The highlighted results are then grouped by the type of translation problem, based on Nord categories as shown in the following explanations. **Pragmatic Translation Problem;** (1) Cultural-tied terms (P-c-tt). (2) Indication of relationship between the communicating parties (P-i-orb). (3) References to time and place (p-r-ttp). **Convention Translation Problems;** (1) Formal Conventions (C-rtp-fc). (2) Forms of Address (C-rtp-foa). (3) Measuring Conventions (C-rtp-mc). (4) Salutation Formulas (C-rtp-sf). (5) Text-Type and Genre Conventions (C-rtp-tt\_g). **Linguistic Translation Problems;** (1) Sentence structure (L-Se-



Str). (2). Lexis; Adjective (L-Lexis-Adj); Adverb (L-Lexis-Adv); Interjection (L-Lexis-inj); Noun (L-Lexis-noun); Pronoun (L-Lexis-pron); Verb (L-Lexis-verb). Antonym (L-lexis-ant); Collocation (L-lexis-coll); Conjunction (L-lexis-conj); Diction (L-lexis-diction); Homophones (L-lexis-homp); Polysemy (L-lexis-poly); Preposition (L-lexis-prep); Semantic (L-lexis-Sem); Synonym (L-Lexis-syn). **Text-Related Special Translation Problems;** (1) Alliteration (T-stp-alli); (2) Puns (T-stp-puns); (3) Rhetorical Figure (T-stp-rhect); (4) Rhyme (T-stp-rhy).

## **B. Previous Studies**

There are previous studies that used in this research is purposed to helped and also complete this research on Translation studies. The researcher has given at least five previous studies in the form of short descriptive due to this research is qualitative research.

Zaenal Abidin (2017) has explored that automatic translation of Lampung language into Indonesian using Neural Machine Translation (NMT) gives Lampung-Indonesian translation results for 25 single sentence without OOV, obtaining a Bilingual Evaluation Under Study (BLEU) score of 41,79 and 25 compound sentences without OOV obtaining a Bilingual Evaluation Under Study (BLEU) score (BLEU) of 37,5. Zaenal Abidin (2017) has found that Neural Machine Translation (NMT) is able to overcome the contextual meaning found in the Lampung language, such as several words which have different meanings depending

on the context of the sentence or position in the sentence, such as the words *wai*, *lapah*, *sai*. The level of occurrence of words in the parallel corpus will have a significant influence. Afterwards, words that rarely appear will be detected as OOV an the Neural Machine Translation (NMT) system will fail to translate them.

The second research authored by Baiq Chunafa Diza Farhana, Baharuddin, Lalu Ali Wardana, Santi Farmasari (2023), the research entitled *Academic Text Quality Improvement By English Department Students of University of Mataram : A Study on Pre-Editing of Google Neural Machine Translation* has explain that the study aims to determine the quality of students in pre-editing academic text input to Google Neural Machine Translation (GNMT). This study have found that the participants were students of the English Language Education Study Program, Faculty of Teacher Training and Education, University of Mataram. The participants who took course of “Translation and Interpreting” in fifth semester of the 2021/2022 Academic Year. This data was collected from assignments completed by 20 students. Supporting information is collected through observation by sitting while learning takes place. Data were analyzed using content analysis procedures such as identifying, categorizing, describing, and explaining. The results of this study indicate that almost all students have good quality results in pre-editing, but it could be better, and some students fail to pre-edit text. The pre-edited output looks like a revised version of the text. Pre-editing shows how the

source text changes, especially in language structure, word choice, and punctuation. The good or bad quality of the GNMT translated text represents the student's ability in pre-editing the source text. Thus, the more effort is put into pre-editing the text context, the more likely it is to produce text with better translation quality by GNMT.

Then, the research authored by Alvin Taufik (2020) entitled *Pre-Editing of Google Neural Machine Translation* explain that this research intends to identify the pre-editing rules required to create a solid basis to translate Indonesian Source Text (ST) into English Target Text (TT). This research adopts the product-oriented research. The results show that in the pre-editing process, the length of the sentence, the conjunctions (subordinative and correlative), and the inappropriate ST words should be the focus of attention. From the testing of pre-editing of the MT and Human Evaluation, several interesting conclusions can be made. The first is related to the rules. As seen from the number of hypotheses in each testing, these are some of the rules of pre-editing:

1. Do not bother with field-specific terminologies since a deeper level of research on it must be implemented.
2. Divide longer sentences into a more comprehensible units
3. If possible, on complex sentences clarify the subordinating conjunctions, and only use generally acceptable (not specific) ones.
4. Pay attention to correlative conjunctions

5. Pay attention to un-appropriate words in ST and change them to an appropriate ones.

Next, the research by Selfiana T.M Ndapa Lawa, Christmas P. Ate, Viktorius P. Kefa (2022) entitled *The Use of Google Translate As An Alternative Media Translator in Student Journal Abstract*, explain the aim of this study is to describe the use of *Google Translate* as an alternative medium for translating Indonesian to English texts in students' journals. This study uses a qualitative method with a descriptive approach. The instruments used in this research are questionnaire, interview and documentation. The results 80% stated the results of the translation using *Google Translate* were "accurate", 14.28% said "quite accurate", while 5.72% "inaccurate". The results of the *Google Translate* were said accurate because *Google Translate* has improved the quality of translation from statistical machine translation method to neural mechanic translation. It was quite accurate because the result of translating one long sentence and many paragraphs, *Google Translate* gave fair result. While it was said as inaccurate because the translation results from *Google Translate* had many flaws therefore the translation results were referred as pre-translations which needed to be rechecked by users. The problem were faced by students were related to differences in the structure or pattern of Indonesian and English as well as exactness of words based on context. Based on the documentation study, it was known that the auxiliary verb is should be was because the activity had happened in the past, while method

should be methods because it was plural so letters at the end of the word. Meanwhile, it was found that there were some discrepancies of words from the source language to the target language, including the younger, which especially, the morality aspect, at and in.

The research authored by Wahyu Gunawan, Herry Sujaini, Tursina entitled *Comparative Analysis of Mechanism Accuracy Values Bahdanau and Luong's Attention on Neural Machine Translation from Indonesian to Melayu Katapang Language with Recurrent Architecture Neural Networks*. In this study, we used the attention mechanism from Bahdanau and Luong in Indonesian to Ketapang Malay with parallel corpus data of 5000 lines of sentences. The test results based on the consistent addition method with the number of epochs obtained a BLEU score value, namely that Bahdanau's attention produced an accuracy of 35.96% without out-of-vocabulary (OOV) using a number of epochs of 40, while Luong's attention produced an accuracy of 26.19% without OOV uses a total of 30 epochs. The test results based on k-fold cross validation obtained the highest average accuracy value of 40.25% without OOV for Bahdanau attention and 30.38% without OOV for Luong attention, while manual testing by two linguists obtained an accuracy value of 78.17% and 72.53%.

## **CHAPTER III**

### **RESEACRH METHOD**

#### **A. Research Design**

The researcher use qualitative descriptive methods in this research. Qualitative researchers now have the option to choose from an increasing array of theoretically and technically sophisticated methods. Accordingly, it may seem strange to resurrect a plainer and considerably method namely qualitative description. Yet it is precisely the increasing complexity of qualitative methods and the tyranny of method in nursing research that makes the rediscovery of qualitative description necessary. The researcher uses qualitative research methods. According to Johnson and Christensen (2004), qualitative methods are research techniques that rely on qualitative data (non-numerical data), such as written text (words, sentence, and phrase). Using the words or information being researched, researchers create a full and complicated image and manage it all in a natural setting (Creswell in Herdiansyah 2010, 8). The text of the book will be the source of the research's analysis, and the researcher will utilize this technique to examine the translated version.

#### **B. Data and Data Source**

The data are used in this research are based on sentence, words, phrase and wise quotes from book entitled *Love for Imperfect Thing* authored by Haemin Sunim in a English language form. The data also

collected and process in a qualitative descriptive research. According to Moleong (2012) in a qualitative research, the collected data is in the form of words, match with this research.

### **C. Research Instruments**

In this research, the researcher is immediately involve and have an action. The characteristic of qualitative descriptive research acts is also the same thing as an instrument of the research. The researcher also give a hand in a planning, implementing, and give the information or in this case, reporting the research. Arikunto (2006) have an opinion that the research instrument is a tool to obtain the necessary data. In this research, the main instrument is wise quotes from book entitled *Love for Imperfect Thing* in a English language, translated into Indonesian using *Google Neural Translation* (GNMT).

### **D. Data Collection Techniques**

The data collection techniques, the researcher have collected and quote the wise quotes from book entitled *Love for Imperfect Thing* in a English translated with *Google Translate* into Indonesian text. The collected data written as words, sentence, and phrase.

The data collection procedure was divided and process in a several steps (1) read and find the several problem in a sentence or phrase, (2) translating the quotes, sentence, or phrase in *Google Translate* from English (ST) into Indonesian (TT), (3) processing and classify the data in a table of analysis (by M. R. Nababan) into a three divided table (accuracy,

readability, acceptability), (4) the researcher give and marking the score point on the scale 1 to 3 base on the translation errors that found in the words, sentences, and phrase.

- 1) Read and find the several problem in a sentence or phrase

First of all, read the book entitled *Love for Imperfect Thing* by Haemin Sunim then, find the wise quotes are written in the book.

- 2) Translating the quotes, sentence, or phrase using *Google Translate* from English language (ST) into Indonesian language (TT)

After reading the wise quotes, and find out the problem, the researcher decide to analyze and finding the Indonesian language to understand what is the meaning and analyze the sentence, words, or phrase. Also, this step is for collecting the data research.

- 3) Processing and classify the data in a table of analysis (by Nababan).

Processing and analyzing the data, dividing and classifying the problems by using Neural Machine Translation (NMT) method or techniques from Nababan, and divided the analysis into three classification; accuracy, readability, and acceptability.

- 4) Give and marking the score point on the scale 1 to 3



Base on the translation errors that found in the words, sentences, and phrase, the researcher give and marking and also determining the score of the three aspects of translation quality assessment process (accuracy, acceptability, readability) on the scale 1 to 3 depends on the translations errors that researcher has found.

#### **E. Data Validation Techniques**

The data of the research have to be clearly and can be worthy enough to be confirmed. In this research, the researcher use triangulation, which is this techniques purpose, according to Denzin (2018) defines that triangulation as a multiple technique strategy used to assess the relevancy of research.

In this research, the researcher also implicate the proof reading of the wise quotes from the book entitled *Love for Imperfect Thing* by Haemin Sunim to confirm the data is complete. After that step, the researcher collects the data from translated text from English language text (ST) into Indonesian target text (TT) from using machine translation (MT) *Google Translate*. the data is submitted and attached to the prove reader to obtain certainty about the data. To find select a validator, the researcher chose someone who has passed several criteria due to the topic of the research. The criteria :

- a) Translation-Linguistic Lecturer

- b) Have education in Translation-Linguistic, precisely Translation Studies.
- c) Have completed at least master's degree.
- d) Having sufficient knowledge or mastering about theory of the study
- e) Approve to become a data validator research.

The researcher asks Mr. M. Romdhoni Prakoso, M.Pd. to examine the analysis by the researcher, because he is the lecturer of Linguistics Program of English Letters UIN Raden Mas Said Surakarta.

#### **F. Data Analysis Techniques**

The data analysis technique are used in this research are using M. R. Nababan method to analyze the three aspect of translation quality assessment (TQA) (accuracy, acceptability, readability) for the investigation. There are three classifications to finding the problem of the translation. M. R. Nababan have divided the four classification for scoring (to analyze) the problems as the researcher mention in previous chapter. There are the following three classifications.

The first is accurate. This aspect of scoring can be explained that Meaning of words, technical terms, phrase, clause, sentence or source language text is accurately transferred into the target language text, and give the highest score is 3 point value score. Then the second is less

accurate and the qualitative parameter is that, most the meaning of words, technical terms, phrases, clauses, sentence or source language text have been accurately transitioned into target language text, and give 2 point score. Then the last and also the lowest point of aspect of accuracy there is not accurate that can be described that the meaning of words, technical terms, phrases, clauses, and sentences or source language text are not accurately transferred in the target text or deleted, and give 1 point score.

The second main aspect is acceptability. M. R. Nababan (2012) also divided acceptability into three points of value. The first is acceptable, which means the translation is natural; familiarity of technical terms to the reader, phrase, clause, and sentence used conform to the grammar of the target language (Indonesia) and give the highest point is 3 point. Secondly, is less acceptable and can be described that In general the translation is natural; however, there are some little mistakes or problems in using some technical terms or occurrence of some grammatical mistakes and give 2 point. Then the lowest point is 1, there is not acceptable. The explanation is the translation is not natural; unnecessary technical terms or even not familiar to the reader, phrase, clauses, and sentence used do not conform to grammar of the target language text (Indonesia).

And the last aspect is readability. It is also similar with two aspect before (accuracy & acceptability) because it is also has 3 aspect. The first is the highest 3 point is high readability level, which can be explained that Words, technical terms, phrases, clauses, sentences can be easily

understand by the reader. Secondly, is middle readable level and give 2 point value and can be described that generally, the translation can be understood by the reader, but there are certain parts that must be read more than once to understand the translation. Then, the lowest aspect is low readability level, and give 1 point value, that the translation is not natural and difficult to understand by the reader.

It has been explained above that the translation must be accurate, acceptable, and easy understand by the reader or readable. And then, from the three aspects above (accuracy, acceptability, readability), each of these aspects also has different weight. Accuracy has 3 points weight, because it relates to how accurate a translation is as a process of transferring the language or message to be conveyed from the source language to the target language. And then the second position has 2 points weight is acceptability. This is relates to whether the message conveyed in accordance with the rules of norms and culture that apply in the target language. And the lowest is readability which gets a weight of 1. This is due to the idea that the problem of translation is not directly related to the problem of whether it is easy to understand or not. However, because the readers generally do not have access to the source language, they really expect the translated text to be understood.

For the example of the analysis, the researcher uses the method from M. R Nababan (2012) using scoring table bellow:

**Table 3.1** Example Data Scoring

No.	Source Language	Target Language	Score		
			Accuracy	Acceptability	Readability
1.	True freedom is being without anxiety about imperfection. –Sixth-century Zen master Sengchan	Kebebasan sejati adalah tidak adanya kekhawatiran akan ketidaksempurnaan. –Sixth-century Zen master Sengchan	3	3	3
2.	Learn to express what you are feeling without agonizing over it. It is a life skill every bit as important as learning how to read. Without it, dissatisfaction builds up, arguments break out, and relationships can blow up like volcanoes.	Belajarlah untuk mengungkapkan apa yang Anda rasakan tanpa merasa sedih karenanya. Ini adalah kecakapan hidup yang sama pentingnya dengan belajar membaca. Tanpanya, ketidakpuasan akan menumpuk, pertengkaran akan pecah, dan hubungan bisa meledak seperti gunung berapi.	3	2	2
3.	It can feel like a mystery why my child, parents, or sibling is thinking and behaving a certain way. But although we may neither comprehend nor like it, we can nevertheless love them, because love transcends understanding.	Rasanya seperti sebuah misteri mengapa anak, orang tua, atau saudara saya berpikir dan berperilaku dengan cara tertentu. Namun meskipun kita tidak memahami atau menyukainya, kita tetap dapat mencintainya, karena cinta melampaui pemahaman.	2	2	2

<b>Total</b>	<b>8</b>	7	7
<b>Average Score</b>	<b>2,6</b>	<b>2,3</b>	<b>2,3</b>

The data source language text number 1 has been accurately translated into the target language text. The translated text is in accordance with Indonesian grammar. Afterwards, following by the readability, it is easy to understand for the readers.

The data source language text number 2 is completely translated accurately into the target language, due to the grammatical settings. The phrase *it is a life skill* should be translated as *hal ini adalah kemampuan hidup*. Therefore, the data source language text number 2 are less acceptable and low readability level, although the grammar is accurate.

The source language data number 3 is less accurate because there is transfer of word that causing the translation is middle readability level and less acceptable scoring and a bit difficult to understand due to the less natural translation. The phrase *It can feel like a mystery why my child, parents, or sibling is thinking and behaving a certain way* should be translated as *Hal ini dapat terasa seperti sebuah misteri mengapa anak, orang tua, atau saudara saya berpikir dan berperilaku dengan cara tertentu*.

**Table 3.2** Table of average scoring

Average Score				
Accuracy	Acceptability	Redability	Total	Averages
2,6 X 3 = 6,9	2,3 X 2 = 4,6	2,3 X 1 = 2,3	13,8	13,8 : 6 = 2,3

The total amount of the data example is less accurate, less acceptable, and low readability level which means less understandable by the readers.

## CHAPTER IV

### FINDINGS & DISCUSSIONS

#### A. Findings

##### **The scoring strategies in *Love for Imperfect Things* book**

The scoring strategies or scoring technique on translating the wise quotes in this research, the researcher were applied the technique and method that the researcher found and use for the analyzing and correcting, also had to classifying the translated text from English source text (TT) into Indonesian target text (ST) using *Google Neural Machine Translation* (GNMT). The researcher had found the wise quotes from book entitled *Love for Imperfect Things* by Haemin Sunim and using those quotes for proceeds the data. The researcher has discovered 124 phrases (wise quotes), then analyze and classify the data using M. R. Nababan theory, there are three aspects of the translation quality assessment; there are accuracy, acceptability, and readability. The researcher were analyze and divided into a three classifications of TQA using the componential table and has given the result of classifications of scoring technique in the table bellow :

**Table 4.1** Categories of accuracy in translation quality assessment in translating using Google Neural Machine Translation (GNMT) in *Love for Imperfect Thing* book.



No.	Translation Quality Assessment Category	Total Data	Data Codes
1.	Accurate	102	1,2,3,4,9,10,11,12,15,17,18,19,20,22,23, 24,26,27,28,30,31,32,33,34,35,36,37,39, 40,42,44,45,46,47,48,49,50,51,52,53,54, 56,57,58,59,60,61,62,63,64,65,66,67,68, 69,70,71,72,73,74,75,77,78,79,80,81,82, 83,84,85,87,91,92,93,94,95,96,97,98,100, 101,102,103,104,105,107,109,110,111,112, 113,114,115,116,117,118,119,120,121,122, 123,124
2.	Less Accurate	18	5,6,7,8,16,21,29,38,41,43,55,86,88,89,90, 99,106,108,
3.	Not Accurate	4	13,14,25,76
TOTAL		124	1-124

**Table 4.2** Categories of acceptability in translation quality assessment in translating using Google Neural Machine Translation (GNMT) in *Love for Imperfect Thing* book.

No.	Translation Quality Assessment Category	Total Data	Data Codes
-----	---	------------	------------

1.	Acceptable	91	1,4,9,11,12,15,18,19,20,22,23,24,26,27,28,30, 31,32,33,34,35,36,37,39,40,42,44,45,48,49,51, 52,53,54,58,57,58,59,60,61,62,64,65,66,67,68, 69,70,71,72,73,74,75,77,78,79,80,81,82,83,84, 87,91,92,93,95,96,97,98,99,100, 101,102,103, 104,105,107,109,110,111,112,113,114,115,116, 119,120,121,122,123,124
2.	Less Acceptable	29	2,3,6,7,8,10,13,16,17,21,29,38,41,43,46,47,50, 55,63,85,86,88,89,90,94,106,108,117,118,
3.	Not Acceptable	4	5,14,25,76
TOTAL		124	1-124

**Table 4.3** Categories of readability in translation quality assessment in translating using Google Neural Machine Translation (GNMT) in *Love for Imperfect Thing* book.

No.	Translation Quality Assessment Category	Total Data	Data Codes
1.	High Readable Level	93	1,4,9,11,12,15,18,19,20,22,23,24,26,27,28, 30,31,32,33,34,35,36,37,39,40,42,44,45,48, 49,51,52,53,54,55,56,57,58,59,60,61,62,64,

			65,66,67,68,69,70,71,72,73,74,75,77,78,79, 80,81,82,83,84,87,91,92,93,94,95,96,97,98, 99,100,101,012,103,104,105,107,109,110, 111,112,113,114,115,116,118,119,120,121, 122,123,124
2.	Middle Readable Level	27	2,3,6,7,8,10,13,14,16,17,21,29,38,41,43,46, 47,50,55,63,85,86,88,89,90,106,108
3.	Low Readable Level	4	5,25,76,117
TOTAL		124	1-124

### 1. Findings On Accuracy

The strategy of the TQA is analyzed by using the accuracy of each sentence, phrase, or word. The category of accuracy is accurate, which has 3 point, and can be explained that Meaning of words, technical terms, phrase, clause, sentence or source language text is accurately transferred into the target language text. This kind of highest point of accuracy (accurate) can be found in data number

1,2,3,4,9,10,11,12,15,17,18,19,20,22,23,24,26,27,28,30,31,32,33,34,35,36,37,39,  
40,42,44,45,46,47,48,49,50,51,52,53,54,56,57,58,59,60,61,62,63,64,65,66,67,68,6  
9,70,71,72,73,74,75,77,78,79,80,81,82,83,84,85,87,91,92,93,94,95,96,97,98,100,1  
01,102,103,104,105,107,109,110,111,112,113,114,115,116,117,118,119,120,121,  
122,123,124.

### **Example 1**

**SL:** True freedom is being without anxiety about imperfection. –Sixth-century Zen master Sengchan.

**TL:** Kebebasan sejati adalah tidak adanya kekhawatiran akan ketidaksempurnaan. –Sixth-century Zen master Sengchan.

Data number 1

(1/LFIT/SL1/TL1)

In the data source language text number 1 has been accurately translated into the target language text. The translated text is in accordance with Indoneisan grammar. Afterwards, following by the readability, it is easy to understand for the readers.

### **Example 2**

**SL:** Learn to express what you are feeling without agonizing over it. It is a life skill every bit as important as learning how to read. Without it, dissatisfaction builds up, arguments break out, and relationships can blow up like volcanoes.

**TL:** Belajarlah untuk mengungkapkan apa yang Anda rasakan tanpa merasa sedih karenanya. Ini adalah kecakapan hidup yang sama pentingnya dengan belajar membaca. Tanpanya, ketidakpuasan akan menumpuk, pertengkaran akan pecah, dan hubungan bisa meledak seperti gunung berapi.

Data number 2

(2/LFIT/SL12/TL2)

The data source language text number 2 in page 12 of the *Love for Imperfect Things* book, translation number 2 is completely translated accurately into the target language, due to the grammatical settings.

### **Example 3**

**SL:** Does it make you feel frustrated to be the only one doing the work? If so, don't just swallow the feeling; speak up; "It's difficult for me to do it on my own. Could you please help me out?" Little by little, expressing your feelings will become easier.

**TL:** Apakah Anda merasa frustrasi karena menjadi satu-satunya orang yang melakukan pekerjaan itu? Jika demikian, jangan hanya menelan perasaan itu; angkat bicara; "Sulit bagi saya untuk melakukannya sendiri. Bisakah kamu membantuku?" Sedikit demi sedikit, mengungkapkan perasaan Anda akan menjadi lebih mudah.

Data number 3

(3/LFIT/SL12/TL3)

The source language data number 3 chapter 1 page 12, translation number 3 has been translated accurately due to the grammatical settings (Indonesian grammar).

### **Example 4**

**SL:** When someone asks for a favor, don't forget that you have the option to say, "I'm terribly sorry, but I can't do that." You have no obligation to take on a task that will be great burden on you. And if the relationship grows strained because you do not do the favor, it was never a good relationship to begin with.

**TL:** Saat seseorang meminta bantuan, jangan lupa bahwa Anda punya pilihan untuk mengatakan, "Saya sangat menyesal, tapi saya tidak bisa melakukannya." Anda tidak memiliki kewajiban untuk mengambil tugas yang akan menjadi beban besar bagi Anda. Dan jika hubungan menjadi

tegang karena Anda tidak melakukan kebaikan, maka hubungan tersebut bukanlah hubungan yang baik.

Data number 4

(4/LFIT/SL12/TL4)

In this data number 4, the accuracy point is 3, which is accurate and also this sentence has been accurately translated due to the grammatical settings (Indonesian). Also, the source language data number 4 is easy to understand by the readers.

### **Example 5**

**SL:** It's okay that you have flaws. How could our lives be as clean and white as a blank sheet of paper? Life naturally takes a toll on our bodies, our minds, and our relationships. Rather than choosing a life in which you do nothing for fear of making a mistake, choose a life that improves through failure and pain. And shout out loud to your struggling self, "I love you so much."

**TL:** Tidak apa-apa jika Anda memiliki kekurangan. Bagaimana kehidupan kita bisa sebersih dan seputih kertas kosong? Kehidupan secara alami berdampak buruk pada tubuh, pikiran, dan hubungan kita. Daripada memilih kehidupan di mana Anda tidak melakukan apa pun karena takut melakukan kesalahan, pilihlah kehidupan yang berkembang melalui kegagalan dan rasa sakit. Dan berteriaklah dengan lantang kepada diri Anda yang sedang berjuang, "Aku sangat mencintaimu."

Data number 9

(9/LFIT/SL13/TL9)

In this data number 9, from *Love for Imperfect Thing* book, in page of 13, and Google Neural Machine (GNMT) number 9, is accurately

translated into the target language from English into Indonesian, without any of grammatical errors, technical terms, and the message is completely translated accurate.

Then, less accurate, which has 2 point of scoring, and can be explained that most the meaning of words, technical terms, phrases, clauses, sentence or source language text have been accurately transitioned into target language text. The less accurate scoring can be found in the data number; 5,6,7,8,16,21,29,38,41,43,55,86,88,89,90,99,106,108.

#### **Example 6**

**SL:** Just as on a plane, you are told to put the emergency breathing mask on a child only after you have put one on yourself, there is nothing selfish about looking after yourself first. Only if you are happy will you be able to make those around you happy.

**TL:** Sama seperti di pesawat, Anda disuruh memasang masker pernapasan darurat pada anak hanya setelah Anda memakainya sendiri, tidak ada gunanya menjaga diri sendiri terlebih dahulu. Hanya jika Anda bahagia barulah Anda bisa membuat orang di sekitar Anda bahagia.

Data number 5

(5/LFIT/SL12/TL5)

In this data number 5, can be described as less accurate, because there is several transfer or words meaning. The word *you have put one on yourself* should be translated as *Anda telah memakainya untuk diri Anda sendiri*.

#### **Example 7**

**SL:** When you care for yourself first, the world will also find you worthy of care.

**TL:** Jika Anda lebih memperhatikan diri sendiri, dunia juga akan menganggap Anda layak untuk diperhatikan.

Data number 6

(6/LFIT/SL13/TL6)

The source language data number 6 is less accurate, due to the transfer of words meaning. The word *care* should be translated as *peduli*. Also the phrase *the world will also find you worthy of care* should be translated as *dunia akan menganggap Anda juga layak untuk dipedulikan*.

### **Example 8**

**SL:** In the same way you're in love and you want to spend time with only that person, try spending time on yourself—you deserve your care and attention. Treat yourself to a delicious meal, a good book, a nice walk with a lovely view. As you would invest in the person you love, so you should invest in yourself.

**TL:** Sama seperti Anda sedang jatuh cinta dan ingin menghabiskan waktu hanya dengan orang itu, cobalah menghabiskan waktu untuk diri sendiri—Anda berhak mendapatkan perhatian dan perhatian Anda. Manjakan diri Anda dengan hidangan lezat, buku bagus, jalan-jalan menyenangkan dengan pemandangan indah. Sebagaimana Anda berinvestasi pada orang yang Anda cintai, demikian pula Anda harus berinvestasi pada diri Anda sendiri.

Data number 7

(7/LFIT/SL13/TL7)

The source language data number 7 is less acceptable, because there is several transfer of words meaning. The word *care* should be translated as *kepedulian*. The source language data number 7 is less acceptable because the



phrase *you deserve your care and attention* should be translated as *diri Anda berhak mendapatkan kepedulian dan perhatian dari diri Anda*.

### Example 9

**SL:** My dear friend: Because there is some part of you that is imperfect or broken, it can motivate you to work hard to overcome it, and can ultimately bring you success in life. It can also help you relate to others and become more compassionate. Do not despair over what is imperfect in yourself. Instead, look at your flaws with love.

**TL:** Sahabatku: Karena ada bagian dari diri Anda yang tidak sempurna atau rusak, hal ini dapat memotivasi Anda untuk bekerja keras mengatasinya, dan pada akhirnya dapat membawa Anda sukses dalam hidup. Ini juga dapat membantu Anda berhubungan dengan orang lain dan menjadi lebih berbelas kasih. Jangan putus asa atas apa yang tidak sempurna dalam diri Anda. Sebaliknya, lihatlah kekurangan Anda dengan cinta.

Data number 8

(8/LFIT/SL13/SL8)

The source data number 8 is less accurate because there are several grammatical errors, and transfer of meaning words. The phrase *it can motivate you to work hard to overcome it*, should be translated as *hal ini dapat memotivasi Anda agar bekerja keras untuk dapat mengatasinya*. Then the phrase *and can ultimately bring you success in life* should be translated as *dan dapat membawa Anda sukses dalam kehidupan*.

### **Example 10**

**SL:** “Why should your life be destroyed by the easy criticism of those who do not know you or care about you?” –SEOK-CHEON HONG

**TL:** “Mengapa hidupmu harus dihancurkan oleh kritikan mudah dari mereka yang tidak mengenal atau peduli padamu?” –SEOK-CHEON HONG

Data number 16

(16/LFIT1/SL16/TL16)

The source language data number 16 is less acceptable because there is minor missunder translation including transfer of word. The phrase *the easy criticism* should be translated as *kritikan ringan*.

### **Example 11**

**SL:** Don’t think you are lovable only when you succeed at what the world demands. You are already worthy of love.

**TL:** Jangan berpikir Anda menarik hanya jika Anda berhasil memenuhi tuntutan dunia. Anda sudah layak mendapatkan cinta.

Data number 21

(21/LFIT1/SL20/TL21)

The source language data number 21 has been less accurately translated into target language. The word *lovable* should be translated as *dicintai*.

Then, the lowest point is 1 and can be described that not accurate because Meaning of words, technical terms, phrases, clauses, and sentences or source language text are not accurately transferred in the target text or deleted. This qualitative parameter (not accurate) can be found in every data number; 13,14,25,76

### **Example 12**

**SL:** You may appear unattractive not because you have many unattractive qualities but because you think you do and look so uncomfortable. Even if you have unattractive qualities, if you are confident and at ease with yourself, you won't have such a problem. Remember that the most attractive quality is your confidence.

**TL:** Anda mungkin terlihat tidak menarik bukan karena Anda memiliki banyak kualitas yang tidak menarik, tetapi karena Anda merasa menarik dan terlihat sangat tidak nyaman. Bahkan jika Anda memiliki kualitas yang tidak menarik, jika Anda percaya diri dan merasa nyaman dengan diri sendiri, Anda tidak akan mempunyai masalah seperti itu. Ingatlah bahwa kualitas yang paling menarik adalah kepercayaan diri Anda  
Data number 13

(13/LFIT1/SL15/TL13)

The source language data number 13 has different meanings that causing this data not accurate. The phrase *but because you think you do and look so uncomfortable* should be translated as *namun karena Anda berpikir demikian dan terlihat sangat tidak nyaman*.

### **Example 13**

**SL:** It's okay not to be ranked first, second, or even third. Compare yourself not with others, but with the old you. Like yourself for making an honest effort. And continue to have faith in yourself.

**TL:** Tidak apa-apa untuk tidak menduduki peringkat pertama, kedua, atau bahkan ketiga. Bandingkan dirimu bukan dengan orang lain, tapi dengan dirimu yang dulu. Sukai diri Anda sendiri yang melakukan upaya jujur. Dan teruslah percaya pada diri sendiri.

Data number 14

(14/LFIT1/SL15/TL14)

The source data number 14 is not accurate because there is grammatical error in translated target language text, and not acceptable for the readers. The phrase *Like yourself for making an honest effort* should be translated as *Sukai diri Anda untuk mengupayakan kejujuran*.

#### **Example 14**

**SL:** If we examine what motivates us, we see that even as adults we want recognition from other people, and that so much of what we do comes from that desire to be recognized. Shower your child with attention, and make her feel secure in your love. This way she won't grow up starved for other people's acknowledgment.

**TL:** Jika kita memeriksa apa yang memotivasi kita, kita akan melihat bahwa bahkan ketika kita dewasa, kita menginginkan pengakuan dari orang lain, dan bahwa sebagian besar dari apa yang kita lakukan berasal dari keinginan untuk diakui. Berikan perhatian pada anak Anda, dan buat dia merasa aman dalam cinta Anda. Dengan cara ini dia tidak akan kelaparan karena pengakuan orang lain.

Data number 25

(25/LFIT1/SL28/TL25)

The source language data number 25 is easy to understand due to the translated text, but there is any miss translation word that causing the entire text being not accurate, not acceptable, and low readable level. The word *shower* should be translated as *mandikanlah*.

### **Example 15**

**SL:** If you want to help your child, your partner, or your friend, simply listen without offering advice or your own interpretation. And empathize, imagining that you, yourself just had that experience. Don't turn away from difficulties, but endure them together. That is how you can be of greatest help.

**TL:** Jika Anda ingin membantu anak Anda, pasangan Anda, atau teman jahat Anda, dengarkan saja tanpa memberikan nasihat atau interpretasi Anda sendiri. Dan berempati, bayangkan Anda sendiri baru saja mengalami pengalaman itu. Jangan berpaling dari kesulitan, tapi hadapilah bersama-sama. Dengan cara inilah Anda dapat memberikan bantuan terbesar.

Data number 76

(76/LFIT2/SL58/TL36)

The source language data is actually translated well, but there is minor miss translating that causing the entire quotes miss understanding. The phrase *or your friend*, should be translated as *atau teman Anda*.

## **2. Findings On Acceptability**

The second aspect of translation quality assessment scoring according to M. R. Nababan (2012) is acceptability. It is also has three aspect of scoring. The

higher score is 3 points or also known as acceptable, which means The translation is natural; familiarity of technical terms to the reader, phrase, clause, and sentence used conform to the grammar of the target language (Indonesia). This part of acceptability aspect can be found in data number 1,4,9,11,12,15,18,19,20,22,23,24,26,27,28,30,31,32,33,34,35,36,37,39,40,42,44,45,48,49,51,52,53,54,58,57,58,59,60,61,62,64,65,66,67,68,69,70,71,72,73,74,75,77,78,79,80,81,82,83,84,87,91,92,93,95,96,97,98,99,100,101,102,103,104,105,107,109,110,111,112,113,114,115,116,119,120,121,122,123,124.

### **Example 1**

**SL:** In India, “Namaste” is a common greeting, like “Hello.” But there is a beautiful meaning to “Namaste.” It means, “The divine being within me bows to the divine being within you.” We are much greater and more sacred than we think.

**TL:** Di India, “Namaste” adalah sapaan yang umum, seperti “Halo.” Namun ada arti indah dari “Namaste.” Artinya, “Dewa yang ada di dalam diriku tunduk pada Tuhan yang ada di dalam dirimu.” Kita jauh lebih besar dan lebih suci daripada yang kita kira.

Data number 20

(20/LFIT1/SL17/TL20)

The source language data number 20 has been accurately translated into target language. The data acceptable because it is easy to understand by the readers.

### **Example 2**

**SL:** The sacred spirit dwelling inside me salutes the sacred spirit dwelling inside you.

**TL:** Roh suci yang berdiam di dalam diriku memberi hormat kepada roh suci yang berdiam di dalam dirimu.

Data number 22

(22/LFIT1/SL27/TL22)

The source language data number 22 has been acceptable, because the TL has been translated completely, and understandable to the readers. There is no grammatical errors and the messages has completely convey from SL into TL.

**SL:** Don't let your difficult past define who you are today. If you do, you will live your whole life as a victim of the past. There is life force within you waiting to shoot out of the ground of the past. Please trust that force of renewal. But respectfully to your past and proclaim, "From now on, I have decided to be a little happier!"

**TL:** Jangan biarkan masa lalumu yang sulit menentukan siapa dirimu saat ini. Jika ya, Anda akan menjalani seluruh hidup Anda sebagai korban masa lalu. Ada kekuatan hidup di dalam diri Anda yang menunggu untuk keluar dari masa lalu. Mohon percaya pada kekuatan pembaharuan itu. Namun hormati masa lalu Anda dan nyatakan, "Mulai sekarang, saya telah memutuskan untuk menjadi sedikit lebih bahagia!"

Data number 23

(23/LFIT1/SL28/TL23)

In this data number 23, the data has completely acceptable, because the message and the translation is completely translated from SL to TL. The data translation or TL also understandable by the reader.

### **Example 3**

**SL:** If someone is unable to think beyond himself, it could be because he didn't get enough love growing up. Because he felt that the world was cold and uncaring, he had to be self-centered to take care of himself. If there is a selfish person in your life who make things difficult to you, look deeply into his pain and try to understand where he is coming from.

**TL:** Jika seseorang tidak mampu berpikir melampaui dirinya sendiri, itu mungkin karena dia tidak mendapatkan cukup cinta saat tumbuh dewasa. Karena dia merasa dunia ini dingin dan tidak peduli, dia harus egois untuk mengurus dirinya sendiri. Jika ada orang egois dalam hidup Anda yang mempersulit Anda, perhatikan secara mendalam rasa sakitnya dan cobalah memahami dari mana asalnya.

Data number 24

(24/LFIT1/SL28/TL24)

The data number 24 has been completely acceptable because there is no problems translation. The message has completely conveyed to the readers. And also there is nothing issues including grammatical errors, technical terms, and others.

### **Example 4**

**SL:** Every now and then, permit yourself a little luxury. Whether it's buying beautiful flowers for the dinner table, a slice of delicious cheesecake to have with a caffe special, a pair of soft winter gloves—little luxuries can brighten your life.

**TL:** Seseekali, izinkan diri Anda sedikit kemewahan. Baik itu membeli bunga-bunga indah untuk meja makan, sepotong kue keju lezat untuk disantap bersama caffe spesial, sepasang sarung tangan musim dingin yang lembut—kemewahan kecil dapat mencerahkan hidup Anda

Data number 27



(27/LFIT1/SL29/TL27)

The source language data number 27 has been accurately translated into target language. The data also readable and acceptable because it is easy to understand by the readers, there is no grammatical errors, miss translating, and the message has been conveyed to the readers.

### **Example 5**

**SL:** The nice cutlery set, tea, wine, clothes, pen, quilt that you have been saving for a special occasion—use them whenever you get the chance. Special moments are not separate from our everyday lives. When you make use of something special, it makes the moment special.

**TL:** Peralatan makan yang bagus, the, anggur, pakaian, pena, selimut yang telah Anda simpan untuk acara khusus—gunakanlah kapan pun Anda punya kesempatan. Momen special tidak bisa dipisahkan dari kehidupan kita sehari-hari. Ketika Anda memanfaatkan sesuatu yang istimewa, itu menjadikan momen itu istimewa.

Data number 28

(28/LFIT1/SL29/TL28)

In this data number 28, the data has been completely acceptable, because there are no grammatical errors, miss translation, and the message has been completely understandable and acceptable by the readers.

Then, the second aspect is less acceptable can be explained that In general the translation is natural; however, there are some little mistakes or problems in using some technical terms or occurrence of some grammatical mistakes, and has 2 points. This less acceptable point can be found in data number

2,3,6,7,8,10,13,16,17,21,29,38,41,43,46,47,50,55,63,85,86,88,89,90,94,106,108,117,118.

### Example 6

**SL:** Do you sometimes feel that something small can bring you a lot of happiness? I feel that way when I see yellow and orange peppers. I often hesitate to buy them, since they are more expensive than green peppers. But I love their colors, and when I do decide to treat myself, they make me so happy. And did you know that bell peppers have three times as much vitamin C as oranges?

**TL:** Apakah Anda terkadang merasa bahwa sesuatu yang kecil bisa memberi Anda banyak kebahagiaan? Saya merasakan hal itu ketika melihat paprika kuning dan oranye. Saya sering ragu membelinya karena harganya lebih mahal dari paprika hijau. Tapi saya suka warnanya, dan saat saya memutuskan untuk memanjakan diri, warnanya membuat saya sangat bahagia. Dan tahukah Anda bahwa paprika mengandung vitamin C tiga kali lebih banyak dibandingkan jeruk?

Data number 29

(29/LFIT1/SL30/TL29)

This data number 29 is less acceptable, which is get 2 point value because there is any minor grammatical error. The phrase *Do you sometimes feel that something small can bring you a lot of happiness?* Should be translated as *Apakah Anda terkadang merasa bahwa sesuatu hal kecil dapat memberi Anda banyak kebahagiaan?*

### Example 7

**SL:** When your head thinks “yes” is the right answer, and yet something doesn’t seem quite right, take a little more time, and do not give the final

answer yet. There are times when intuition hits the mark and rational thought doesn't. if you allow yourself a little time to discover why you are hesitating, the reason will soon become clear.

**TL:** Ketika kepala Anda berpikir “ya” adalah jawaban yang benar, namun ada sesuatu yang tampaknya tidak beres, luangkan waktu lebih lama, dan jangan berikan jawaban akhir dulu. Ada kalanya intuisi tepat sasaran dan pemikiran rasional tidak berhasil. jika Anda memberi diri Anda sedikit waktu untuk mengetahui mengapa Anda ragu-ragu, alasannya akan segera menjadi jelas.

Data number 38

(38/LFIT1/SL33/TL38)

This data number 38 is less acceptable because the phrase *and yet something doesn't seem quite right*, should be translated as *namun ada sesuatu yang tampaknya tidak sesuai*. If so, the translated text would be easier to understand due to the word choice is more appropriate to use in this data.

### **Example 8**

**SL:** It can feel like a mystery why my child, parents, or sibling is thinking and behaving a certain way. But although we may neither comprehend nor like it, we can nevertheless love them, because love transcends understanding.

**TL:** Rasanya seperti sebuah misteri mengapa anak, orang tua, atau saudara saya berpikir dan berperilaku dengan cara tertentu. Namun meskipun kita tidak memahami atau menyukainya, kita tetap dapat mencintainya, karena cinta melampaui pemahaman.

Data number 41

(41/LFIT2/SL35/TL1)

This data is less acceptable, which means get 2 point value because The phrase ***It can feel like a mystery** why my child, parents, or sibling is thinking and behaving a certain way* should be translated as ***Hal ini dapat terasa seperti sebuah misteri** mengapa anak, orang tua, atau saudara saya berpikir dan berperilaku dengan cara tertentu.*

### **Example 9**

**SL:** When someone you love is in pain, the most meaningful gift you can give is your kind presence. Sending flowers and texting are good, but not as good as sitting with her, holding her hand, looking into her eyes, and giving her a kiss.

**TL:** Saat seseorang yang Anda sayangi kesakitan, hadiah paling berarti yang bisa Anda berikan adalah kehadiran baik Anda. Mengirim bunga dan mengirim pesan memang bagus, tetapi tidak sebaik duduk bersamanya, memegang tangannya, menatap matanya, dan menciumnya.

Data number 43

(43/LFIT2/SL41/TL3)

This data has minor translation errors that causing the data is less acceptable. The phrase ***When someone you love is in pain,**...* should be translated as ***Ketika seseorang yang Anda sayangi terluka,**...*

### **Example 10**

**SL:** Sometimes we want to be told “I need you” more than we do “I love you,” because we want to feel that our lives have a purpose. So, be brave and say honestly, “I need you.”

**TL:** Kadang-kadang kita lebih ingin diberi tahu “Aku membutuhkanmu” daripada “Aku cinta kamu”, karena kita ingin merasa bahwa hidup kita mempunyai tujuan. Jadi, beranilah dan katakan dengan jujur, “Aku membutuhkanmu.”

Data number 46

(46/LFIT2/SL42/TL6)

There is minor miss translation that causing less acceptable translation.

The word *have a purpose* should be translated as *mempunyai sebuah tujuan*.

### **Example 11**

**SL:** When a beloved family member passes away, we feel sorry for not having looked after them better and guilty for not having protected them from harm. Then, after many difficult and lonely nights, the spring, which we thought we'd never see again, returns. As the warmth of the spring sunshine touches our face, we feel as though the departed is still with us, wishing us happiness. We assumed we were alone but the realized we were not.

**TL:** Ketika salah satu anggota keluarga tercinta meninggal dunia, kita merasa kasihan karena tidak merawat mereka dengan lebih baik dan merasa bersalah karena tidak melindungi mereka dari bahaya. Kemudian, setelah melewati malam-malam yang sulit dan sepi, musim semi, yang kami pikir tidak akan pernah kami lihat lagi, kembali muncul. Saat hangatnya sinar matahari musim semi menyentuh wajah kita, kita merasa seolah-olah orang yang meninggal masih bersama kita, mendoakan kebahagiaan bagi kita. Kami berasumsi kami sendirian tetapi menyadari bahwa kami tidak sendirian.

Data number 47

(47/LFIT2/SL42/TL7)

The data is less acceptable because the last sentence *We assumed we were alone but the realized we were not* should be translated as *Kita berasumsi kita sendirian tetapi menyadari bahwa kita tidak sendirian*.

And lastly, not acceptable can be described that The translation is not natural; unnecessary technical terms or even not familiar to the reader, phrase, clauses, and sentence used do not conform to grammar of the target language text (Indonesia), can be found in data number 5,14,25,76.

### **Example 12**

**SL:** Just as on a plane, you are told to put the emergency breathing mask on a child only after you have put one on yourself, there is nothing selfish about looking after yourself first. Only if you are happy will you be able to make those around you happy.

**TL:** Sama seperti di pesawat, Anda disuruh memasang masker pernapasan darurat pada anak hanya setelah Anda memakainya sendiri, tidak ada gunanya menjaga diri sendiri terlebih dahulu. Hanya jika Anda bahagia barulah Anda bisa membuat orang di sekitar Anda bahagia.

Data number 5

(5/LFIT/SL12/TL5)

### **Example 13**

**SL:** It's okay not to be ranked first, second, or even third. Compare yourself not with others, but with the old you. Like yourself for making an honest effort. And continue to have faith in yourself.

**TL:** Tidak apa-apa untuk tidak menduduki peringkat pertama, kedua, atau bahkan ketiga. Bandingkan dirimu bukan dengan orang lain, tapi dengan dirimu yang dulu. Sukai diri Anda sendiri yang melakukan upaya jujur. Dan teruslah percaya pada diri sendiri.

Data number 14

(14/LFIT1/SL15/TL14)

This data is not acceptable and get 1 point value, and hard to understand for the readers, because the phrase *Like yourself for making an honest effort* should be translated as *Sukai diri Anda untuk mengupayakan kejujuran*.

#### **Example 14**

**SL:** If we examine what motivates us, we see that even as adults we want recognition from other people, and that so much of what we do comes from that desire to be recognized. Shower your child with attention, and make her feel secure in your love. This way she won't grow up starved for other people's acknowledgment.

**TL:** Jika kita memeriksa apa yang memotivasi kita, kita akan melihat bahwa bahkan ketika kita dewasa, kita menginginkan pengakuan dari orang lain, dan bahwa sebagian besar dari apa yang kita lakukan berasal dari keinginan untuk diakui. Berikan perhatian pada anak Anda, dan buat dia merasa aman dalam cinta Anda. Dengan cara ini dia tidak akan kelaparan karena pengakuan orang lain.

Data number 25

(25/LFIT1/SL28/TL25)

The data has shown that there is minor miss translation that causing the entire text is not acceptable and make the confusion. The word *shower* should be translated as *mandikanlah*.

### Example 15

**SL:** If you want to help your child, your partner, or your friend, simply listen without offering advice or your own interpretation. And empathize, imagining that you, yourself just had that experience. Don't turn away from difficulties, but endure them together. That is how you can be of greatest help.

**TL:** Jika Anda ingin membantu anak Anda, pasangan Anda, atau teman jahat Anda, dengarkan saja tanpa memberikan nasihat atau interpretasi Anda sendiri. Dan berempati, bayangkan Anda sendiri baru saja mengalami pengalaman itu. Jangan berpaling dari kesulitan, tapi hadapilah bersama-sama. Dengan cara inilah Anda dapat memberikan bantuan terbesar.

Data number 76

(76/LFIT2/SL58/TL36)

The phrase *or your friend*, should be translated as *atau teman Anda*. The miss translation causing the scoring is not accurate.

### 3. Findings On Readability

In this aspect, also has the similarity with both of two aspect as the writer mentions in point a, and b. readability also has three difference or divided into three points of scoring. The first is high readability level which means words, technical terms, phrases, clauses, sentences can be easily understand by the reader. This data can be found in data number 1,4,9,11,12,15,18,19,20,22,23,24,26,27,28, 30,31,32,33,34,35,36,37,39,40,42,44,45,48,49,51,52,53,54,55,56,57,58,59,60,61,62,64,65,66,67,68,69,70,71,72,73,74,75,77,78,79,80,81,82,83,84,87,91,92,93,94,95



,96,97,98,99,100,101,102,103,104,105,107,109,110,111,112,113,114,115,116,118  
,119,120,121,122,123,124.

### **Example 1**

**SL:** The friend who backbites others in front of you will probably backbite you when you are not there.

**TL:** Teman yang memfitnah orang lain di depan Anda mungkin akan memfitnah Anda saat Anda tidak ada.

Data number 110

(110/LFIT3/SL83/TL31)

The source language data number 31 has been accurately translated into target language. The data also readable and acceptable because it is easy to understand by the readers.

### **Example 2**

**SL:** If you point out someone's faults, don't expect their behavior to change. Often all that happens is that they get hurt. Instead, praise their strengths, which will grow to overshadow their weakness.

**TL:** Jika Anda menunjukkan kesalahan seseorang, jangan berharap perilakunya berubah. Seringkali yang terjadi hanyalah mereka terluka. Sebaliknya, pujilah kekuatannya, yang akan menutupi kelemahannya.

Data number 111

(111/LFIT3/SL82/TL32)

In this data number 111, has completely readable because the words, technical terms, phrases, clauses, sentences can be easily understand by the reader.

### **Example 3**

**SL:** When you meet someone, compliment them, even if it's just out of politeness. Tell them they look happier, or healthier, or that their outfit or hair looks especially good. If you do, things will start off on the right foot, and everything from that point will flow more easily.

**TL:** Saat Anda bertemu seseorang, pujilah dia, meskipun itu hanya untuk sopan santun. Beri tahu mereka bahwa mereka terlihat lebih bahagia, atau lebih sehat, atau bahwa pakaian atau rambut mereka terlihat sangat bagus. Jika Anda melakukannya, segala sesuatunya akan dimulai dengan langkah yang benar, dan segala sesuatu sejak saat itu akan mengalir dengan lebih mudah.

Data number 112

(112/LFIT3/SL83/TL33)

In this data number 112, the data is high readable level because the data number 112 has completely readable because the words, technical terms, phrases, clauses, sentences can be easily understand by the reader.

### **Example 4**

**SL:** In winter, going to Manhattan in a gray quilted monk's robe, I would sometimes hear people say: "How original! Where can I buy one?"

**TL:** Di musim dingin, ketika pergi ke Manhattan dengan jubah biarawan berlapis abu-abu, saya kadang-kadang mendengar orang berkata: "Sungguh orisinal! Di mana saya bisa membelinya?"

Data number 113

(113/LFIT3/SL83/TL34)

This data number 113 is point 3 value which means high readable level because the readers can easily understand the text (the translation).

### **Example 5**

**SL:** Winter can be really cold, right? I saw an advertisement saying, "People are like heaters." Our presence can warm each other. May you be a heater for someone today.

**TL:** Musim dingin bisa sangat dingin, bukan? Saya melihat iklan yang mengatakan, "Manusia itu seperti pemanas." Kehadiran kita bisa saling menghangatkan. Semoga kamu menjadi pemanas bagi seseorang hari ini.  
Data number 114

(114/LFIT3/SL83/TL35)

In this data number 114, the TL is completely easy to understand by the readers, and get the high readable level which means 3 point value.

Then the second there is middle readability level which means generally the translation can be understood by the reader, but there are certain parts that must be read more than once to understand the translation, and it gives 2 points value. This data can be found in data number 2,3,6,7,8,10,13,14,16,17,21,29,38,41,43,46,47,50,55,63,85,86,88,89,90,106,108.

### **Example 6**

**SL:** When someone asks, "How are you feeling?" if you are unsure how to answer, just say, "Pretty good!" The moment you answer like that, you may actually start to feel good.

**TL:** Saat seseorang bertanya, “Bagaimana perasaanmu?” jika Anda tidak yakin bagaimana menjawabnya, 72atakana saja, “Bagus sekali!” Saat Anda menjawab seperti itu, Anda mungkin mulai merasa baik.  
Data number 89

(89/LFIT3/SL70/TL10)

This data is middle readable level because The phrase *if you are unsure how to answer*, should be translated as *jika Anda tidak yakin bagaimana untuk menjawabnya*.

### **Example 7**

**SL:** I wish you to be happy. But don't wait for someone to make you happy. Make the decision to be happy for yourself, and act on it. Do not surrender to someone else the power to make you happy.

**TL:** Saya berharap Anda bahagia. Tapi jangan menunggu seseorang membuatmu bahagia. Buatlah keputusan untuk berbahagia bagi diri Anda sendiri, dan bertindaklah berdasarkan keputusan tersebut. Jangan serahkan pada orang lain kekuatan untuk membuatmu bahagia.  
Data number 88

(88/LFIT3/SL69/TL9)

This data number 88 is middle readable level because in the first sentence *I wish you to be happy* should be translated as *Saya berharap anda untuk menjadi berbahagia*.

### **Example 8**

**SL:** When someone says something when they are tired, remember that it is their tiredness speaking. It is wise to leave important conversations for

the next day, after a good night's sleep. When someone is tired, bring them a cup of herbal tea and just leave them be.

**TL:** Ketika seseorang mengatakan sesuatu ketika mereka lelah, ingatlah bahwa itu adalah kelelahan mereka yang berbicara. Sebaiknya tinggalkan percakapan penting untuk keesokan harinya, setelah tidur malam yang nyenyak. Ketika seseorang lelah, bawakan mereka secangkir teh herbal dan biarkan saja.

Data number 90

(90/LFIT3/SL70/TL11)

The phrase *When someone says something **when** they are tired, remember that it is **their tiredness speaking*** should be translated as *Ketika seseorang mengatakan sesuatu **saat** mereka lelah, ingatlah bahwa itu adalah kelelahan bicara mereka.*

### **Example 9**

**SL:** Genuine love seems to love “in spite of.” Of course it is easy to love the parts we agree with, but when we learn to embrace the parts we disagree with, that is when liking turns into loving.

**TL:** Cinta sejati tampaknya mencintai “meskipun”. Tentu saja mudah untuk mencintai bagian yang kita setujui, tapi saat kita belajar menerima bagian yang tidak kita setujui, saat itulah rasa suka berubah menjadi cinta.

Data number 106

(106/LFIT3/SL81/TL27)

The phrase *Genuine love seems to love “in spite of.”* Should be translated as *Cinta sejati tampaknya untuk mencintai dengan “meskipun”.*

### **Example 10**

**SL:** When we think we already know someone, we stop making an effort to know them better. When we do not know someone, we make an effort

to get to know them. Love is the state of not knowing, and of wanting to know more. Consider whether you think you already know your loved ones. If you do, you are failing to see them as they are right now and seeing them instead through the prism of previously held opinions.

**TL:** Ketika kita mengira kita sudah mengenal seseorang, kita berhenti berupaya untuk mengenalnya lebih baik. Ketika kita tidak mengenal seseorang, kita berusaha untuk mengenalnya. Cinta adalah keadaan tidak mengetahui, dan ingin mengetahui lebih banyak. Pertimbangkan apakah Anda merasa sudah mengenal orang yang Anda cintai. Jika ya, Anda gagal melihat mereka sebagaimana adanya saat ini dan malah melihatnya melalui prisma opini yang dianut sebelumnya.

Data number 108

(108/LFIT3/SL82/TL29)

This data is middle readable level because the phrase *Love is the state of not knowing* should be translated as *Cinta adalah sebuah status dari ketidaktahuan*.

### **Example 11**

**SL:** “Some people come into our lives and quickly go. Some stay for a while and leave footprints on our hearts, and we are never, ever the same.”  
–FLAVIA WEEDN

**TL:** "Beberapa orang masuk dalam kehidupan kita dan pergi dengan cepat. Ada yang tinggal sebentar dan meninggalkan jejak di hati kita, dan kita tidak akan pernah sama lagi." –FLAVIA WEEDN

Data number 50

(50/LFIT2/SL43/TL10)

This data number 50 is middle readable level because the phrase “Some people *come into* our lives and quickly go... should be translated as

*“Beberapa orang **datang ke dalam** kehidupan kita dan pergi dengan cepat...*

The last point of value is low readability level and its value is point 1. This can be explained that the translation is not natural and difficult to understand by the reader. This data can be found in data number 5,25,76,117

### **Example 12**

**SL:** Just as on a plane, you are told to put the emergency breathing mask on a child only after you have put one on yourself, there is nothing selfish about looking after yourself first. Only if you are happy will you be able to make those around you happy.

**TL:** Sama seperti di pesawat, Anda disuruh memasang masker pernapasan darurat pada anak hanya setelah Anda memakainya sendiri, tidak ada gunanya menjaga diri sendiri terlebih dahulu. Hanya jika Anda bahagia barulah Anda bisa membuat orang di sekitar Anda bahagia.

Data number 5

(5/LFIT/SL12/TL5)

This data is low readable level which means not understandable for the reader because the word *you have put one on yourself* should be translated as *Anda telah memakainya untuk **diri Anda sendiri***. Then, the phrase *there is nothing selfish about looking yourself first* should be translated as *tidak ada yang egois dalam menjaga diri sendiri terlebih dahulu*.

### **Example 13**

**SL:** If we examine what motivates us, we see that even as adults we want recognition from other people, and that so much of what we do comes from that desire to be recognized. Shower your child with attention, and make her feel secure in your love. This way she won't grow up starved for other people's acknowledgment.

**TL:** Jika kita memeriksa apa yang memotivasi kita, kita akan melihat bahwa bahkan ketika kita dewasa, kita menginginkan pengakuan dari orang lain, dan bahwa sebagian besar dari apa yang kita lakukan berasal dari keinginan untuk diakui. Berikan perhatian pada anak Anda, dan buat dia merasa aman dalam cinta Anda. Dengan cara ini dia tidak akan kelaparan karena pengakuan orang lain.

Data number 25

(25/LFIT1/SL28/TL25)

This data is low readable level because there is minor miss translation that causing the entire text is miss contextual meaning from the SL to TL. The word *shower* should be translated as *mandikanlah*.

#### **Example 14**

**SL:** If you want to help your child, your partner, or your friend, simply listen without offering advice or your own interpretation. And empathize, imagining that you, yourself just had that experience. Don't turn away from difficulties, but endure them together. That is how you can be of greatest help.

**TL:** Jika Anda ingin membantu anak Anda, pasangan Anda, atau teman jahat Anda, dengarkan saja tanpa memberikan nasihat atau interpretasi Anda sendiri. Dan berempati, bayangkan Anda sendiri baru saja mengalami pengalaman itu. Jangan berpaling dari kesulitan, tapi hadapilah bersama-sama. Dengan cara inilah Anda dapat memberikan bantuan terbesar.

Data number 76

(76/LFIT2/SL58/TL36)



This data is low readable level because the phrase *or your friend*, should be translated as *atau teman Anda*. The miss translation affecting the low readable level.

### **Example 15**

**SL:** When someone does something to distress you for no apparent reason, or behaves completely unreasonably, for your own sake, repeat to yourself: “Big world, some weirdos!”

**TL:** Ketika seseorang melakukan sesuatu yang menyusahkan Anda tanpa alasan yang jelas, atau berperilaku sangat tidak masuk akal, demi kepentingan Anda sendiri, ulangi pada diri Anda sendiri: "Dunia besar, beberapa orang aneh!"

Data number 117

(117/LFIT3/SL84/TL38)

In the last sentence, “*Big world, some weirdos!*” should be translated as “*Dunia ini besar, dasar orang aneh!*”. The terms or the maning of the “swearing words” may could be understood by several readers, but there are also quite a few who don’t understand it.

## B. Discussions

**Table 4.4** Compnential Table of *Love for Imperfect Things*

<i>Love for Imperfect Things</i>								
Accuracy			Acceptability			Redability		
Acc	Less	Not	Accep	Less accept	Not Accept	High	Midd	Low
102	18	4	91	29	4	94	27	4

Translation quality assessment is the specific study for the society and all of the aspect languages in this entire world. TQA are the crucial thing the readers when understanding the message from SL into TL. TQA is also the actual method for analyzing the quality of translation and purposed to analyze and give the scoring about the translation whether is accurate, acceptable, and readable or not. TQA has also give the three of aspect, and divided into each three points of value, depends on the sentence, phrase, or word.

TQA scoring can be explained into three main aspects, there are accuracy, acceptability, and readability M. R. Nababan (2012). The first aspect is accuracy it is divided into three point value. First is accurate that can be explained that the SL has accurately translated into the target language or TL, this is also be described that the meaning of words, technical terms, phrase, clause, sentence or source language text is

accurately transferred into the target language text. This kind of highest point of accuracy (accurate), and give 3 point.

In this research, the researcher took a book *Love for Imperfect Things* as the object of the research. This book is contains a lot of motivational quotes. In this book, that also tell the reader about love, written by a popular monk who teaches Zen, as well as the author of one of the most best-selling books *The Things You Can Only See When You Slow Down* by Haemin Sunim.

The researcher also want to know about the meaning by translate the quotes of the book by using Google Neural Machine Translation, and want to know about the quality of the translation in it. Therefore, the researcher applied and uses theory proposed by M. R. Nababan (2012). The researcher finds the strategy in checking the quality of translation by scoring the translation from Google Neural Machine Translation from English into Indonesian and give the results bellow.

**Table 4.5** Assessment table for the total score of the instrument

	Accuracy	Acceptability	Readability
Total	364	335	337
Average Score	2,93	2,7	2,7

As shown in the table 4.4, the results of the aspect of translation quality assessment shows that the assessment of the quality of an intended

translation is carried out one by one assessor for each level of accuracy, acceptability, and redability of the translated text. The result is for the accuracy, is 2,93 and then acceptability is 2,7 and for readability is also 2,7.

**Table 4.6** Table of total average score

Average Score				
Accuracy	Acceptability	Redability	Total	Averages
$2,93 \times 3 = 8,8$	$2,7 \times 2 = 5,4$	$2,7 \times 1 = 2,7$	16,9	$16,9 : 6 = 2,8$

As shown in the table 4.5, the average score of each instrument of the translation quality assessment, each instrument multiplied by the weight of each instrument. The accuracy has 3 point weight, acceptability has 2 point weight, and 1 point weight for redability. In that table, shows that accuracy total score is 8,8; acceptability score is 5,4; and readability score is 2,7. And then from those three instruments, the scores are combined, and the result of the average score is 2,8.

As the result, the researcher assumed that the accuracy is accurate, because of the point of value that has been obtained from the first instrument that is accuracy based on the researcher's assessment and observations is 2,93 points. The researcher also consider that the translation of using Google Neural Machine Translation is feels natural, and the quotes also translated familiar to the readers including the phrases,

clauses, and sentences that used are in accordance with Indonesian grammar.

From the acceptability, the researchers consider that the TL is less acceptable because in general, the SL feels naturally translated into the TL, but there are few problems with the use of technical terms or there are few grammatical errors.

From the readability level, the researchers also consider that the translation (TL) the translation by using Google Neural Machine Translation is middle readability level, because in general, the TL can be understood by the reader, although there are certain parts that must be repeatedly to read more than one to understand the translation and at some quotes, the meaning of the whole translated text (TL) quotes itself.

## CHAPTER V

### CONCLUSIONS, IMPLICATIONS, SUGGESTIONS

#### A. Conclusions

The result of the quality translation by using Google Neural Machine Translation must be checked using translation quality assessment to obtain the conclusion that Google Neural Machine Translation whether it is accurate, acceptable, and easy to understand by the reader or not. As a result, the researcher select a sample quotes from the book entitled *Love for Imperfect Things* on the issue of the problems misunderstanding regarding the translation of Google Neural Machine Translation. The problem statement in this study is to analyze the accuracy, acceptability, and readability level of the quotes from *Love for Imperfect Things* book, from chapter 1-3.

1. After analyzing and giving the score of the accuracy aspect, the book *Love for Imperfect Things* from chapter 1-3 contains 124 quotes. The researcher also consider that the translation of using Google Neural Machine Translation is feels natural, and the quotes also translated familiar to the readers including the phrases, clauses, and sentences that used are in accordance with Indonesian grammar.
2. In the aspect of acceptability, based on the final scoring of acceptability, the researcher considered that is less

acceptable, because based on the result of final scoring, the acceptability shows that the point value is 2,7 points. The researcher assumed that the reader of the TL is rather confused and less acceptable for those who read the translated text from Google Neural Machine Translation.

3. And for the aspect of readability, it can be conclude that it is middle readable level, because in some quotes, there are any miss translation that causing the reader must be read it repeatedly and little bit confusing for the reader, because there are more than one miss translation.

## **B. Implications**

This study's findings illustrate and obtained that the translation quality assessment is affective for checking the quality of translation by scoring into three different instrument of TQA there are accuracy, acceptability, and readability by M. R. Nababan (2012). The writer understand that this research constrained information in carrying out this inquire about, as well as the constrained assets accessible in terms of its utilitarian viewpoints, since past investigate in this point essentially inspected the auxiliary development of the title. As a result, it is aiming that future investigate will be attempted whereas keeping working as the basically center of the consider instead of auxiliary structure. Besides, the proposals for the critiqued titles were made with the reserachers one-sided judgment based on the study's discoveries and a restricted amount of past

investigate on the systemic functional phonetics of term paper titles. It can be prudent to look for moment points of view whereas rewriting these titles. Furthermore, extra inquire about is trusted to fill within the part cleared out by this think about, which incorporate any additional data cleared out unexplored or lost from the study's source

### **C. Suggestions**

The researcher's aware that this research is still not perfect in terms of analyzing the translation quality assessment. As the results, the researcher suggests that translation quality assessment specifically on finding the accuracy, acceptability, and readability can be undertaken in the next future by applying the translation quality assessment. Afterwards, by exploring deeper into the translation studies, we will examine more about the better translating whether for education, communication, relation and much more of aspects of language.



## BIBLIOGRAPHY

- Abidin, Z. (2017, November). Penerapan Neural Machine Translation untuk Eksperimen Penerjemahan secara Otomatis pada Bahasa Lampung–Indonesia. In *Prosiding Seminar Nasional Metode Kuantitatif* (No. 1).
- Agriani, T., Nababan, M. R., & Djatmika, D. (2018). Translation quality on words containing spelling, punctuation and grammatical error. *International Journal of Multicultural and Multireligious Understanding*, 5(5), 224-240.
- Arba, N., Widyasari, W., Efendi, Y., & Syaputri, W. (2023). Analisa Hasil Terjemahan Google Translate Dalam Lirik Lagu “To The Bone” Oleh Pamungkas. *Jurnal Pembahsi (Pembelajaran Bahasa Dan Sastra Indonesia)*, 13(1), 55-67.
- Castilho, S., Moorkens, J., Gaspari, F., Calixto, I., Tinsley, J., & Way, A. (2017). Is neural machine translation the new state of the art?. *The Prague Bulletin of Mathematical Linguistics*, (108).
- Farhana, B. C. D., Baharuddin, B., Wardana, L. A., & Farmasari, S. (2023). Academic Text Quality Improvement By English Department Students of University of Mataram: A Study on Pre-Editing of Google Neural Machine Translation. *Jurnal Ilmiah Profesi Pendidikan*, 8(1), 247-254.
- Gunawan, W., Sujaini, H., & Tursina, T. (2021). Analisis Perbandingan Nilai Akurasi Mekanisme Attention Bahdanau dan Luong pada Neural Machine Translation Bahasa Indonesia ke Bahasa Melayu Ketapang dengan

- Arsitektur Recurrent Neural Network. *JEPIN (Jurnal Edukasi dan Penelitian Informatika)*, 7(3), 488-496.
- Hansen, G. (2010). Translation 'errors'. *Handbook of translation studies*, 1, 385-388.
- House, J. (2014). Translation quality assessment: Past and present. In *Translation: A multidisciplinary approach* (pp. 241-264). London: Palgrave Macmillan UK.
- Koehn, P. (2009). *Statistical machine translation*. Cambridge University Press.
- Koehn, P., & Knowles, R. (2017). Six challenges for neural machine translation. *arXiv preprint arXiv:1706.03872*.
- Lambert, V. A., & Lambert, C. E. (2012). Qualitative descriptive research: An acceptable design. *Pacific Rim international journal of nursing research*, 16(4), 255-256.
- Lawa, S. T. N., Ate, C. P., & Feka, V. P. (2022). Penggunaan Google Translate Sebagai Alternatif Media Penerjemah Pada Abstrak Jurnal Mahasiswa. *HINEF: Jurnal Rumpun Ilmu Pendidikan*, 1(1), 86-93.
- Moorkens, J., Castilho, S., Gaspari, F., & Doherty, S. (2018). Translation quality assessment. *Machine translation: Technologies and applications ser. Cham: Springer International Publishing*, 1, 299.
- Nababan, M. R. (2007). *Aspek genetik, objektif, dan afektif dalam penelitian penerjemahan* (Doctoral dissertation, Udayana University).
- Nababan, M., & Nuraeni, A. (2012). Pengembangan model penilaian kualitas terjemahan.

- Ndruru, E. (2017). Translation Techniques Used In Translating John Grisham’s “a Time to Kill” Novel into Indonesian. *RETORIKA: Jurnal Ilmu Bahasa*, 3 (2), 201–210.
- Ningsih, R., & Pulungan, A. H. (2021). The Assessment Of Translation Quality In Bound Novel. *Linguistik Terapan*, 17(3), 258-263.
- Putri, B. M. E., Baharuddin, B., & Farmasari, S. (2023). The The Analysis of Post-Editing of Literary Text of Gnmt by Students of English Department University of Mataram. *JURNALISTRENDI: JURNAL LINGUISTIK, SASRA, DAN PENDIDIKAN*, 8(1), 59-67.
- Reiss, K. (2014). *Translation criticism-potentials and limitations: Categories and criteria for translation quality assessment*. Routledge.
- Stahlberg, F. (2020). Neural machine translation: A review. *Journal of Artificial Intelligence Research*, 69, 343-418.
- Taufik, A. (2020). Pre-editing of Google neural machine translation. *Journal of English Language and Culture*, 10(2).
- Untara, W., & Setiawan, T. (2020). Problema Mesin Penerjemah Berbasis AI dalam Proses Penerjemahan Buku Inggris-Indonesia dan Solusinya. *Adabiyāt: Jurnal Bahasa dan Sastra*, 4(1), 92-115.
- Wang, T., Chen, P., Rochford, J., & Qiang, J. (2016, March). Text simplification using neural machine translation. In *Proceedings of the AAAI Conference on Artificial Intelligence* (Vol. 30, No. 1).
- Williams, M. (2001). The application of argumentation theory to translation quality assessment. *Meta*, 46(2), 326-344.

Williams, M. (2009). Translation quality assessment. *Mutatis Mutandis: Revista Latinoamericana de Traducción*, 2(1), 3-23.

Wu, Y., Schuster, M., Chen, Z., Le, Q. V., Norouzi, M., Macherey, W., ... & Dean, J. (2016). Google's neural machine translation system: Bridging the gap between human and machine translation. *arXiv preprint arXiv:1609.08144*.

## APPENDICES

### APPENDICES

#### Appendix 1: Validator Sheet

#### VALIDATION SHEET

The thesis data titled "THE QUALITY OF USING GOOGLE NEURAL MACHINE TRANSLATION OF THE BOOK LOVE FOR IMPERFECT THINGS FROM CHAPTER 1-3" had been checked and validated by

M. Romdhoni Prakoso, M.Pd, in:

Day : Friday

Date : December 1, 2023

Surakarta, December 1, 2023

Validator



M. Romdhoni Prakoso, M.Pd

**CHAPTER 1: SELF-CARE (40 data)**

No	Qualitative Parameter	Codes	Score			Explanation	True	False
			Accuracy	Acceptability	Readability			
1	<p><b>SL:</b> True freedom is being without anxiety about imperfection. – Sixth-century Zen master Sengchan</p> <p><b>TL:</b> Kebebasan sejati adalah tidak adanya kekhawatiran akan ketidaksempurnaan. – Sixth-century Zen master Sengchan</p>	1/LFIT /SL1/TL1	3	3	3	The data source language text number 1 has been accurately translated into the target language text. The translated text is in accordance with Indonesian grammar. Afterwards, following by the readability, it is easy to understand for the readers.	✓	
2	<p><b>SL:</b> Learn to express what you are feeling without agonizing over it. It is a life skill every bit as important as learning how to read. Without it, dissatisfaction builds up, arguments break out, and relationships can blow up like volcanoes.</p> <p><b>TL:</b> Belajarlah untuk mengungkapkan apa yang Anda rasakan tanpa merasa sedih karenanya. Ini adalah kecakapan hidup yang sama pentingnya dengan belajar membaca. Tanpanya, ketidakpuasan akan menumpuk, pertengkaran akan pecah, dan hubungan bisa meledak seperti</p>	2/LFIT /SL12/TL2	3	2	2	The data source language text number 2 is completely translated accurately into the target language, due to the grammatical settings. The phrase <i>it is a life skill</i> should be translated as <i>hal ini adalah kemampuan hidup</i> . Therefore, the data source language text number 2 are less acceptable and low readability level, although the grammar is accurate.	✓	

	gunung berapi.							
3	<p><b>SL:</b> Does it make you feel frustrated to be the only one doing the work? If so, don't just swallow the feeling; speak up; "It's difficult for me to do it on my own. Could you please help me out?" Little by little, expressing your feelings will become easier.</p> <p><b>TL:</b> Apakah Anda merasa frustrasi karena menjadi satu-satunya orang yang melakukan pekerjaan itu? Jika demikian, jangan hanya menelan perasaan itu; angkat bicara; "Sulit bagi saya untuk melakukannya sendiri. Bisakah kamu membantuku?" Sedikit demi sedikit, mengungkapkan perasaan Anda akan menjadi lebih mudah.</p>	3/LFIT /SL12/ TL3	3	2	2	The source language data number 3 has been translated accurately due to the grammatical settings (Indonesian grammar). The translated data number 3 is less acceptable and low readability level because there is minor translation error. The phrase <i>If so, don't just swallow the feeling</i> should be translated as <i>Jika demikian, jangan hanya menerima perasaan itu</i> .	✓	
4	<p><b>SL:</b> When someone asks for a favor, don't forget that you have the option to say, "I'm terribly sorry, but I can't do that." You have no obligation to take on a task that will be great burden on you. And if the relationship grows strained because you do not do the favor, it was never a good relationship to begin with.</p>	4/LFIT /SL12/ TL4	3	3	3	The source language text data number 4 has been accurately translated due to the grammatical settings (Indoesia). Also, the source language data number 4 is easy to understand by the readers.	✓	

	<p><b>TL:</b> Saat seseorang meminta bantuan, jangan lupa bahwa Anda punya pilihan untuk mengatakan, “Saya sangat menyesal, tapi saya tidak bisa melakukannya.” Anda tidak memiliki kewajiban untuk mengambil tugas yang akan menjadi beban besar bagi Anda. Dan jika hubungan menjadi tegang karena Anda tidak melakukan kebaikan, maka hubungan tersebut bukanlah hubungan yang baik.</p>						
5	<p><b>SL:</b> Just as on a plane, you are told to put the emergency breathing mask on a child only after you have put one on yourself, there is nothing selfish about looking after yourself first. Only if you are happy will you be able to make those around you happy.</p> <p><b>TL:</b> Sama seperti di pesawat, Anda disuruh memasang masker pernapasan darurat pada anak hanya setelah Anda memakainya sendiri, tidak ada gunanya menjaga diri sendiri terlebih dahulu. Hanya jika Anda bahagia barulah Anda bisa membuat orang di sekitar Anda bahagia.</p>	5/LFIT /SL12/ TL5	2	1	1	<p>The source language data number 5, is less accurate because there is several transfer or words meaning. The word <i>you have put one on yourself</i> should be translated as <i>Anda telah memakainya untuk diri Anda sendiri</i>. Afterwards, the source language data number 5 is not acceptable and low readability level because the phrase <i>there is nothing selfish about looking yourself first</i> should be translated as <i>tidak ada yang egois dalam menjaga diri sendiri terlebih dahulu</i></p>	✓



6	<p><b>SL:</b> When you care for yourself first, the world will also find you worthy of care.</p> <p><b>TL:</b> Jika Anda lebih memperhatikan diri sendiri, dunia juga akan menganggap Anda layak untuk diperhatikan.</p>	6/LFIT /SL13/ TL6	2	2	2	<p>The source language data number 6 is less accurate, due to the transfer of words meaning. The word <i>care</i> should be translated as <i>peduli</i>. Also the phrase <i>the world will also find you worthy of care</i> should be translated as <i>dunia akan menganggap Anda juga layak untuk dipedulikan</i>. Those translations error is causing the less acceptable and middle readability level translation.</p>	✓
7	<p><b>SL:</b> In the same way you're in love and you want to spend time with only that person, try spending time on yourself—you deserve your care and attention. Treat yourself to a delicious meal, a good book, a nice walk with a lovely view. As you would invest in the person you love, so you should invest in yourself.</p> <p><b>TL:</b> Sama seperti Anda sedang jatuh cinta dan ingin menghabiskan waktu hanya dengan orang itu, cobalah menghabiskan waktu untuk diri sendiri—Anda berhak mendapatkan perhatian dan perhatian Anda. Manjakan diri Anda dengan hidangan lezat, buku bagus, jalan-jalan menyenangkan dengan pemandangan indah.</p>	7/LFIT /SL13/ TL7	2	2	2	<p>The source language data number 7 is less acceptable, because there is several transfer of words meaning. The word <i>care</i> should be translated as <i>kepedulian</i>. The source language data number 7 is less acceptable because the phrase <i>you deserve your care and attention</i> should be translated as <i>diri Anda berhak mendapatkan kepedulian dan perhatian dari diri Anda</i>. The source data number 7 is middle readability level, because there are several errors so it is a bit difficult to understand by the readers.</p>	✓

	Sebagaimana Anda berinvestasi pada orang yang Anda cintai, demikian pula Anda harus berinvestasi pada diri Anda sendiri.							
8	<p><b>SL:</b> My dear friend: Because there is some part of you that is imperfect or broken, it can motivate you to work hard to overcome it, and can ultimately bring you success in life. It can also help you relate to others and become more compassionate. Do not despair over what is imperfect in yourself. Instead, look at your flaws with love.</p> <p><b>TL:</b> Sahabatku: Karena ada bagian dari diri Anda yang tidak sempurna atau rusak, hal ini dapat memotivasi Anda untuk bekerja keras mengatasinya, dan pada akhirnya dapat membawa Anda sukses dalam hidup. Ini juga dapat membantu Anda berhubungan dengan orang lain dan menjadi lebih berbelas kasih. Jangan putus asa atas apa yang tidak sempurna dalam diri Anda. Sebaliknya, lihatlah kekurangan Anda dengan cinta.</p>	8/LFIT /SL13/ SL8	2	2	2	The source data number 8 is less accurate because there are several grammatical errors, and transfer of meaning words. The phrase <i>it can motivate you to work hard to overcome it</i> , should be translated as <i>hal ini dapat memotivasi Anda agar bekerja keras untuk dapat mengatasinya</i> . Then the phrase <i>and can ultimately bring you success in life</i> should be translated as <i>dan dapat membawa Anda sukses dalam kehidupan</i> . Those grammatical errors and difference meaning seems not natural translation and causing the less acceptable and middle readability level, because it is a bit difficult to understand by the readers.	✓	
9	<b>SL:</b> It's okay that you have flaws. How could	9/LFIT /SL13/	3	3	3	The source language data number 9 has been	✓	

	<p>our lives be as clean and white as a blank sheet of paper? Life naturally takes a toll on our bodies, our minds, and our relationships. Rather than choosing a life in which you do nothing for fear of making a mistake, choose a life that improves through failure and pain. And shout out loud to your struggling self, “I love you so much.”</p> <p><b>TL:</b> Tidak apa-apa jika Anda memiliki kekurangan. Bagaimana kehidupan kita bisa sebersih dan seputih kertas kosong? Kehidupan secara alami berdampak buruk pada tubuh, pikiran, dan hubungan kita. Daripada memilih kehidupan di mana Anda tidak melakukan apa pun karena takut melakukan kesalahan, pilihlah kehidupan yang berkembang melalui kegagalan dan rasa sakit. Dan berteriaklah dengan lantang kepada diri Anda yang sedang berjuang, “Aku sangat mencintaimu.”</p>	<b>TL9</b>				accurately translated into target language. There are nothing grammatical errors, and the meaning has been completely easy to understand and easy to read by the readers.		
<b>10</b>	<b>SL:</b> In our hearts we all carry secrets that we cannot easily share with others. They can be about illness, money, sexuality, relationships,	<b>10/LFI T/SL14 /TL10</b>	<b>3</b>	<b>2</b>	<b>2</b>	The source language data number 10 has been accurately translated into target language text. There is minor translation error that causing less acceptable	✓	

	<p>or family. They can evoke a deep sense of inferiority, shame, anxiety, or guilt. But because of the weight of the secrets, we become more humble and understanding. Don't judge people based on how they appear, as they may have difficulties that nobody can see.</p> <p><b>TL:</b> Di dalam hati, kita semua menyimpan rahasia yang tidak dapat kita bagikan dengan mudah kepada orang lain. Bisa tentang penyakit, uang, seksualitas, hubungan, atau keluarga. Mereka dapat menimbulkan rasa rendah diri, malu, cemas, atau bersalah yang mendalam. Namun karena beratnya rahasia, kita menjadi lebih rendah hati dan pengertian. Jangan menilai orang berdasarkan penampilannya, karena mereka mungkin mempunyai kesulitan yang tidak dapat dilihat oleh siapa pun.</p>					<p>and low readability level. The phrase <i>Don't judge people based on how they appear</i>, should be translated as <i>Jangan menilai seseorang berdasar dari bagaimana penampilanya.</i>. The data number 10 is a bit difficult to understand by the readers.</p>		
<b>11</b>	<p><b>SL:</b> Seeing on social media how your friends are enjoying themselves, have you ever felt envious? One of our common mistakes is to compare how we feel inside of</p>	<p><b>11/LFI T/SL14 /TL11</b></p>	<b>3</b>	<b>3</b>	<b>3</b>	<p>The source language data number 11 has been accurately translated into target language text. The translated text is easy to understand by the readers.</p>	✓	

	<p>our friends, but we are well aware of what is going on inside of ourselves. Your friends might be envying you based on your social media post, without knowing what is really going on in your life.</p> <p><b>TL:</b> Melihat di media sosial betapa asyiknya teman-teman Anda, pernahkah Anda merasa iri? Salah satu kesalahan umum kita adalah membandingkan perasaan kita dengan teman-teman kita, padahal kita sadar betul apa yang terjadi di dalam diri kita. Teman-teman Anda mungkin iri pada Anda berdasarkan postingan media sosial Anda, tanpa mengetahui apa yang sebenarnya terjadi dalam hidup Anda.</p>							
12	<p><b>SL:</b> Have you ever felt a sense of inferiority because of a cousin who is doing better than you? She may be smarter than you, attend a better school, work at a better company. But remember that none of us can know how our lives will turn out in the end. Though school and work might be measures of success, the older you get, the less important they will be. The true winner is</p>	<p><b>12/LFI T1/SL1 5/TL12</b></p>	3	3	3	<p>The source language data number 12 has been accurately translated into target language text. The translated text is easy to understand by the readers.</p>	✓	

	<p>the one who is happy with his life.</p> <p><b>TL:</b> Pernahkah Anda merasa rendah diri karena sepupu yang lebih baik dari Anda? Dia mungkin lebih pintar dari Anda, bersekolah di sekolah yang lebih baik, bekerja di perusahaan yang lebih baik. Namun ingatlah bahwa tidak seorang pun di antara kita yang tahu bagaimana kehidupan kita nantinya. Walaupun sekolah dan pekerjaan bisa menjadi tolok ukur keberhasilan, semakin tua usia Anda, hal tersebut akan semakin tidak penting. Pemenang sejati adalah orang yang bahagia dengan hidupnya.</p>							
13	<p><b>SL:</b> You may appear unattractive not because you have many unattractive qualities but because you think you do and look so uncomfortable. Even if you have unattractive qualities, if you are confident and at ease with yourself, you won't have such a problem. Remember that the most attractive quality is your confidence.</p> <p><b>TL:</b> Anda mungkin terlihat tidak menarik</p>	13/LFI T1/SL1 5/TL13	1	2	2	The source language data number 13 has different meanings that causing this data not accurate. The phrase <i>but because you think you do and look so uncomfortable</i> should be translated as <i>namun karena Anda berpikir demikian dan terlihat sangat tidak nyaman</i> . This problem also causing the less acceptable and middle readability level appear and a bit difficult to understand by the readers.	✓	

	bukan karena Anda memiliki banyak kualitas yang tidak menarik, tetapi karena Anda merasa menarik dan terlihat sangat tidak nyaman. Bahkan jika Anda memiliki kualitas yang tidak menarik, jika Anda percaya diri dan merasa nyaman dengan diri sendiri, Anda tidak akan mempunyai masalah seperti itu. Ingatlah bahwa kualitas yang paling menarik adalah kepercayaan diri Anda						
14	<p><b>SL:</b> It's okay not to be ranked first, second, or even third. Compare yourself not with others, but with the old you. Like yourself for making an honest effort. And continue to have faith in yourself.</p> <p><b>TL:</b> Tidak apa-apa untuk tidak menduduki peringkat pertama, kedua, atau bahkan ketiga. Bandingkan dirimu bukan dengan orang lain, tapi dengan dirimu yang dulu. Sukai diri Anda sendiri yang melakukan upaya jujur. Dan teruslah percaya pada diri sendiri.</p>	14/LFI T1/SL1 5/TL14	1	1	2	The source data number 14 is not accurate because there is grammatical error in translated target language text, and not acceptable for the readers. The phrase <i>Like yourself for making an honest effort</i> should be translated as <i>Sukai diri Anda untuk mengupayakan kejujuran</i> . The readability score is middle readability level because it is still can be understood by the readers even though the readers have to read it carefully.	✓
15	<p><b>SL:</b> If you keep letting criticism upset you, then you will gradually wither, and in the end you will not be able to do anything. And that is</p>	15/LFI T1/SL1 5/TL15	3	3	3	The source language data number 15 has been accurately translated into the target language. There are not any grammatical error and the mistaken	✓

	<p>exactly what your critics are hoping for. Do not let those who criticize you determine your destiny. Every time you hear from your critics, shout more loudly: “No matter what you say, I won’t give up. Let’s see who is right in the end.”</p> <p><b>TL:</b> Jika Anda terus membiarkan kritik membuat Anda kesal, maka lambat laun Anda akan layu, dan pada akhirnya Anda tidak akan bisa berbuat apa-apa. Dan itulah yang diharapkan oleh para kritikus Anda. Jangan biarkan mereka yang mengkritik Anda menentukan nasib Anda. Setiap kali Anda mendengar kritik Anda, berteriaklah lebih keras: “Apa pun yang Anda katakan, saya tidak akan menyerah. Mari kita lihat siapa yang benar pada akhirnya.”</p>					<p>cultural terms. The translated text (Indonesia) is easy to understand by the readers, and acceptable for the readers.</p>		
16	<p><b>SL:</b> “Why should your life be destroyed by the easy criticism of those who do not know you or care about you?” – SEOK-CHEON HONG</p> <p><b>TL:</b> “Mengapa hidupmu harus dihancurkan oleh kritikan mudah dari mereka yang tidak mengenal atau peduli</p>	16/LFI T1/SL1 6/TL16	2	2	2	<p>The source language data number 16 is less acceptable because there is minor missunder translation including transfer of word. The phrase <i>the easy criticism</i> should be translated as <i>kritikan ringan</i>. If so, the reader would be easier to understand the quotes, and more acceptable for the readers.</p>	✓	



	padamu?” –SEOK-CHEON HONG							
17	<p><b>SL:</b> If you begin to believe what others say about you, they will begin to control you. Not everything that appears in your mind is true. Do not let someone else’s opinion rule your life.</p> <p><b>TL:</b> Jika Anda mulai mempercayai apa yang orang lain katakan tentang Anda, mereka akan mulai mengendalikan Anda. Tidak semua yang muncul di benak Anda itu benar. Jangan biarkan pendapat orang lain mengatur hidup Anda.</p>	<b>17/LFI T1/SL1 6/TL17</b>	<b>3</b>	<b>2</b>	<b>2</b>	The source language data number 17 has been accurately translated including the grammatical terms. But, this data is a bit difficult to understand by the reader, because the phrase <i>Do not let someone else’s opinion rule your life</i> should be translated as <i>Jangan biarkan pendapat orang lain mengatur kehidupan Anda.</i>	✓	
18	<p><b>SL:</b> “If your hear a voice within you say, ‘You cannot paint,’ then by all means paint, and that voice will be silenced.” –VINCENT VAN GOGH</p> <p><b>TL:</b> “Jika Anda mendengar suara di dalam diri Anda berkata, ‘Kamu tidak bisa melukis,’ maka catlah saja, dan suara itu akan dibungkam.” – VINCENT VAN GOGH</p>	<b>18/LFI T1/SL1 6/TL18</b>	<b>3</b>	<b>3</b>	<b>3</b>	The source language data number 18 has been accurately translated into target language. The data also readable and acceptable because it is easy to understand by the readers.	✓	
19	<p><b>SL:</b> We are worthy of being loved not because of what we do well but because we are precious living beings. Even if</p>	<b>19/LFI T1/SL1 6/TL19</b>	<b>3</b>	<b>3</b>	<b>3</b>	The source language data number 19 has been accurately translated into target language. The data also readable and acceptable	✓	

	<p>you don't achieve the perfection the world demands, your existence already has value and is worthy of love.</p> <p><b>TL:</b> Kita layak dicintai bukan karena perbuatan baik kita tetapi karena kita adalah makhluk hidup yang berharga. Sekalipun Anda tidak mencapai kesempurnaan yang dituntut dunia, keberadaan Anda sudah memiliki nilai dan layak untuk dicintai.</p>					because it is easy to understand by the readers.		
20	<p><b>SL:</b> In India, "Namaste" is a common greeting, like "Hello." But there is a beautiful meaning to "Namaste." It means, "The divine being within me bows to the divine being within you." We are much greater and more sacred than we think.</p> <p><b>TL:</b> Di India, "Namaste" adalah sapaan yang umum, seperti "Halo." Namun ada arti indah dari "Namaste." Artinya, "Dewa yang ada di dalam diriku tunduk pada Tuhan yang ada di dalam dirimu." Kita jauh lebih besar dan lebih suci daripada yang kita kira.</p>	20/LFI T1/SL1 7/TL20	3	3	3	The source language data number 20 has been accurately translated into target language. The data also readable and acceptable because it is easy to understand by the readers.	✓	
21	<b>SL:</b> Don't think you are	21/LFI	2	2	2	The source language data	✓	

	<p>lovable only when you succeed at what the world demands. You are already worthy of love.</p> <p><b>TL:</b> Jangan berpikir Anda menarik hanya jika Anda berhasil memenuhi tuntutan dunia. Anda sudah layak mendapatkan cinta.</p>	<b>T1/SL20/TL21</b>				number 21 has been less accurately translated into target language. The word <i>lovable</i> should be translated as <i>dicintai</i> . The data a bit difficult to understand and it is low readable level and less acceptable for the readers.		
22	<p><b>SL:</b> The sacred spirit dwelling inside me salutes the sacred spirit dwelling inside you.</p> <p><b>TL:</b> Roh suci yang berdiam di dalam diriku memberi hormat kepada roh suci yang berdiam di dalam dirimu.</p>	<b>22/LFI T1/SL27/TL22</b>	3	3	3	The source language data number 22 has been accurately translated into target language. The data also readable and acceptable because it is easy to understand by the readers.	✓	
23	<p><b>SL:</b> Don't let your difficult past define who you are today. If you do, you will live your whole life as a victim of the past. There is life force within you waiting to shoot out of the ground of the past. Please trust that force of renewal. But respectfully to your past and proclaim, "From now on, I have decided to be a little happier!"</p> <p><b>TL:</b> Jangan biarkan masa lalumu yang sulit menentukan siapa dirimu saat ini. Jika ya, Anda akan menjalani seluruh hidup Anda</p>	<b>23/LFI T1/SL28/TL23</b>	3	3	3	The source language data number 23 has been accurately translated into target language. The data also readable and acceptable because it is easy to understand by the readers.	✓	

	<p>sebagai korban masa lalu. Ada kekuatan hidup di dalam diri Anda yang menunggu untuk keluar dari masa lalu. Mohon percaya pada kekuatan pembaharuan itu. Namun hormati masa lalu Anda dan nyatakan, “Mulai sekarang, saya telah memutuskan untuk menjadi sedikit lebih bahagia!”</p>							
24	<p><b>SL:</b> If someone is unable to think beyond himself, it could be because he didn't get enough love growing up. Because he felt that the world was cold and uncaring, he had to be self-centered to take care of himself. If there is a selfish person in your life who make things difficult to you, look deeply into his pain and try to understand where he is coming from.</p> <p><b>TL:</b> Jika seseorang tidak mampu berpikir melampaui dirinya sendiri, itu mungkin karena dia tidak mendapatkan cukup cinta saat tumbuh dewasa. Karena dia merasa dunia ini dingin dan tidak peduli, dia harus egois untuk mengurus dirinya sendiri. Jika ada orang egois dalam hidup</p>	24/LFI T1/SL2 8/TL24	3	3	3	The source language data number 24 has been accurately translated into target language. The data also readable and acceptable because it is easy to understand by the readers.	✓	

	Anda yang mempersulit Anda, perhatikan secara mendalam rasa sakitnya dan cobalah memahami dari mana asalnya.							
25	<p><b>SL:</b> If we examine what motivates us, we see that even as adults we want recognition from other people, and that so much of what we do comes from that desire to be recognized. Shower your child with attention, and make her feel secure in your love. This way she won't grow up starved for other people's acknowledgment.</p> <p><b>TL:</b> Jika kita memeriksa apa yang memotivasi kita, kita akan melihat bahwa bahkan ketika kita dewasa, kita menginginkan pengakuan dari orang lain, dan bahwa sebagian besar dari apa yang kita lakukan berasal dari keinginan untuk diakui. Berikan perhatian pada anak Anda, dan buat dia merasa aman dalam cinta Anda. Dengan cara ini dia tidak akan kelaparan karena pengakuan orang lain.</p>	<b>25/LFI T1/SL2 8/TL25</b>	<b>1</b>	<b>1</b>	<b>1</b>	The source language data number 25 is easy to understand due to the translated text, but there is minor miss translation word that causing the entire text being not accurate, not acceptable, and low readable level. The word <i>shower</i> should be translated as <i>mandikanlah</i> .	✓	
26	<p><b>SL:</b> If one of your children is jealous of her brother or sister, take her on a trip, however brief, just the</p>	<b>26/LFI T1/SL2 9/TL26</b>	<b>3</b>	<b>3</b>	<b>3</b>	The source language data number 26 has been accurately translated into target language. The data also readable and acceptable	✓	

	<p>two of you. If a trip is impossible, spend a whole day only with her. Eat something delicious together, play in a park, and listen to her. If children do not receive enough attention, psychological problems often emerge. Parents can prevent this while their children are still young and impressionable.</p> <p><b>TL:</b> Jika salah satu anak Anda iri pada kakak atau adiknya, ajaklah dia jalan-jalan, betapapun singkatnya, hanya Anda berdua. Jika perjalanan tidak memungkinkan, habiskan sepanjang hari hanya bersamanya. Makan sesuatu yang enak bersama, bermain di taman, dan dengarkan dia. Jika anak kurang mendapat perhatian, sering muncul masalah psikologis. Orang tua dapat mencegah hal ini ketika anak-anak mereka masih kecil dan mudah dipengaruhi.</p>					because it is easy to understand by the readers.		
27	<p><b>SL:</b> Every now and then, permit yourself a little luxury. Whether it's buying beautiful flowers for the dinner table, a slice of delicious cheesecake to have with a caffe special, a pair of soft</p>	<p><b>27/LFI T1/SL2 9/TL27</b></p>	3	3	3	The source language data number 27 has been accurately translated into target language. The data also readable and acceptable because it is easy to understand by the readers.	✓	

	<p>winter gloves—little luxuries can brighten your life.</p> <p><b>TL:</b> Sese kali, izinkan diri Anda sedikit kemewahan. Baik itu membeli bunga-bunga indah untuk meja makan, sepotong kue keju lezat untuk disantap bersama caffe spesial, sepasang sarung tangan musim dingin yang lembut—kemewahan kecil dapat mencerahkan hidup Anda</p>						
28	<p><b>SL:</b> The nice cutlery set, tea, wine, clothes, pen, quilt that you have been saving for a special occasion—use them whenever you get the chance. Special moments are not separate from our everyday lives. When you make use of something special, it makes the moment special.</p> <p><b>TL:</b> Peralatan makan yang bagus, the, anggur, pakaian, pena, selimut yang telah Anda simpan untuk acara khusus—gunakanlah kapan pun Anda punya kesempatan. Momen special tidak bisa dipisahkan dari kehidupan kita sehari-hari. Ketika Anda</p>	28/LFI T1/SL2 9/TL28	3	3	3	The source language data number 28 has been accurately translated into target language. The data also readable and acceptable because it is easy to understand by the readers.	✓

	memanfaatkan sesuatu yang istimewa, itu menjadikan momen itu istimewa.						
29	<p><b>SL:</b> Do you sometimes feel that something small can bring you a lot of happiness? I feel that way when I see yellow and orange peppers. I often hesitate to buy them, since they are more expensive than green peppers. But I love their colors, and when I do decide to treat myself, they make me so happy. And did you know that bell peppers have three times as much vitamin C as oranges?</p> <p><b>TL:</b> Apakah Anda terkadang merasa bahwa sesuatu yang kecil bisa memberi Anda banyak kebahagiaan? Saya merasakan hal itu ketika melihat paprika kuning dan oranye. Saya sering ragu membelinya karena harganya lebih mahal dari paprika hijau. Tapi saya suka warnanya, dan saat saya memutuskan untuk memanjakan diri, warnanya membuat saya sangat bahagia. Dan tahukah Anda bahwa paprika mengandung vitamin C tiga kali lebih banyak</p>	29/LFI T1/SL3 0/TL29	2	2	2	The source language data number 29 seems a bit strange due to the transfer of word. This is causing less accurate, middle readable level, and less acceptable for the readers to understand. The phrase <i>Do you sometimes feel that something small can bring you a lot of happiness?</i> Should be translated as <i>Apakah Anda terkadang merasa bahwa sesuatu hal kecil dapat memberi Anda banyak kebahagiaan?</i>	✓



	dibandingkan jeruk?							
30	<p><b>SL:</b> If I like myself, it is easy for me to like people around me. But if I unhappy with myself, it is easy to feel unhappy with those around me. May you become your own biggest fan!</p> <p><b>TL:</b> Jika saya menyukai diri saya sendiri, mudah bagi saya untuk menyukai orang-orang di sekitar saya. Namun jika saya tidak bahagia dengan diri saya sendiri, mudah bagi saya untuk merasa tidak bahagia dengan orang-orang di sekitar saya. Semoga Anda menjadi penggemar terbesar Anda sendiri!</p>	30/LFI T1/SL3 0/TL30	3	3	3	The source language data number 30 has been accurately translated into target language. The data also readable and acceptable because it is easy to understand by the readers.	✓	
31	<p><b>SL:</b> When I extend a small kindness to others, I find it easier to like myself. If you feel that your self-esteem is low, try doing something nice for a stranger. As you begin to like yourself, your self-esteem will improve.</p> <p><b>TL:</b> Ketika saya memberikan sedikit kebaikan kepada orang lain, saya merasa lebih mudah untuk menyukai diri saya sendiri. Jika Anda merasa harga diri Anda rendah, cobalah melakukan sesuatu</p>	31/LFI T1/SL3 0/TL31	3	3	3	The source language data number 31 has been accurately translated into target language. The data also readable and acceptable because it is easy to understand by the readers.	✓	

	yang baik untuk orang asing. Saat Anda mulai menyukai diri sendiri, harga diri Anda akan meningkat.							
32	<p><b>SL:</b> Even products labeled “limited edition” are made on a production line with hundreds that are exactly the same. But there is only one you in the world. Please cherish the unique individual that is you.</p> <p><b>TL:</b> Bahkan produk berlabel “edisi terbatas” dibuat di lini produksi dengan ratusan produk yang persis sama. Tapi hanya ada satu kamu di dunia. Harap hargai individu unik yaitu Anda.</p>	32/LFI T1/SL3 1/TL32	3	3	3	The source language data number 32 has been accurately translated into target language. The data also readable and acceptable because it is easy to understand by the readers.	✓	
33	<p><b>SL:</b> The head says, “Do not hate that person too much,” “Forgive others for your own sake,” “Do not envy your friend’s success.” But there are times when the heart does not listen. At times like these, give prayer a try. Prayer connects the path between head and heart. Ask humbly for help with what seems to be impossible at the moment.</p> <p><b>TL:</b> Kepala berkata, “Jangan terlalu membenci orang itu,” “Maafkan orang lain</p>	33/LFI T1/SL3 1/TL33	3	3	3	The source language data number 33 has been accurately translated into target language. The data also readable and acceptable because it is easy to understand by the readers.	✓	

	<p>demi dirimu sendiri,”  “Jangan iri pada kesuksesan temanmu.”  Namun ada kalanya hati tidak mendengarkan. Di saat seperti ini, cobalah berdoa. Doa menghubungkan jalan antara kepala dan hati. Mintalah bantuan dengan rendah hati untuk mengatasi hal yang tampaknya mustahil saat ini.</p>						
34	<p><b>SL:</b> People sometimes express their longing through hate. If you hate someone, look closely within yourself. What could the reason be? Are you still attached to that person? There is no opportunity as good as this to be mindful of ourselves. We send rockets all the way to the moon, but when it comes to our own mind, the closest thing to us, we remain utterly unaware and ignorant.</p> <p><b>TL:</b> Orang terkadang mengungkapkan kerinduannya melalui kebencian. Jika kamu membenci seseorang, lihatlah baik-baik ke dalam dirimu. Apa alasannya? Apakah kamu masih terikat dengan orang itu? Tidak ada kesempatan sebaik ini untuk memperhatikan diri kita</p>	34/LFI T1/SL3 1/TL34	3	3	3	The source language data number 34 has been accurately translated into target language. The data also readable and acceptable because it is easy to understand by the readers.	✓

	sendiri. Kita mengirim roket ke bulan, tapi jika menyangkut pikiran kita sendiri, hal yang paling dekat dengan kita, kita tetap tidak sadar dan tidak tahu apa-apa.							
35	<p><b>SL:</b> Though we should not ignore what other people say, the decision is ultimately ours to make. When you make a decision, listen to your heart more than the opinions of others. A decision made because of the opinions of others is one we often come to regret.</p> <p><b>TL:</b> Meskipun kita tidak boleh mengabaikan apa yang dikatakan orang lain, keputusan ada di tangan kita. Saat Anda mengambil keputusan, dengarkan hati Anda lebih dari pendapat orang lain. Keputusan yang diambil karena pendapat orang lain sering kali kita sesali.</p>	<b>35/LFI T1/SL3 2/TL35</b>	3	3	3	The source language data number 35 has been accurately translated into target language. The data also readable and acceptable because it is easy to understand by the readers.	✓	
36	<p><b>SL:</b> There is a saying in Korea: “Lengthy deliberation often leads to a terrible decision.” If you think and worry too much before doing something, “your boat goes to the mountain instead of the ocean.” Now and then it is necessary to trust your intuition and push</p>	<b>36/LFI T1/SL3 2/TL36</b>	3	3	3	The source language data number 36 has been accurately translated into target language. The data also readable and acceptable because it is easy to understand by the readers.	✓	

	<p>ahead in the direction you feel is appropriate.</p> <p><b>TL:</b> Ada pepatah di Korea: “Musyawarah yang panjang sering kali menghasilkan keputusan yang buruk.” Jika Anda terlalu berpikir dan khawatir sebelum melakukan sesuatu, “perahu Anda menuju ke gunung, bukan ke laut.” Sese kali Anda perlu memercayai intuisi Anda dan bergerak maju ke arah yang Anda rasa tepat.</p>							
37	<p><b>SL:</b> When you have an important decision to make and are not sure what to do, stop for a while and listen to what your heart is saying. Take a walk in a park or a brief trip somewhere beautiful, or meet a friend you can trust and discuss what you have been thinking. Your heart is far wiser than your head—it already knows the answer.</p> <p><b>TL:</b> Ketika Anda harus mengambil keputusan penting dan tidak yakin apa yang harus dilakukan, berhentilah sejenak dan dengarkan apa kata hati Anda. Berjalan-jalanlah di taman atau jalan-jalan singkat ke suatu tempat yang indah, atau temui teman yang dapat Anda</p>	37/LFI T1/SL3 2/TL37	3	3	3	The source language data number 37 has been accurately translated into target language. The data also readable and acceptable because it is easy to understand by the readers.	✓	

	percaya dan diskusikan apa yang selama ini Anda pikirkan. Hatimu jauh lebih bijaksana daripada kepalamu—hatimu sudah mengetahui jawabannya.							
38	<p><b>SL:</b> When your head thinks “yes” is the right answer, and yet something doesn’t seem quite right, take a little more time, and do not give the final answer yet. There are times when intuition hits the mark and rational thought doesn’t. if you allow yourself a little time to discover why you are hesitating, the reason will soon become clear.</p> <p><b>TL:</b> Ketika kepala Anda berpikir “ya” adalah jawaban yang benar, namun ada sesuatu yang tampaknya tidak beres, luangkan waktu lebih lama, dan jangan berikan jawaban akhir dulu. Ada kalanya intuisi tepat sasaran dan pemikiran rasional tidak berhasil. jika Anda memberi diri Anda sedikit waktu untuk mengetahui mengapa Anda ragu-ragu, alasannya akan segera menjadi jelas.</p>	38/LFI T1/SL3 3/TL38	2	2	2	The source language data number 38 is less acceptable, middle readable level, and less acceptable because the phrase <i>and yet something doesn’t seem quite right</i> , should be translated as <i>namun ada sesuatu yang tampaknya tidak sesuai</i> . If so, the translated text would be easier to understand due to the word choice is more appropriate to use in this data.	✓	
39	<p><b>SL:</b> Everybody needs time alone. When</p>	39/LFI T1/SL3	3	3	3	The source language data number 39 has been	✓	

<p>you've spent the whole day at work being harassed by others, and then return home to find your family won't leave you in peace, you can easily become annoyed and angry. At such time, do not blame yourself for getting annoyed. Instead, take some time for yourself by stopping by your favorite bookstore, coffee shop, or temple. Go for a quiet walk alone and listen to your favorite songs. Being alone makes the world pause for a moment and helps to restore harmony.</p> <p><b>TL:</b> Setiap orang membutuhkan waktu untuk menyendiri. Ketika Anda menghabiskan sepanjang hari di tempat kerja dilecehkan oleh orang lain, dan kemudian kembali ke rumah dan mendapati keluarga Anda tidak meninggalkan Anda dengan damai, Anda dapat dengan mudah menjadi kesal dan marah. Pada saat seperti itu, jangan salahkan diri Anda sendiri karena merasa kesal. Sebaliknya, luangkan waktu untuk diri sendiri dengan mampir ke toko buku, kedai kopi, atau</p>	<p><b>3/TL39</b></p>				<p>accurately translated into target language. The data also readable and acceptable because it is easy to understand by the readers.</p>	
--	----------------------	--	--	--	---	--

	<p>kuil favorit Anda. Berjalan-jalanlah sendirian dan dengarkan lagu favorit Anda. Kesendirian membuat dunia berhenti sejenak dan membantu memulihkan keharmonisan.</p>							
40	<p><b>SL:</b> Just as mother looks at her child with love, look at your own suffering with compassion. You will soon feel that you are not alone. There is a soft inner core of love and caring at the heart of every suffering. You are not thrown into this world alone.</p> <p><b>TL:</b> Sama seperti seorang ibu yang memandang anaknya dengan penuh cinta, lihatlah penderitaanmu sendiri dengan penuh kasih sayang. Anda akan segera merasa bahwa Anda tidak sendirian. Ada inti cinta dan kepedulian yang lembut di jantung setiap penderitaan. Anda tidak dilemparkan ke dunia ini sendirian.</p>	40/LFI T1/SL3 3/TL40	3	3	3	The last source language data of chapter 1, the data number 40 has been accurately translated into target language. The data also readable and acceptable because it is easy to understand by the readers.	✓	

## CHAPTER 2: FAMILY (39 DATA)

No	Qualitative Parameter	Codes	Score			Explanation	True	False
			Accur acy	Reada bility	Accep tabilit			
.								



					y			
41	<p><b>SL:</b> It can feel like a mystery why my child, parents, or sibling is thinking and behaving a certain way. But although we may neither comprehend nor like it, we can nevertheless love them, because love transcends understanding.</p> <p><b>TL:</b> Rasanya seperti sebuah misteri mengapa anak, orang tua, atau saudara saya berpikir dan berperilaku dengan cara tertentu. Namun meskipun kita tidak memahami atau menyukainya, kita tetap dapat mencintainya, karena cinta melampaui pemahaman.</p>	41/LFI T2/SL3 5/TL1	2	2	2	<p>The source language data number 41 is less accurate because there is transfer of word that causing the translation is middle readability level and less acceptable scoring and a bit difficult to understand due to the less natural translation. The phrase <i><b>It can feel like a mystery why my child, parents, or sibling is thinking and behaving a certain way</b></i> should be translated as <i><b>Hal ini dapat terasa seperti sebuah misteri mengapa anak, orang tua, atau saudara saya berpikir dan berperilaku dengan cara tertentu.</b></i></p>	✓	
42	<p><b>SL:</b> Something as simple as holding someone's hand can go a long way toward easing that person's pain. The more we hurt, the more we need the love and support of our family.</p> <p><b>TL:</b> Sesuatu yang sederhana seperti memegang tangan seseorang dapat membantu meringankan rasa sakit orang tersebut. Semakin kita terluka, semakin kita membutuhkan cinta dan dukungan dari keluarga</p>	42/LFI T2/SL4 1/TL2	3	3	3	<p>The source language data number 42 has been accurately translated into target language. The data also readable and acceptable because it is easy to understand by the readers.</p>	✓	

	kita.							
43	<p><b>SL:</b> When someone you love is in pain, the most meaningful gift you can give is your kind presence. Sending flowers and texting are good, but not as good as sitting with her, holding her hand, looking into her eyes, and giving her a kiss.</p> <p><b>TL:</b> Saat seseorang yang Anda sayangi kesakitan, hadiah paling berarti yang bisa Anda berikan adalah kehadiran baik Anda. Mengirim bunga dan mengirim pesan memang bagus, tetapi tidak sebaik duduk bersamanya, memegang tangannya, menatap matanya, dan menciumnya.</p>	43/LFI T2/SL4 1/TL3	2	2	2	The source language data number 43 is less accurate, middle readability level, and less acceptable because the phrase <i>When someone you love is in pain,...</i> should be translated as <i>Ketika seseorang yang Anda sayangi terluka,...</i> the translation is seems not natural due to the word choice is a bit not in a correct way as the whole contextual meaning.	✓	
44	<p><b>SL:</b> We live longer now not because we do not get sick, but because we have learned to manage our illness. To those who are fighting illness, and those who are caring for them, may you not lose hope!</p> <p><b>TL:</b> Kita hidup lebih lama sekarang bukan karena kita tidak sakit, tapi karena kita telah belajar mengelola penyakit kita. Bagi mereka yang sedang berjuang melawan penyakit, dan mereka</p>	44/LFI T2/SL4 1/TL4	3	3	3	The source language data number 44 has been accurately translated into target language. The data also readable and acceptable because it is easy to understand by the readers.	✓	

	yang merawatnya, semoga Anda tidak putus asa!							
45	<p><b>SL:</b> Even when the weather forecast calls for rain all day, there are times when, if we look closely, we see that the rain lets up. Even though we are ill and in pain, if we look closely, we see that there are moments without any pain. But if we say to ourselves, “I am sick” or “It’s going to rain all day,” then we feel that the rain or pain never lets up.</p> <p><b>TL:</b> Bahkan ketika ramalan cuaca memperkirakan akan turun hujan sepanjang hari, ada kalanya, jika kita perhatikan lebih dekat, kita melihat bahwa hujan sudah reda. Meskipun kita sakit dan kesakitan, jika kita melihat lebih dekat, kita melihat bahwa ada saat-saat tanpa rasa sakit. Namun jika kita berkata pada diri sendiri, “Saya sakit” atau “Seharian akan turun hujan”, maka kita merasa bahwa hujan atau rasa sakit tersebut tidak kunjung reda.</p>	<b>45/LFI T2/SL4 1/TL5</b>	<b>3</b>	<b>3</b>	<b>3</b>	The source language data number 45 has been accurately translated into target language. The data also readable and acceptable because it is easy to understand by the readers.	✓	
46	<p><b>SL:</b> Sometimes we want to be told “I need you” more than we do “I love you,” because we want to feel that our</p>	<b>46/LFI T2/SL4 2/TL6</b>	<b>3</b>	<b>2</b>	<b>2</b>	The source language data number 46 has been accurately translated into target language. But, there is also minor miss translation	✓	

	<p>lives have a purpose. So, be brave and say honestly, "I need you."</p> <p><b>TL:</b> Kadang-kadang kita lebih ingin diberi tahu "Aku membutuhkanmu" daripada "Aku cinta kamu", karena kita ingin merasa bahwa hidup kita mempunyai tujuan. Jadi, beranilah dan katakan dengan jujur, "Aku membutuhkanmu."</p>					<p>that causing middle readable level and acceptable and less acceptable translation. The word <i>have a purpose</i> should be translated as <i>mempunyai sebuah tujuan</i>.</p>		
47	<p><b>SL:</b> When a beloved family member passes away, we feel sorry for not having looked after them better and guilty for not having protected them from harm. Then, after many difficult and lonely nights, the spring, which we thought we'd never see again, returns. As the warmth of the spring sunshine touches our face, we feel as though the departed is still with us, wishing us happiness. We assumed we were alone but the realized we were not.</p> <p><b>TL:</b> Ketika salah satu anggota keluarga tercinta meninggal dunia, kita merasa kasihan karena tidak merawat mereka dengan lebih baik dan merasa bersalah karena tidak melindungi</p>	47/LFI T2/SL4 2/TL7	3	2	2	<p>The source language data number 47 has been accurately translated into target language. Although, the data is middle readable level and less acceptable because the last sentence <i>We assumed we were alone but the realized we were not</i> should be translated as <i>Kita berasumsi kita sendirian tetapi menyadari bahwa kita tidak sendirian</i>.</p>	✓	

	<p>mereka dari bahaya. Kemudian, setelah melewati malam-malam yang sulit dan sepi, musim semi, yang kami pikir tidak akan pernah kami lihat lagi, kembali muncul. Saat hangatnya sinar matahari musim semi menyentuh wajah kita, kita merasa seolah-olah orang yang meninggal masih bersama kita, mendoakan kebahagiaan bagi kita. Kami berasumsi kami sendirian tetapi menyadari bahwa kami tidak sendirian.</p>							
48	<p><b>SL:</b> Losing someone precious to us is like losing the compass that pointed to life's meaning; it seems as though we will never find true north again. The experience of life's impermanence is a great lesson. For those of you who are suffering, may this experience become an opportunity to wake up to the Truth beyond impermanence.</p> <p><b>TL:</b> Kehilangan seseorang yang berharga bagi kita ibarat kehilangan kompas yang menunjukkan makna hidup; sepertinya kita tidak akan pernah menemukan utara yang</p>	48/LFI T2/SL4 2/TL8	3	3	3	The source language data number 48 has been accurately translated into target language. The data also readable and acceptable because it is easy to understand by the readers.	✓	

	<p>sebenarnya lagi. Pengalaman hidup yang tidak kekal merupakan pelajaran yang luar biasa. Bagi Anda yang sedang menderita, semoga pengalaman ini menjadi kesempatan untuk sadar akan Kebenaran yang melampaui ketidakkekalan.</p>							
49	<p><b>SL:</b> No matter how good a relationship is, it is inevitable that it will change over time. A close friend may move to another city, or a family member may pass away. Your circumstances, too, can change. But don't let this make you to sad – because when one door closes, another one always opens.</p> <p><b>TL:</b> Tidak peduli seberapa baik suatu hubungan, tidak dapat dihindari bahwa hal itu akan membebani seiring berjalannya waktu. Seorang teman dekat mungkin pindah ke kota lain, atau anggota keluarga mungkin meninggal. Keadaan Anda juga bisa berubah. Namun jangan biarkan hal ini membuat Anda sedih – karena ketika satu pintu tertutup, pintu lain selalu terbuka.</p>	49/LFI T2/SL4 2/SL9	3	3	3	The source language data number 49 has been accurately translated into target language. The data also readable and acceptable because it is easy to understand by the readers.	✓	
50	<p><b>SL:</b> “Some people</p>	50/LFI	3	2	2	The source language data	✓	

	<p>come into our lives and quickly go. Some stay for a while and leave footprints on our hearts, and we are never, ever the same.” –FLAVIA WEEDN</p> <p><b>TL:</b> "Beberapa orang masuk dalam kehidupan kita dan pergi dengan cepat. Ada yang tinggal sebentar dan meninggalkan jejak di hati kita, dan kita tidak akan pernah sama lagi.” –FLAVIA WEEDN</p>	<b>T2/SL4 3/TL10</b>				<p>number 50 has been accurately translated into target language. Although, the data is middle readable level and less acceptable because the phrase “<i>Some people <b>come into</b> our lives and quickly go...</i>” should be translated as “<i>Beberapa orang <b>datang</b> ke dalam kehidupan kita dan pergi dengan cepat...</i>”</p>		
<b>51</b>	<p><b>SL:</b> The greatest gift that parents can give their child is to be happy themselves. If the parents are happy, then the child can grow up into a happy and confident adult. But if the parents are not happy, then the child can feel worthless – unable to make his parents happy no matter what.</p> <p><b>TL:</b> Anugerah terbesar yang bisa diberikan orang tua kepada anaknya adalah membahagiakan dirinya sendiri. Jika orang tuanya bahagia, maka anak bisa tumbuh menjadi orang dewasa yang bahagia dan percaya diri. Namun jika orang tuanya tidak bahagia, maka anak</p>	<b>51/LFI T2/SL4 3/TL11</b>	<b>3</b>	<b>3</b>	<b>3</b>	<p>The source language data number 51 has been accurately translated into target language. The data also readable and acceptable because it is easy to understand by the readers.</p>	✓	

	akan merasa tidak berharga – tidak mampu membahagiakan orang tuanya apapun yang terjadi.							
52	<p><b>SL:</b> You sacrificed your life for the sake of your children. But instead of being thankful, your children are angry that they have been living their parents' dreams rather than their own. Look back and see if you deluded yourself into believing that being obsessed with your children was a sacrifice. And consider whether your "sacrifice" did not rob your children of the opportunity to learn for themselves.</p> <p><b>TL:</b> Anda mengorbankan hidup Anda demi anak-anak Anda. Namun alih-alih bersyukur, anak-anak Anda malah marah karena mereka telah mewujudkan impian orang tuanya dan bukan impian mereka sendiri. Lihatlah ke belakang dan lihat apakah Anda menipu diri sendiri dengan percaya bahwa terobsesi dengan anak-anak Anda adalah sebuah pengorbanan. Dan pertimbangkan apakah "pengorbanan" Anda tidak merampas</p>	52/LFI T2/SL4 3/TL12	3	3	3	The source language data number 52 has been accurately translated into target language. The data also readable and acceptable because it is easy to understand by the readers.	✓	



	kesempatan anak Anda untuk belajar sendiri.							
53	<p><b>SL:</b> There are many aspects of life that we cannot control. When it comes to our children, spouse, relatives, and friends, we can love them, pray for them, show them interest, but we cannot control them, even when we have good intentions, since their happiness ultimately depends on themselves. Let them take responsibility for their choices. When we get through an illness, we develop immunity. If we protect others from illness, they may not develop proper immunity against life.</p> <p><b>TL:</b> Ada banyak aspek kehidupan yang tidak dapat kita kendalikan. Jika menyangkut anak-anak, pasangan, sanak saudara, dan sahabat-sahabat kita, kita bisa mengasihi mereka, mendoakan mereka, memperlihatkan minat pada mereka, namun kita tidak bisa mengendalikan mereka, bahkan ketika kita mempunyai niat baik, karena kebahagiaan mereka pada akhirnya bergantung pada diri mereka sendiri. Biarkan mereka bertanggung jawab atas pilihan</p>	53/LFI T2/SL4 3/TL13	3	3	3	The source language data number 53 has been accurately translated into target language. The data also readable and acceptable because it is easy to understand by the readers.	✓	

	mereka. Ketika kita melewati suatu penyakit, kita mengembangkan kekebalan. Jika kita melindungi orang lain dari penyakit, mereka mungkin tidak mempunyai kekebalan yang baik terhadap kehidupan.							
54	<p><b>SL:</b> If a teacher coddles her students, she will spoil them. It is the same with your children. It is often the case that your younger children, whom you paid less attention to, grow up to be more caring toward their parents than your eldest, whom you took such trouble over.</p> <p><b>TL:</b> Jika seorang guru memanjakan siswanya, dia akan memanjakan mereka. Hal yang sama terjadi pada anak-anak Anda. Seringkali anak-anak Anda yang lebih kecil, yang kurang Anda perhatikan, tumbuh menjadi lebih perhatian terhadap orang tuanya dibandingkan anak sulung Anda, yang Anda ambil alih dengan susah payah.</p>	<b>54/LFI T2/SL4 4/TL14</b>	3	3	3	The source language data number 54 has been accurately translated into target language. The data also readable and acceptable because it is easy to understand by the readers.	✓	
55	<b>SL:</b> The reason adolescents don't listen to their parents and stubbornly try to have their own way is that	<b>55/LFI T2/SL4 4/TL15</b>	2	2	2	The source language data number 55 is less accurate, middle readability level and less acceptable because there is miss translation in	✓	

	<p>they are learning to be independent. It is normal, so don't worry too much.</p> <p><b>TL:</b> Alasan remaja tidak mendengarkan orang tuanya dan keras kepala berusaha menuruti keinginannya sendiri adalah karena mereka sedang belajar mandiri. Itu normal, jadi jangan terlalu khawatir.</p>					<p>the sentence. The sentence <i>The reason adolescents don't listen to their parents and stubbornly try to have their own way is that they are <b>learning to be independent</b>.</i> Should be translated as <i>Alasan remaja tidak mendengarkan orang tuanya dan keras kepala berusaha menuruti keinginannya sendiri adalah karena mereka sedang <b>belajar untuk menjadi mandiri</b>.</i></p>		
56	<p><b>SL:</b> Children want to admire their parents. You won't win their admiration by being overprotective. Instead, offer your help to the weak and powerless, or make an honest effort to model important values, such as honesty, compassion, dedication, and tolerance. Do your best to give your children someone to look up to.</p> <p><b>TL:</b> Anak-anak ingin mengagumi orang tuanya. Anda tidak akan memenangkan kekaguman mereka dengan bersikap terlalu protektif. Sebaliknya, tawarkan bantuan Anda kepada mereka yang lemah dan tidak berdaya, atau lakukan upaya jujur untuk mencontohkan nilai-nilai penting, seperti kejujuran, kasih sayang,</p>	56/LFI T2/SL4 5/TL16	3	3	3	<p>The source language data number 56 has been accurately translated into target language. The data also readable and acceptable because it is easy to understand by the readers.</p>	✓	

	dedikasi, dan toleransi. Lakukan yang terbaik untuk memberikan anak-anak Anda seseorang yang dapat diteladani.							
57	<p><b>SL:</b> Parents, please teach your children that abusive language or violence toward the weak is wrong under any circumstances. It is also wrong to delight in someone else's pain. If you wish for your child to grow up to be decent, do not countenance such behavior.</p> <p><b>TL:</b> Para orang tua, tolong ajari anak-anak Anda bahwa kata-kata kasar atau kekerasan terhadap orang lemah adalah tindakan yang salah dalam keadaan apa pun. Menikmati penderitaan orang lain juga salah. Jika Anda ingin anak Anda tumbuh menjadi orang yang baik, jangan terima perilaku seperti itu</p>	<b>57/LFI T2/SL4 5/TL17</b>	3	3	3	The source language data number 57 has been accurately translated into target language. The data also readable and acceptable because it is easy to understand by the readers.	✓	
58	<p><b>SL:</b> In oppressive and violent relationships, no one can take care of yourself but you. If a relationship causes your pain, then draw a firm line and distance yourself from the other person. Once you are apart, you will hear your internal voice and gradually become</p>	<b>58/LFI T2/SL4 5/TL18</b>	3	3	3	The source language data number 58 has been accurately translated into target language. The data also readable and acceptable because it is easy to understand by the readers.	✓	

	<p>stronger and more independent. Do not lose your grip on the reins of your own life and allow yourself to be dragged around by someone else.</p> <p><b>TL:</b> Dalam hubungan yang menindas dan penuh kekerasan, tidak ada yang bisa menjaga diri sendiri kecuali Anda sendiri. Jika suatu hubungan menyebabkan rasa sakit Anda, buatlah garis tegas dan jauhkan diri Anda dari orang lain. Setelah Anda berpisah, Anda akan mendengar suara internal Anda dan secara bertahap menjadi lebih kuat dan mandiri. Jangan kehilangan kendali atas hidup Anda sendiri dan biarkan diri Anda diseret oleh orang lain.</p>						
59	<p><b>SL:</b> In the course of giving advice, I often hear from young people who are conflicted because they love their parents but also hate them. There is nothing wrong with having these two emotions. You can love and hate someone at the same time.</p> <p><b>TL:</b> Dalam memberikan nasehat, saya sering mendengar anak-anak muda</p>	59/LFI T2/SL4 6/TL19	3	3	3	The source language data number 59 has been accurately translated into target language. The data also readable and acceptable because it is easy to understand by the readers.	✓

	berkonflik karena sayang orang tuanya tapi juga benci. Tidak ada salahnya memiliki dua emosi ini. Anda bisa mencintai dan membenci seseorang pada saat yang bersamaan.							
60	<p><b>SL:</b> It is nearly impossible for a son or daughter to change a parent's personality, values, or behavior. Even if children consider their parents problematic in some way, they have neither the right nor the responsibility to change them.</p> <p><b>TL:</b> Hampir mustahil bagi seorang putra atau putri untuk mengubah kepribadian, nilai-nilai, atau perilaku orang tuanya. Sekalipun anak-anak menganggap orang tua mereka bermasalah, mereka tidak mempunyai hak atau tanggung jawab untuk mengubahnya.</p>	60/LFI T2/SL4 6/TL20	3	3	3	The source language data number 60 has been accurately translated into target language. The data also readable and acceptable because it is easy to understand by the readers.	✓	
61	<p><b>SL:</b> If you were often rejected or ignored by your parents while growing up, you can end up seeking the love and attention you were denied from your romantic partner instead. If your partner is even slightly indifferent toward you, then the wound from</p>	61/LFI T2/SL4 6/TL21	3	3	3	The source language data number 61 has been accurately translated into target language. The data also readable and acceptable because it is easy to understand by the readers.	✓	

<p>your childhood can be ripped open, causing a big fight with your partner. But the real cause isn't your partner; it's the wound you are carrying with you. Rather than projecting this wound onto your partner and causing a fight, set aside your pride and speak from the heart: "I am terrified that you will reject me and leave me, like my mom did." If we combine painful memories, the need for attention, and pride, the relationship can easily be ruined.</p> <p><b>TL:</b> Jika Anda sering ditolak atau diabaikan oleh orang tua saat Anda tumbuh dewasa, Anda mungkin malah mencari cinta dan perhatian yang tidak Anda dapatkan dari pasangan Anda. Jika pasangan Anda sedikit saja acuh tak acuh terhadap Anda, maka luka masa kecil Anda bisa terkoyak sehingga menyebabkan pertengkaran hebat dengan pasangan Anda. Namun penyebab sebenarnya bukanlah pasangan Anda; itu adalah luka yang kamu bawa. Daripada memproyeksikan luka ini pada pasangan Anda</p>						
--	--	--	--	--	--	--

	dan menyebabkan pertengkaran, kesampingkan harga diri Anda dan bicaralah dari hati: “Aku takut kamu akan menolaku dan meninggalkanku, seperti yang dilakukan ibuku.” Jika kita menggabungkan kenangan menyakitkan, kebutuhan akan perhatian, dan harga diri, hubungan dapat dengan mudah hancur.							
62	<p><b>SL:</b> If you assume that, since you’ve been together for so long, you should be able to read each other’s minds, there are so many things you will fail to understand about each other.</p> <p><b>TL:</b> Jika Anda berasumsi bahwa, karena Anda sudah lama bersama, Anda harus bisa membaca pikiran satu sama lain, ada banyak hal yang gagal Anda pahami tentang satu sama lain.</p>	62/LFI T2/SL4 7/TL22	3	3	3	The source language data number 62 has been accurately translated into target language. The data also readable and acceptable because it is easy to understand by the readers.	✓	
63	<p><b>SL:</b> I love you. I thank you. And I need you.</p> <p><b>TL:</b> Aku mencintaimu. Saya berterima kasih pada Anda. Dan aku membutuhkanmu.</p>	63/LFI T2/SL4 8/TL23	3	2	2	The source language data number 63 has been accurately translated into target language. Although, the data is middle readable level and less acceptable because due the textual meaning the phrase <i>I thank you</i> should be translated as <i>Aku berterimakasih padamu.</i>	✓	
64	<b>SL:</b> Love needs no	64/LFI	3	3	3	The source language data	✓	



	<p>reason other than love itself.</p> <p><b>TL:</b> Cinta tidak membutuhkan alasan selain cinta itu sendiri.</p>	<b>T2/SL5</b> <b>3/TL24</b>				number 64 has been accurately translated into target language. The data also readable and acceptable because it is easy to understand by the readers.		
<b>65</b>	<p><b>SL:</b> With a little planning, you can continue to enjoy your life while looking after someone close to you. Sacrificing yourself completely won't be good in the long run, not even for the person you're taking care of. Only if you yourself are reasonably well will you able to look after someone properly.</p> <p><b>TL:</b> Dengan sedikit perencanaan, Anda dapat terus menikmati hidup sambil menjaga seseorang yang dekat dengan Anda. Mengorbankan diri Anda sepenuhnya tidak akan baik dalam jangka panjang, bahkan bagi orang yang Anda rawat pun tidak. Hanya jika Anda sendiri cukup sehat barulah Anda dapat menjaga seseorang dengan baik.</p>	<b>65/LFI</b> <b>T2/SL5</b> <b>5/TL25</b>	<b>3</b>	<b>3</b>	<b>3</b>	The source language data number 65 has been accurately translated into target language. The data also readable and acceptable because it is easy to understand by the readers.	✓	
<b>66</b>	<p><b>SL:</b> Are you worried because your spouse or child has put on weight? The best way to make someone you love look after their health is by looking</p>	<b>66/LFI</b> <b>T2/SL5</b> <b>5/TL26</b>	<b>3</b>	<b>3</b>	<b>3</b>	The source language data number 66 has been accurately translated into target language. The data also readable and acceptable because it is easy to understand by the readers.	✓	

	<p>after your own, with a balanced diet and regular exercise. If you set an example, they're much more likely to join in.</p> <p><b>TL:</b> Apakah Anda khawatir karena berat badan pasangan atau anak Anda bertambah? Cara terbaik untuk membuat orang yang Anda sayangi menjaga kesehatannya adalah dengan menjaga kesehatan Anda sendiri, dengan pola makan seimbang dan olahraga teratur. Jika Anda memberikan contoh, kemungkinan besar mereka akan ikut serta.</p>							
67	<p><b>SL:</b> Even though you did your best, their response was lukewarm, or they demanded even more of you. There's no need to despair. If you really did all you could, leave it be. If they need more, they'll be able to find a way to finish the job themselves.</p> <p><b>TL:</b> Meskipun Anda telah melakukan yang terbaik, tanggapan mereka suam-suam kuku, atau mereka menuntut lebih dari Anda. Tidak perlu putus asa. Jika Anda benar-benar melakukan semua yang Anda bisa, biarkan</p>	67/LFI T2/SL5 5/TL27	3	3	3	The source language data number 67 has been accurately translated into target language. The data also readable and acceptable because it is easy to understand by the readers.	✓	

	saja. Jika mereka membutuhkan lebih banyak, mereka akan dapat menemukan cara untuk menyelesaikan pekerjaannya sendiri.							
68	<p><b>SL:</b> We sometimes resort to verbal threats in the hope of making people come to their senses. For example: if you don't do what I want, I will take away something that is important to you, or in the future I won't give you what you need. This happens especially between family members. Unfortunately, such words won't change people's minds. They will only hurt them and make them dig in their heels. Instead, calmly explain why something is important to you, so your words don't sound like threats or ultimatums. Change will last longer when it's not forced but when it comes about because they have been convinced of its need.</p> <p><b>TL:</b> Terkadang kita menggunakan ancaman verbal dengan harapan membuat orang sadar. Misalnya: jika Anda tidak melakukan apa yang saya inginkan, saya akan mengambil sesuatu yang penting</p>	<b>68/LFI T2/SL5 5/TL28</b>	3	3	3	The source language data number 68 has been accurately translated into target language. The data also readable and acceptable because it is easy to understand by the readers.	✓	

	<p>bagi Anda, atau di masa depan saya tidak akan memberikan apa yang Anda butuhkan. Hal ini terjadi terutama di antara anggota keluarga. Sayangnya, kata-kata seperti itu tidak akan mengubah pikiran orang. Mereka hanya akan menyakiti mereka dan membuat mereka berusaha keras. Sebaliknya, jelaskan dengan tenang mengapa sesuatu itu penting bagi Anda, sehingga kata-kata Anda tidak terdengar seperti ancaman atau ultimatum. Perubahan akan bertahan lebih lama jika tidak dipaksakan, namun terjadi karena mereka yakin akan kebutuhannya.</p>							
69	<p><b>SL:</b> Someone told me this, and it made a positive impression: “Haemin Sunim, now that I am doing so well financially, my relationship with my siblings and parents has improved.” If you have made a lot of money, share some of it with your family.</p> <p><b>TL:</b> Seseorang memberitahuku hal ini, dan hal ini memberikan kesan yang positif: “Haemin Sunim, sekarang aku memiliki</p>	69/LFI T2/SL5 6/TL29	3	3	3	The source language data number 69 has been accurately translated into target language. The data also readable and acceptable because it is easy to understand by the readers.	✓	

	keuangan yang sangat baik, hubunganku dengan saudara dan orang tuaku telah membaik.” Jika Anda telah menghasilkan banyak uang, bagikan sebagian kepada keluarga Anda.							
70	<p><b>SL:</b> Much domestic strife comes from the futile effort to interfere and sow discord: the wife, between her husband and his parents; the mother-in-law, between her son and his wife; the husband’s sister, between her brother and his wife.</p> <p><b>TL:</b> Kebanyakan perselisihan rumah tangga berasal dari upaya sia-sia untuk ikut campur dan menabur perselisihan: istri, antara suami dan orang tuanya; ibu mertua, antara anak laki-laki dan istrinya; saudara perempuan suami, antara saudara laki-lakinya dan istrinya.</p>	70/LFI T2/SL5 6/TL30	3	3	3	The source language data number 70 has been accurately translated into target language. The data also readable and acceptable because it is easy to understand by the readers.	✓	
71	<p><b>SL:</b> However close a relationship is, some questions are better left unasked: “Why don’t you lose weight?” “Why aren’t you married yet?” “Why did you get divorced?” “Why aren’t you working?” Please, keep these thoughts to</p>	71/LFI T2/SL5 6/TL31	3	3	3	The source language data number 71 has been accurately translated into target language. The data also readable and acceptable because it is easy to understand by the readers.	✓	

	<p>yourself.</p> <p><b>TL:</b> Betapapun dekatnya suatu hubungan, ada beberapa pertanyaan yang sebaiknya tidak ditanyakan: “Mengapa berat badanmu tidak turun?” “Kenapa kamu belum menikah?” “Mengapa kamu bercerai?” “Kenapa kamu tidak bekerja?” Tolong, simpanlah pemikiran ini untuk dirimu sendiri.</p>						
72	<p><b>SL:</b> Even among branches that stem from the same root, there will be those that are healthy and bear many fruits and those that are stunted and whose fruit is undersized. The healthier branch might have become that way by receiving more than its fair share of nutrients. It’s the same with siblings: If there is one who is smart and successful, there could be one who is poor and must rely on the other. You’ll be annoyed if every time your sibling asks for help, you feel you’re being deprived of what’s rightfully yours. But if you consider how your sibling might have had to sacrifice for you to get to where you are now, it will not seem so</p>	<p><b>72/LFI T2/SL5 7/TL32</b></p>	3	3	3	<p>The source language data number 72 has been accurately translated into target language. The data also readable and acceptable because it is easy to understand by the readers.</p>	✓

	<p>unfair.” –MISOOK KO, KOREAN LITERATURE SCHOLAR</p> <p><b>TL:</b> Bahkan di antara cabang-cabang yang berasal dari akar yang sama, ada yang sehat dan berbuah banyak, ada juga yang kerdil dan buahnya kecil. Cabang yang lebih sehat mungkin menjadi seperti itu karena menerima lebih banyak nutrisi. Begitu pula dengan saudara kandung: kalau ada yang pintar dan sukses, pasti ada yang miskin dan harus bergantung pada yang lain. Kamu akan kesal jika setiap kali saudaramu meminta bantuan, kamu merasa kehilangan apa yang menjadi hakmu. Namun jika kamu mempertimbangkan bagaimana saudaramu mungkin harus berkorban demi kamu untuk mencapai posisimu sekarang, itu tidak akan terasa tidak adil.” –MISOOK KO, KOREAN LITERATURE SCHOLAR</p>							
73	<p><b>SL:</b> We get the most annoyed by those who are closest to us. And when the annoyance is on both sides, an argument will</p>	<p><b>73/LFI T2/SL5 7/TL33</b></p>	3	3	3	<p>The source language data number 73 has been accurately translated into target language. The data also readable and acceptable because it is easy to</p>	✓	

	<p>inevitably break out. When someone is showing his temper, it could be because he wants us to hear about his current situation and empathize. Rather than arguing, try to understand his deeper needs.</p> <p><b>TL:</b> Kitalah yang paling merasa terganggu oleh orang-orang terdekat kita. Dan ketika gangguan ada di kedua sisi, pertengkaran pasti akan terjadi. Saat seseorang menunjukkan emosinya, bisa jadi dia ingin kita mendengar situasinya saat ini dan berempati. Daripada berdebat, cobalah memahami kebutuhannya yang lebih dalam.</p>					understand by the readers.		
74	<p><b>SL:</b> When you feel like you're about to lose your temper, think of your family. Think about how your children will suffer the consequences. If you cannot control your temper for yourself, control it for your family sake.</p> <p><b>TL:</b> Saat Anda merasa akan kehilangan kesabaran, pikirkanlah keluarga Anda. Pikirkan bagaimana anak-anak Anda akan menanggung akibatnya.</p>	<b>74/LFI T2/SL5 7//TL34</b>	<b>3</b>	<b>3</b>	<b>3</b>	The source language data number 74 has been accurately translated into target language. The data also readable and acceptable because it is easy to understand by the readers.	✓	



	Jika Anda tidak bisa mengendalikan emosi Anda sendiri, kendalikanlah demi kepentingan keluarga Anda.							
75	<p><b>SL:</b> If a child is crying or making a racket on a plane, you'll likely get annoyed with the child and resent the parents. Imagine the child is actually your niece or nephew, your grandson or granddaughter. If we think of the child as a stranger, we focus on the inconvenience to ourselves, but if we think of the child as a family member, we become merciful, wondering whether the child is uncomfortable or in pain.</p> <p><b>TL:</b> Jika seorang anak menangis atau membuat keributan di pesawat, kemungkinan besar Anda akan merasa kesal terhadap anak tersebut dan membenci orang tuanya. Bayangkan anak tersebut sebenarnya adalah keponakan Anda, cucu atau cucu Anda. Jika kita menganggap anak sebagai orang asing, kita 141ocus pada ketidaknyamanan yang dialami diri kita sendiri, namun jika kita menganggap anak sebagai anggota</p>	<b>75/LFI T2/SL5 8/TL35</b>	<b>3</b>	<b>3</b>	<b>3</b>	The source language data number 75 has been accurately translated into target language. The data also readable and acceptable because it is easy to understand by the readers.	✓	

	keluarga, kita menjadi penuh belas kasihan, bertanya-tanya apakah anak tersebut merasa tidak nyaman atau kesakitan.							
76	<p><b>SL:</b> If you want to help your child, your partner, or your friend, simply listen without offering advice or your own interpretation. And empathize, imagining that you, yourself just had that experience. Don't turn away from difficulties, but endure them together. That is how you can be of greatest help.</p> <p><b>TL:</b> Jika Anda ingin membantu anak Anda, pasangan Anda, atau teman jahat Anda, dengarkan saja tanpa memberikan nasihat atau interpretasi Anda sendiri. Dan berempati, bayangkan Anda sendiri baru saja mengalami pengalaman itu. Jangan berpaling dari kesulitan, tapi hadapilah bersama-sama. Dengan cara inilah Anda dapat memberikan bantuan terbesar.</p>	<b>76/LFI T2/SL5 8/TL36</b>	<b>1</b>	<b>1</b>	<b>1</b>	The source language data is actually translated well, but there is minor miss translating that causing the entire quotes miss understanding. The phrase <i>or your friend</i> , should be translated as <i>atau teman Anda</i> . The miss translation causing the scoring is not accurate, low readable level, and not acceptable for the readers.	✓	
77	<p><b>SL:</b> Before you lay your head on your pillow and go to sleep, recall just three things you were thankful for today. If you continue to do this for two months, you will see an</p>	<b>77/LFI T2/SL5 8/TL37</b>	<b>3</b>	<b>3</b>	<b>3</b>	The source language data number 77 has been accurately translated into target language. The data also readable and acceptable because it is easy to understand by the readers.	✓	

	<p>increase in your level of happiness, because instead of focusing on what is wrong with your life, you will develop a habit of looking for what is good. A happy mind-set needs practice.</p> <p><b>TL:</b> Sebelum Anda meletakkan kepala di atas bantal dan pergi tidur, ingatlah tiga hal yang Anda syukuri hari ini. Jika Anda terus melakukan hal ini selama dua bulan, Anda akan melihat peningkatan tingkat kebahagiaan Anda, karena alih-alih berfokus pada apa yang salah dalam hidup Anda, Anda akan mengembangkan kebiasaan mencari apa yang baik. Pola pikir yang bahagia perlu latihan.</p>							
78	<p><b>SL:</b> If you give something your full attention, whatever it is, and examine it closely, it will come to attract your interest and care. Just as the face of your child is the most familiar and the loveliest thing in the world, constant attention will turn an ordinary object into an extraordinary one.</p> <p><b>TL:</b> Jika Anda</p>	<p><b>78/LFI T2/SL5 8/TL38</b></p>	3	3	3	<p>The source language data number 78 has been accurately translated into target language. The data also readable and acceptable because it is easy to understand by the readers.</p>	✓	

	memberikan perhatian penuh pada sesuatu, apapun itu, dan memeriksanya dengan cermat, hal itu akan menarik minat dan perhatian Anda. Sama seperti wajah anak Anda yang merupakan hal yang paling dikenal dan terindah di dunia, perhatian terus-menerus akan mengubah objek biasa menjadi objek luar biasa.							
79	<p><b>SL:</b> If you take home a cat and care for it, even one that's been abandoned and is dirty, it won't be long before it becomes the cutest cat in the world.</p> <p><b>TL:</b> Jika Anda membawa pulang seekor kucing dan merawatnya, bahkan yang terlantar dan kotor, tidak akan lama lagi ia akan menjadi kucing terluca di dunia.</p>	<b>79/LFI T2/SL5 9/TL39</b>	<b>3</b>	<b>3</b>	<b>3</b>	The last source language data number 79 chapter 2 has been accurately translated into target language. The data also readable and acceptable because it is easy to understand by the readers.	✓	

### CHAPTER 3: EMPATHY (45 data)

No.	Qualitative Parameter	Codes	Score			Explanation	True	False
			Accuracy	Readability	Acceptability			
80	<p><b>SL:</b> If you love someone: Embrace him, like the Holy Mother embraces her one and only Son. Listen attentively, like there is no one else</p>	<b>80/LFI T3/SL6 2/TL1</b>	<b>3</b>	<b>3</b>	<b>3</b>	The source language data number 80 has been accurately translated into target language. The data also readable and acceptable because it is easy to understand by the readers.	✓	

	<p>but him in the whole universe. Look into his eyes, like a soul trying to communicate after losing language. Dance together, like tomorrow is your final day on earth.</p> <p><b>TL:</b> Jika kamu mencintai seseorang: Peluklah dia, seperti Bunda Suci memeluk Putranya yang tunggal. Dengarkan baik-baik, seolah tidak ada orang lain selain dia di seluruh alam semesta. Tatap matanya, seperti jiwa yang mencoba berkomunikasi setelah kehilangan bahasa. Menari bersama, seolah besok adalah hari terakhirmu di dunia.</p>							
81	<p><b>SL:</b> Because I have experienced a pain, I am able to embrace the pain of others. Because I have made mistakes, I am able to forgive others their mistakes. May my suffering become the seed of compassion.</p> <p><b>TL:</b> Karena saya pernah mengalami kepedihan, saya mampu merangkul kepedihan orang lain. Karena saya telah melakukan kesalahan, saya bisa memaafkan</p>	81/LFI T3/SL6 8/TL2	3	3	3	The source language data number 81 has been accurately translated into target language. The data also readable and acceptable because it is easy to understand by the readers.	✓	

	kesalahan orang lain. Semoga penderitaanku menjadi benih belas kasih.							
82	<p><b>SL:</b> If you want to express love to family or friends, really listen to them, devoting your whole mind and heart to their words. If you listen with great care and interest, they will come to feel, “I am a precious being,” and, “This is what it feels like to be loved.”</p> <p><b>TL:</b> Jika Anda ingin mengungkapkan rasa cinta kepada keluarga atau teman, dengarkan baik-baik mereka, curahkan seluruh pikiran dan hati Anda pada perkataan mereka. Jika Anda mendengarkan dengan penuh perhatian dan penuh minat, mereka akan merasa, “Saya adalah makhluk yang berharga,” dan, “Beginilah rasanya dicintai.”</p>	<b>82/LFI T3/SL6 8/TL3</b>	<b>3</b>	<b>3</b>	<b>3</b>	The source language data number 82 has been accurately translated into target language. The data also readable and acceptable because it is easy to understand by the readers.	✓	
83	<p><b>SL:</b> Apparently seeing a photo of someone you love can actually alleviate your pain, like taking Tylenol. And if you see a person helping someone, it boosts the happiness hormone inside your body, as if you are the one lending a helping</p>	<b>83/LFI T3/SL6 8/TL4</b>	<b>3</b>	<b>3</b>	<b>3</b>	The source language data number 83 has been accurately translated into target language. The data also readable and acceptable because it is easy to understand by the readers.	✓	

	<p>hand.</p> <p><b>TL:</b> Ternyata melihat foto orang yang Anda sayangi ternyata bisa meringankan rasa sakit Anda, seperti halnya mengonsumsi Tylenol. Dan jika Anda melihat seseorang membantu seseorang, hal itu meningkatkan 147hormone kebahagiaan di dalam tubuh Anda, seolah-olah Anda yang memberikan bantuan.</p>							
84	<p><b>SL:</b> When your loved one is suffering and needs you, just be there with her pain and suffering. Let her feel she is not alone. If you offer cheerful platitudes or look for a quick solution, it might be because you do not want to face her situation. Consider whether you are looking only for glib words to quickly put yourself at ease.</p> <p><b>TL:</b> Saat orang yang Anda kasihi menderita dan membutuhkan Anda, hadirilah saja bersama rasa sakit dan penderitaannya. Biarkan dia merasa dia tidak sendirian. Jika Anda melontarkan kata-kata hampa yang ceria atau</p>	84/LFI T3/SL6 8/TL5	3	3	3	The source language data number 84 has been accurately translated into target language. The data also readable and acceptable because it is easy to understand by the readers.	✓	

	<p>mencari solusi cepat, itu mungkin karena Anda tidak ingin menghadapi situasinya.</p> <p>Pertimbangkan apakah Anda hanya mencari kata-kata yang fasih untuk membuat diri Anda merasa nyaman dengan cepat.</p>							
85	<p><b>SL:</b> I bumped into a high school friend for the first time in many years. He told me that when he saw his wife and children waiting for him at the train station, holding umbrellas, it made him realize his purpose in life. The really important things are so near at hand. And yet it seems we forget them now and then.</p> <p><b>TL:</b> Saya bertemu dengan seorang teman SMA untuk pertama kalinya setelah bertahun-tahun. Dia menceritakan kepada saya bahwa ketika dia melihat istri dan anak-anaknya menunggunya di stasiun kereta sambil memegang payung, hal itu membuatnya menyadari tujuan hidupnya. Hal-hal yang sangat penting sudah dekat. Namun sepertinya kita</p>	85/LFI T3/SL6 9/TL6	3	2	2	<p>The source language data number 85 has been accurately translated into target language. Although, the target language of data translation data number 6 chapter 3 is middle readable level and less acceptable because there is minor miss meaning. The phrase <i>it made him realize his purpose in life</i> should be translated as <i>hal itu membuatnya menyadari tujuan kehidupannya</i>.</p>	✓	



	kadang-kadang melupakannya.							
86	<p><b>SL:</b> There are those who love you for who you are, and there are those who love you for what you do. There is no change in the love of those who love you for who you are, even when you make a mistake or fail. Such people are your true friends and family.</p> <p><b>TL:</b> Ada orang yang mencintaimu apa adanya, dan ada pula yang mencintaimu karena apa yang kamu lakukan. Tidak ada perubahan dalam cinta mereka yang mencintaimu apa adanya, bahkan ketika kamu melakukan kesalahan atau kegagalan. Orang-orang seperti itu adalah teman dan keluarga sejati Anda.</p>	86/LFI T3/SL6 9/TL7	2	2	2	The source language data number 86 is less accurate, middle redabale level and less acceptable because there are several miss translations. The first sentence <i><b>There are those who love you for who you are, and there are those who love you for what you do</b></i> should be translated as <i><b>Ada beberapa orang yang mencintaimu apa adanya, 149atakan beberapa pula yang mencintaimu karena apa yang kamu lakukan.</b></i>	✓	
87	<p><b>SL:</b> To family or friends who have experienced a setback, say, “Even though you didn’t succeed this time, I am very proud of you. Under difficult circumstances, you didn’t give up. That, to me, is a success.</p> <p><b>TL:</b> Kepada keluarga atau teman yang mengalami</p>	87/LFI T3/SL6 9/TL8	3	3	3	The source language data number 87 has been accurately translated into target language. The data also readable and acceptable because it is easy to understand by the readers.	✓	

	kemunduran, 150atakana, “Meski kali ini kamu tidak berhasil, aku sangat bangga padamu. Dalam keadaan sulit, Anda tidak menyerah. Bagi saya, itu adalah sebuah kesuksesan.							
88	<p><b>SL:</b> I wish you to be happy. But don't wait for someone to make you happy. Make the decision to be happy for yourself, and act on it. Do not surrender to someone else the power to make you happy.</p> <p><b>TL:</b> Saya berharap Anda bahagia. Tapi jangan menunggu seseorang membuatmu bahagia. Buatlah keputusan untuk berbahagia bagi diri Anda sendiri, dan bertindaklah berdasarkan keputusan tersebut. Jangan serahkan pada orang lain kekuatan untuk membuatmu bahagia</p>	<b>88/LFI T3/SL6 9/TL9</b>	2	2	2	The source language data number 88 is less accurate, middle readable level, and less acceptable because there is several miss translating. The first sentence <i>I wish you to be happy</i> should be translated as <i>Saya berharap anda untuk menjadi berbahagia.</i>	✓	
89	<p><b>SL:</b> When someone asks, “How are you feeling?” if you are unsure how to answer, just say, “Pretty good!” The moment you answer like that, you may actually start to feel good.</p> <p><b>TL:</b> Saat seseorang bertanya, “Bagaimana</p>	<b>89/LFI T3/SL7 0/TL10</b>	2	2	2	The source language data number 89 is less accurate, middle readable level, and less acceptable because there is several miss translating. The phrase <i>if you are unsure how to answer</i> , should be translated as <i>jika Anda tidak yakin bagaimana untuk menjawabnya</i>	✓	

	perasaanmu?” jika Anda tidak yakin bagaimana menjawabnya, 151atakana saja, “Bagus sekali!” Saat Anda menjawab seperti itu, Anda mungkin mulai merasa baik.							
90	<p><b>SL:</b> When someone says something when they are tired, remember that it is their tiredness speaking. It is wise to leave important conversations for the next day, after a good night’s sleep. When someone is tired, bring them a cup of herbal tea and just leave them be.</p> <p><b>TL:</b> Ketika seseorang mengatakan sesuatu ketika mereka lelah, ingatlah bahwa itu adalah kelelahan mereka yang berbicara. Sebaiknya tinggalkan percakapan penting untuk keesokan harinya, setelah tidur malam yang nyenyak. Ketika seseorang lelah, bawakan mereka secangkir teh herbal dan biarkan saja.</p>	90/LFI T3/SL7 0/TL11	2	2	2	The source language data number 90 is less accurate, middle readable level, and less acceptable because there is several miss translating. The phrase <i>When someone says something <b>when</b> they are tired, remember that it is <b>their tiredness speaking</b></i> should be translated as <i>Ketika seseorang mengatakan sesuatu <b>saat</b> mereka lelah, ingatlah bahwa itu adalah <b>kelelahan bicara mereka</b>.</i>	✓	
91	<p><b>SL:</b> One expression of love is simply to leave someone to their own devices.</p>	91/LFI T3/SL7 0/TL12	3	3	3	The source language data number 91 has been accurately translated into target language. The data also readable and acceptable	✓	

	<b>TL:</b> Salah satu ekspresi cinta adalah dengan membiarkan seseorang mengatur dirinya sendiri.					because it is easy to understand by the readers.		
<b>92</b>	<p><b>SL:</b> Words hold great power. “You will get better starting today!” “You are so talented. You will become an amazing writer!” “Your music will touch the hearts of many people one day!” The moment someone says such words to you, a new field of possibility opens up for you. Words can become the seed of reality.</p> <p><b>TL:</b> Kata-kata mempunyai kekuatan yang besar. “Kamu akan menjadi lebih baik mulai hari ini!” “Kau sangat berbakat. Anda akan menjadi penulis yang luar biasa!” “Musikmu akan menyentuh hati banyak orang suatu hari nanti!” Saat seseorang mengucapkan kata-kata seperti itu kepada Anda, sebuah kemungkinan baru terbuka bagi Anda. Kata-kata bisa menjadi benih kenyataan.</p>	<b>92/LFI T3/SL7 0/TL13</b>	<b>3</b>	<b>3</b>	<b>3</b>	The source language data number 92 has been accurately translated into target language. The data also readable and acceptable because it is easy to understand by the readers.	✓	
<b>93</b>	<b>SL:</b> Even though what someone says may be true, if it is spoken	<b>93/LFI T3/SL7 0/TL14</b>	<b>3</b>	<b>3</b>	<b>3</b>	The source language data number 93 has been accurately translated into	✓	

	<p>with hatred and disdain, it will make you reluctant to agree with the person. We communicate not just with words, but also with the energy of our emotions.</p> <p><b>TL:</b> Meski apa yang diucapkan seseorang mungkin ada benarnya, namun jika diucapkan dengan rasa benci dan hina justru akan membuat Anda enggan untuk sependapat dengan orang tersebut. Kita berkomunikasi tidak hanya dengan kata-kata, tetapi juga dengan energi emosi kita.</p>					target language. The data also readable and acceptable because it is easy to understand by the readers.		
94	<p><b>SL:</b> What words are said is important, but how they are said is often more important. We also communicate through our facial expressions and body language, through the volume and tone of our voice.</p> <p><b>TL:</b> Kata-kata yang diucapkan memang penting, namun cara mengucapkannya seringkali lebih penting. Kita juga berkomunikasi melalui ekspresi wajah dan bahasa tubuh, melalui volume dan nada suara kita.</p>	94/LFI T3/SL7 1/TL15	3	2	3	The source language data number 94 is accurately translated into the target language due to the grammatical terms (Indonesia), and also acceptable. But there is any a bit strange word choice in the phrase <i>but how they are said is often more important</i> should be translated as <i>namun bagaimana cara mereka mengucapkannya seringkali lebih penting</i> .	✓	

<p><b>95</b></p>	<p><b>SL:</b> Words that convey anger, violence, or sharp critique appear to have more of an immediate effect than those that convey gentleness or compassion. But the use of negative means can come back to haunt the speaker, causing him regret for hurting others for his own purpose.</p> <p><b>TL:</b> Kata-kata yang menyampaikan kemarahan, kekerasan, atau kritik tajam tampaknya lebih berdampak langsung dibandingkan kata-kata yang menyampaikan kelembutan atau kasih sayang. Namun penggunaan cara-cara negatif dapat kembali menghantui pembicara, menyebabkan dia menyesal telah menyakiti orang lain demi tujuannya sendiri.</p>	<p><b>95/LFI T3/SL7 1/TL16</b></p>	<p><b>3</b></p>	<p><b>3</b></p>	<p><b>3</b></p>	<p>The source language data number 95 has been accurately translated into target language. The data also readable and acceptable because it is easy to understand by the readers.</p>	<p>✓</p>
<p><b>96</b></p>	<p><b>SL:</b> If you get angry, your anger creates an echo, bouncing back at you without fail. Your anger arouses anger in others, who retaliate either immediately with the same intensity, or indirectly over the course of many years</p>	<p><b>96/LFI T3/SL7 1/TL17</b></p>	<p><b>3</b></p>	<p><b>3</b></p>	<p><b>3</b></p>	<p>The source language data number 96 has been accurately translated into target language. The data also readable and acceptable because it is easy to understand by the readers.</p>	<p>✓</p>

	<p>in the form of gossip and passive-aggressive mind games. So the next time you get angry, keep in mind the costs.</p> <p><b>TL:</b> Jika Anda marah, kemarahan Anda akan menimbulkan gema, yang pasti akan kembali menyerang Anda. Kemarahan Anda menimbulkan kemarahan pada orang lain, yang akan membalas dengan intensitas yang sama, atau secara tidak langsung selama bertahun-tahun dalam bentuk gosip dan permainan pikiran pasif-agresif. Jadi, lain kali Anda marah, ingatlah konsekuensinya.</p>							
97	<p><b>SL:</b> The house is a mess, but you don't have energy to tidy it up, in that case, invite your friends to your home. Suddenly, you will feel a surge of energy which can get the whole house tidied in thirty minutes!</p> <p><b>TL:</b> Rumahnya berantakan, tapi kamu tidak punya tenaga untuk membereskannya, kalau begitu ajaklah temanmu ke</p>	97/LFI T3/SL7 1/TL18	3	3	3	The source language data number 97 has been accurately translated into target language. The data also readable and acceptable because it is easy to understand by the readers.	✓	

	rumahmu. Tiba-tiba, Anda akan merasakan gelombang energi yang dapat merapikan seluruh rumah dalam tiga puluh menit!							
98	<p><b>SL:</b> When you are invited to a friend's house for dinner, ringing the bell five minutes after the appointed time seems the best thing to do. There are times when arriving a little bit late can be a big help: an extra five minutes for the final dinner preparations.</p> <p><b>TL:</b> Saat Anda diundang ke rumah teman untuk makan malam, membunyikan bel lima menit setelah waktu yang ditentukan tampaknya merupakan hal terbaik untuk dilakukan. Ada kalanya datang sedikit terlambat bisa sangat membantu: tambahan lima menit untuk persiapan makan malam terakhir.</p>	98/LFI T3/SL7 2/TL19	3	3	3	The source language data number 98 has been accurately translated into target language. The data also readable and acceptable because it is easy to understand by the readers.	✓	
99	<p><b>SL:</b> I saw the movie <i>Intern</i> and learned that gentleman who carries a handkerchief does so not only for himself but also for anyone he meets who might need one.</p> <p><b>TL:</b> Saya menonton film <i>Intern</i> dan</p>	99/LFI T3/SL7 2/TL20	2	3	3	The source data number 99 is less accurate because there is grammatical error. The word <i>Intern</i> should be translated also the same <i>Intern</i> with italic format, because it is a movie title.	✓	



	mengetahui bahwa pria yang membawa sapatangan tidak hanya melakukan hal yang sama untuk dirinya sendiri tetapi juga untuk siapa saja yang dia temui dan mungkin memerlukannya.							
<b>100</b>	<p><b>SL:</b> When we help other people, rather than thinking, “I am helping them for their sake,” think, “I am doing this because I enjoy helping people.” Even if the people you help end up not returning the favor, you won’t be so upset.</p> <p><b>TL:</b> Ketika kita membantu orang lain, daripada berpikir, “Saya membantu mereka demi mereka,” pikirkanlah, “Saya melakukan ini karena saya senang membantu orang.” Sekalipun orang yang Anda bantu tidak membalas budi, Anda tidak akan terlalu kecewa.</p>	<b>100/LF IT3/SL 72/TL2 1</b>	<b>3</b>	<b>3</b>	<b>3</b>	The source language data number 100 has been accurately translated into target language. The data also readable and acceptable because it is easy to understand by the readers.	✓	
<b>101</b>	<p><b>SL:</b> At a time of need, you were helped, now that things are better, you would like to return the favor. Unfortunately, the one who helped you is no longer in this world. In such cases, please help young people</p>	<b>101/LF IT3/SL 72/TL2 2</b>	<b>3</b>	<b>3</b>	<b>3</b>	The source language data number 101 has been accurately translated into target language. The data also readable and acceptable because it is easy to understand by the readers.	✓	

	<p>whose situation is similar to what yours was. This will likely please the person who is no longer with you.</p> <p><b>TL:</b> Pada saat dibutuhkan, Anda dibantu, sekarang keadaan sudah lebih baik, Anda ingin membalas budi. Sayangnya, orang yang membantumu sudah tidak ada lagi di dunia ini. Dalam kasus seperti ini, mohon bantulah kaum muda yang situasinya serupa dengan Anda. Ini kemungkinan besar akan menyenangkan orang yang tidak lagi bersama Anda.</p>							
<b>102</b>	<p><b>SL:</b> When we love someone, the greatest gift we can give is to be fully present for them.</p> <p><b>TL:</b> Saat kita mencintai seseorang, hadiah terbesar yang bisa kita berikan adalah hadir sepenuhnya untuknya.</p>	<b>102/LF IT3/SL 76/TL2 3</b>	<b>3</b>	<b>3</b>	<b>3</b>	The source language data number 102 has been accurately translated into target language. The data also readable and acceptable because it is easy to understand by the readers.	✓	
<b>103</b>	<p><b>SL:</b> I think the process of healing begins when we open our hearts and listen empathetically. We can help people not because we know the solutions to their problems, but because</p>	<b>103/LF IT/SL8 0/TL24</b>	<b>3</b>	<b>3</b>	<b>3</b>	The source language data number 103 has been accurately translated into target language. The data also readable and acceptable because it is easy to understand by the readers.	✓	

	<p>we care enough to stay and lend our ears. Knowing that others have gone through similar difficulties, they become better equipped to cope with theirs.</p> <p><b>TL:</b> Saya pikir proses penyembuhan dimulai ketika kita membuka hati dan mendengarkan dengan penuh empati. Kita bisa membantu orang lain bukan karena kita tahu solusi atas permasalahan mereka, tapi karena kita cukup peduli untuk tetap tinggal dan mendengarkan. Mengetahui bahwa orang lain juga mengalami kesulitan yang sama, mereka menjadi lebih siap untuk menghadapi kesulitan mereka.</p>							
<b>104</b>	<p><b>SL:</b> When we tell someone about our problems, more often than not we do not want to hear the “right words” from them. We simply want to be heard. When someone speaks to you, do not rush to give them advice; hear them out.</p> <p><b>TL:</b> Ketika kita memberi tahu seseorang tentang masalah kita, sering</p>	<b>104/LF IT3/SL 81/TL2 5</b>	<b>3</b>	<b>3</b>	<b>3</b>	The source language data number 104 has been accurately translated into target language. The data also readable and acceptable because it is easy to understand by the readers.	✓	

	<p>kali kita tidak ingin mendengar “kata-kata yang tepat” dari mereka. Kami hanya ingin didengarkan. Ketika seseorang berbicara kepada Anda, jangan terburu-buru memberi mereka nasihat; dengarkan mereka.</p>							
<b>105</b>	<p><b>SL:</b> Rather than trying to improve someone, just be a mirror, reflecting them without judgment. If you want them to improve, you stop seeing them as they are. Instead, you see only their shortcomings, measured against your own subjective standards.</p> <p><b>TL:</b> Daripada mencoba memperbaiki seseorang, jadilah cermin, refleksikan dia tanpa menghakimi. Jika Anda ingin mereka berkembang, Anda berhenti melihatnya sebagaimana adanya. Sebaliknya, Anda hanya melihat kekurangan mereka, diukur berdasarkan standar subjektif Anda sendiri.</p>	<b>105/LF IT3/SL 81/TL2 6</b>	<b>3</b>	<b>3</b>	<b>3</b>	The source language data number 105 has been accurately translated into target language. The data also readable and acceptable because it is easy to understand by the readers.	✓	
<b>106</b>	<p><b>SL:</b> Genuine love seems to love “in spite of.” Of course it is easy to love the parts</p>	<b>106/LF IT3/SL 81/TL2 7</b>	<b>2</b>	<b>2</b>	<b>2</b>	The source language data number 106 is less acceptable, middle readable level and less acceptable	✓	

	<p>we agree with, but when we learn to embrace the parts we disagree with, that is when liking turns into loving.</p> <p><b>TL:</b> Cinta sejati tampaknya mencintai “meskipun”. Tentu saja mudah untuk mencintai bagian yang kita setuju, tapi saat kita belajar menerima bagian yang tidak kita setuju, saat itulah rasa suka berubah menjadi cinta.</p>					<p>into the target language because there are several technical terms errors. The phrase <i>Genuine love seems to love “in spite of.”</i> Should be translated as <i>Cinta sejati tampaknya untuk mencintai dengan “meskipun”</i>.</p>		
107	<p><b>SL:</b> Children are eager to show off their scars because they like to receive loving attention from others. But if you look closely, adults are just the same. When you are hurt or struggling, when you are sad or depressed, don’t always keep it to for yourself; at times, bare your wounds like a child and say, “ I am I pain.”</p> <p><b>TL:</b> Anak-anak sangat ingin memamerkan bekas lukanya karena mereka suka mendapat perhatian penuh kasih sayang dari orang lain. Namun jika dicermati, orang dewasa pun sama saja. Saat Anda terluka atau bergumul,</p>	107/LF IT3/SL 81/TL2 8	3	3	3	<p>The source language data number 107 has been accurately translated into target language. The data also readable and acceptable because it is easy to understand by the readers.</p>	✓	

	<p>saat Anda sedih atau depresi, jangan selalu menyimpannya untuk diri Anda sendiri; Kadang-kadang, tunjukkan lukamu seperti seorang anak kecil dan katakan, “Akulah aku yang kesakitan.”</p>							
108	<p><b>SL:</b> When we think we already know someone, we stop making an effort to know them better. When we do not know someone, we make an effort to get to know them. Love is the state of not knowing, and of wanting to know more. Consider whether you think you already know your loved ones. If you do, you are failing to see them as they are right now and seeing them instead through the prism of previously held opinions.</p> <p><b>TL:</b> Ketika kita mengira kita sudah mengenal seseorang, kita berhenti berupaya untuk mengenalnya lebih baik. Ketika kita tidak mengenal seseorang, kita berusaha untuk mengenalnya. Cinta adalah keadaan tidak mengetahui, dan ingin mengetahui lebih banyak.</p>	108/LF IT3/SL 82/TL2 9	2	2	2	<p>The source language data number 108 is less acceptable, middle readable level and less acceptable into the target language because there are several technical terms errors. The phrase <i>Love is the state of not knowing</i> should be translated as <i>Cinta adalah sebuah status dari ketidaktahuan</i></p>	✓	

	Pertimbangkan apakah Anda merasa sudah mengenal orang yang Anda cintai. Jika ya, Anda gagal melihat mereka sebagaimana adanya saat ini dan malah melihatnya melalui prisma opini yang dianut sebelumnya.							
<b>109</b>	<p><b>SL:</b> When you hear a close friend being slandered, do you absolutely need to tell that friend? If it will serve only to hurt your friend, what is the point of sharing it?</p> <p><b>TL:</b> Ketika Anda mendengar teman dekat difitnah, apakah Anda benar-benar perlu memberi tahu teman tersebut? Jika itu hanya akan menyakiti teman Anda, apa gunanya membagikannya?</p>	<b>109/LF IT3/SL 82/TL3 0</b>	<b>3</b>	<b>3</b>	<b>3</b>	The source language data number 109 has been accurately translated into target language. The data also readable and acceptable because it is easy to understand by the readers.	✓	
<b>110</b>	<p><b>SL:</b> The friend who backbites others in front of you will probably backbite you when you are not there.</p> <p><b>TL:</b> Teman yang memfitnah orang lain di depan Anda mungkin akan memfitnah Anda saat Anda tidak ada.</p>	<b>110/LF IT3/SL 83/TL3 1</b>	<b>3</b>	<b>3</b>	<b>3</b>	The source language data number 110 has been accurately translated into target language. The data also readable and acceptable because it is easy to understand by the readers.	✓	
<b>111</b>	<p><b>SL:</b> If you point out someone's faults, don't expect their</p>	<b>111/LF IT3/SL 82/TL3</b>	<b>3</b>	<b>3</b>	<b>3</b>	The source language data number 111 has been accurately translated into	✓	

	<p>behavior to change. Often all that happens is that they get hurt. Instead, praise their strengths, which will grow to overshadow their weakness.</p> <p><b>TL:</b> Jika Anda menunjukkan kesalahan seseorang, jangan berharap perilakunya berubah. Seringkali yang terjadi hanyalah mereka terluka. Sebaliknya, pujilah kekuatannya, yang akan menutupi kelemahannya.</p>	2				target language. The data also readable and acceptable because it is easy to understand by the readers.		
112	<p><b>SL:</b> When you meet someone, compliment them, even if it's just out of politeness. Tell them they look happier, or healthier, or that their outfit or hair looks especially good. If you do, things will start off on the right foot, and everything from that point will flow more easily.</p> <p><b>TL:</b> Saat Anda bertemu seseorang, pujilah dia, meskipun itu hanya untuk sopan santun. Beri tahu mereka bahwa mereka terlihat lebih bahagia, atau lebih sehat, atau bahwa pakaian atau rambut mereka terlihat sangat bagus. Jika Anda melakukannya,</p>	112/LF IT3/SL 83/TL3 3	3	3	3	The source language data number 112 has been accurately translated into target language. The data also readable and acceptable because it is easy to understand by the readers.	✓	



	segala sesuatunya akan dimulai dengan langkah yang benar, dan segala sesuatu sejak saat itu akan mengalir dengan lebih mudah.							
113	<p><b>SL:</b> In winter, going to Manhattan in a gray quilted monk's robe, I would sometimes hear people say: "How original! Where can I buy one?"</p> <p><b>TL:</b> Di musim dingin, ketika pergi ke Manhattan dengan jubah biarawan berlapis abu-abu, saya kadang-kadang mendengar orang berkata: "Sungguh orisinal! Di mana saya bisa membelinya?"</p>	113/LF IT3/SL 83/TL3 4	3	3	3	The source language data number 113 has been accurately translated into target language. The data also readable and acceptable because it is easy to understand by the readers.	✓	
114	<p><b>SL:</b> Winter can be really cold, right? I saw an advertisement saying, "People are like heaters." Our presence can warm each other. May you be a heater for someone today.</p> <p><b>TL:</b> Musim dingin bisa sangat dingin, bukan? Saya melihat iklan yang mengatakan, "Manusia itu seperti pemanas." Kehadiran kita bisa saling menghangatkan. Semoga kamu menjadi pemanas bagi</p>	114/LF IT3/SL 83/TL3 5	3	3	3	The source language data number 114 has been accurately translated into target language. The data also readable and acceptable because it is easy to understand by the readers.	✓	

	seseorang hari ini.							
<b>115</b>	<p><b>SL:</b> Many of us experience disconnection and related feelings like rejection, disappointment, and loneliness. If you are suffering in this way, pray for the one who has broken away from you. Send them some positive energy and good wishes. Choosing not to hate them is the best revenge, the only kind that won't leave a lasting wound in your heart.</p> <p><b>TL:</b> Banyak dari kita mengalami keterputusan dan perasaan terkait seperti penolakan, kekecewaan, dan kesepian. Jika kamu menderita seperti ini, doakanlah dia yang telah memisahkan diri darimu. Kirimkan mereka energi positif dan harapan baik. Memilih untuk tidak membenci mereka adalah balas dendam terbaik, satu-satunya balas dendam yang tidak akan meninggalkan luka abadi di hati Anda.</p>	<b>115/LF IT3/SL 83/TL3 6</b>	<b>3</b>	<b>3</b>	<b>3</b>	The source language data number 115 has been accurately translated into target language. The data also readable and acceptable because it is easy to understand by the readers.	✓	
<b>116</b>	<p><b>SL:</b> When dealing with someone unyielding and difficult, say to</p>	<b>116/LF IT3/SL 83/TL3 7</b>	<b>3</b>	<b>3</b>	<b>3</b>	The source language data number 116 has been accurately translated into target language. The data	✓	

	<p>yourself: “Just like me, he needs to support his family. Just like me, he’s thinking about his future. Just like me, he must be facing a hardship that not many people know about.”</p> <p><b>TL:</b> Saat menghadapi seseorang yang keras kepala dan sulit, katakan pada diri sendiri: “Sama seperti saya, dia perlu menghidupi keluarganya. Sama seperti saya, dia memikirkan masa depannya. Sama seperti saya, dia pasti menghadapi kesulitan yang tidak diketahui banyak orang.”</p>					also readable and acceptable because it is easy to understand by the readers.		
117	<p><b>SL:</b> When someone does something to distress you for no apparent reason, or behaves completely unreasonably, for your own sake, repeat to yourself: “Big world, some weirdos!”</p> <p><b>TL:</b> Ketika seseorang melakukan sesuatu yang menyusahkan Anda tanpa alasan yang jelas, atau berperilaku sangat tidak masuk akal, demi kepentingan Anda sendiri, ulangi pada diri Anda</p>	117/LF IT3/SL 84/TL3 8	3	2	1	The source language data number 117 is accurately translated into the target language due to the grammatical and natirality of translation. But in the last sentence “ <i>Big world, some weirdos!</i> ” should be translated as “ <i>Dunia ini besar, dasar orang aneh!</i> ”. The terms or the maning of the “swearing words” may could be understood by several readers, but there are also quite a few who don’t understand it.	✓	

	sendiri: "Dunia besar, beberapa orang aneh!"							
118	<p><b>SL:</b> It's okay for us to disagree. But if we do, you should say that my opinion is different from yours, not wrong. There is a huge difference. Try putting yourself in my shoes. How would you feel if you were told you were wrong just for being different?</p> <p><b>TL:</b> Tidak apa-apa bagi kita untuk tidak setuju. Tapi kalau iya, sebaiknya Anda bilang pendapat saya berbeda dengan pendapat Anda, tidak salah. Terdapat sebuah perbedaan yang besar. Coba tempatkan dirimu pada posisiku. Bagaimana perasaan Anda jika Anda diberitahu bahwa Anda salah hanya karena berbeda?</p>	<b>118/LF IT3/SL 84/TL3 9</b>	<b>3</b>	<b>2</b>	<b>3</b>	The source language data number 118 is accurately translated due to the naturality and grammatical terms, and also acceptable for the readers to understand. But there is any word choice that a bit doesn't fit in this quote. The phrase <i>not wrong</i> should be translated as <i>bukan salah</i> .	✓	
119	<p><b>119:</b> It is hard to know things are they really are because when we hear something, we rely on past experience to understand it. Ten people hearing the same story will each interpret it differently, since their individual histories lead them to focus on different aspects.</p>	<b>40/LFI T3/SL8 4/TL40</b>	<b>3</b>	<b>3</b>	<b>3</b>	The source language data number 119 has been accurately translated into target language. The data also readable and acceptable because it is easy to understand by the readers.	✓	

	<p><b>TL:</b> Sulit untuk mengetahui apakah hal tersebut benar adanya karena ketika kita mendengar sesuatu, kita mengandalkan pengalaman masa lalu untuk memahaminya. Sepuluh orang yang mendengar cerita yang sama akan menafsirkannya secara berbeda, karena sejarah masing-masing mengarahkan mereka untuk fokus pada aspek yang berbeda.</p>							
120	<p><b>SL:</b> Each of us has our own unique perspective. Seen from it, everyone seems to be right. But if we want to come to an agreement, rather than asserting our own perspective, we need to say: “Your perspective reveals something that I have been unaware of. Tell me more, because I want to understand it.” Instead, of trying to persuade, we should first try to understand the other person.</p> <p><b>TL:</b> Masing-masing dari kita mempunyai perspektif uniknya masing-masing. Dilihat dari itu, semua orang sepertinya</p>	120/LF IT3/SL 85/TL4 1	3	3	3	The source language data number 120 has been accurately translated into target language. The data also readable and acceptable because it is easy to understand by the readers.	✓	

	<p>benar. Namun jika kita ingin mencapai kesepakatan, alih-alih menegaskan sudut pandang kita sendiri, kita perlu mengatakan: “Perspektif Anda mengungkapkan sesuatu yang selama ini saya tidak sadari. Ceritakan lebih banyak kepada saya, karena saya ingin memahaminya.”</p> <p>Daripada mencoba membujuk, pertamanya kita harus mencoba memahami orang lain.</p>							
<b>121</b>	<p><b>SL:</b> We hurt each other more often through ignorance than through spite. If we have hurt each other, say, “I am very sorry and want to resolve this. I must have misunderstood you.”</p> <p><b>TL:</b> Kita lebih sering menyakiti satu sama lain karena ketidaktahuan daripada karena dendam. Jika kita pernah saling menyakiti, katakan, “Saya sangat menyesal dan ingin menyelesaikan masalah ini. Aku pasti salah paham padamu.”</p>	<b>121/LF IT3/SL 85/TL4 2</b>	<b>3</b>	<b>3</b>	<b>3</b>	The source language data number 121 has been accurately translated into target language. The data also readable and acceptable because it is easy to understand by the readers.	✓	
<b>122</b>	<p><b>SL:</b> We often hurt people without</p>	<b>122/LF IT3/SL</b>	<b>3</b>	<b>3</b>	<b>3</b>	The source language data number 122 has been	✓	

	<p>knowing it. Genuine repentance should be directed toward not only those we hurt knowingly, but also the many we have hurt unwittingly.</p> <p><b>TL:</b> Kita sering menyakiti orang lain tanpa kita sadari. Pertobatan sejati hendaknya ditujukan tidak hanya kepada mereka yang kita sakiti secara sadar, namun juga kepada banyak orang yang telah kita sakiti tanpa kita sadari.</p>	<b>85/TL4</b> <b>3</b>				accurately translated into target language. The data also readable and acceptable because it is easy to understand by the readers.		
<b>123</b>	<p><b>SL:</b> The good driver sees the organic flow of all the cars on the road and becomes one with the flow upon joining it. The bad driver does not see this flow as a whole, and thinks only of how he himself is driving.</p> <p><b>TL:</b> Pengemudi yang baik melihat aliran organik dari semua mobil di jalan dan menjadi satu dengan arus saat bergabung dengannya. Pengemudi yang buruk tidak melihat aliran ini secara keseluruhan, dan hanya memikirkan bagaimana dia sendiri mengemudi.</p>	<b>123/LF</b> <b>IT3/SL</b> <b>85/TL4</b> <b>4</b>	<b>3</b>	<b>3</b>	<b>3</b>	The source language data number 123 has been accurately translated into target language. The data also readable and acceptable because it is easy to understand by the readers.	✓	

124	<p><b>SL:</b> When I feel compelled to interfere in someone else's business, I try to ask myself, "Am I concentrating on the task I have been given? When my meditation practice is going well, I am too busy looking within myself to bother with other people's affairs. But when I cannot concentrate on my meditation practice, my mind starts to wander and notice the faults in others. And I soon see they are my own faults reflected back at me. No one has asked me to focus my attention there. In moments like this, I recall my original intention of being a monk and return to my practice.</p> <p><b>TL:</b> Ketika saya merasa harus ikut campur dalam urusan orang lain, saya mencoba bertanya pada diri sendiri, "Apakah saya berkonsentrasi pada tugas yang diberikan kepada saya? Ketika latihan meditasi saya berjalan dengan baik, saya terlalu sibuk mencari ke dalam sehingga tidak memikirkan urusan</p>	124/LF IT3/SL 85/TL4 5	3	3	3	The source language data number 124 has been accurately translated into target language. The data also readable and acceptable because it is easy to understand by the readers.	✓
-----	--	---------------------------------	---	---	---	---	---



<p>orang lain. Tetapi ketika saya tidak dapat berkonsentrasi pada latihan meditasi saya, pikiran saya mulai mengembara dan memperhatikan kesalahan orang lain. Dan saya segera menyadari bahwa itu adalah kesalahan saya sendiri yang dipantulkan kembali kepada saya. Tidak ada yang meminta saya untuk memusatkan perhatian saya di sana. Di saat-saat seperti ini, saya mengingat kembali niat awal saya untuk menjadi biksu dan kembali berlatih.</p>							
---	--	--	--	--	--	--	--